

 **RANCILIO**

coffeeing the World



CLASSE 7

User Manual
Bedienungsanleitung
Mode d'emploi

Manuale d'uso
Manual de instrucciones
Manual do utilizador

Structure

Gliederung

Structure

Struttura

Estructura

Estrutura

Original instructions – Use and maintenance

Original Bedienungsanleitung – Gebrauch und Instandhaltung

Instructions originales – Emploi et entretien 3

Istruzioni originali – Uso e manutenzione

Instrucciones originales – Uso y manutención

Manual de instruções originais - Utilização e manutenção 39

Diagrams, legal information

Schemata, Gesetzliche Hinweise

Diagrammes, mentions légales

Schemi, informazioni legali

Diagramas, información legal

Diagramas, informação jurídica 75

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

First of all, we thank you for choosing RANCILIO.

We are confident that the product you have purchased will meet all your expectations. The coffee machine you are about to use is the outcome of extensive research and development.

It is the most efficient, user-friendly and well designed machine of its kind.

This manual outlines the correct use and maintenance and will help you to get the best results from your machine.

We hope you will find our explanations clear and we may continue to earn your business in the future.

The machines in the CLASSE 7 series have been designed to prepare espresso and other hot beverages for professional use.

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für RANCILIO entschieden haben.

Wir sind überzeugt, dass das Produkt, das Sie erworben haben, alle Ihre Erwartungen erfüllen wird. Diese Kaffeemaschine ist das Ergebnis sorgfältiger Forschung und Entwicklung. Wir legen besonderen Wert auf Leistungsfähigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Design.

Die Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen Ihre Kaffeemaschine ordnungsgemäss zu bedienen, zu verstehen und das beste Ergebnis zu erzielen.

Wir hoffen, unsere Erklärungen sind klar und verständlich und wir dürfen Sie auch in Zukunft zu unseren geschätzten Kunden zählen.

Die Maschinen der Serie CLASSE 7 sind speziell zur Zubereitung von Kaffee und warmen Getränken im professionellen Gebrauch entwickelt.

Tout d'abord merci d'avoir choisi RANCILIO.

Nous avons l'assurance que le produit que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction, tout comme tous nos autres produits sont conçus pour le faire. Le produit que vous allez utiliser est l'aboutissement de minutieux travaux de recherche et d'essais.

RANCILIO garantit que l'équipement fourni offre une fonctionnalité, une sécurité et une satisfaction maximales par rapport aux produits actuellement sur le marché, à la fois en termes de design et de performances.

Ce livret d'instructions qui explique comment utiliser et entretenir correctement votre produit vous aidera à obtenir les meilleurs résultats d'utilisation possibles. Nous espérons que nos explications sont faciles à comprendre et que vous resterez l'un de nos fidèles clients à l'avenir.

Les machines de la série CLASSE 7 ont été conçues pour préparer des cafés espresso et d'autres boissons chaudes à usage professionnel.

Content

Inhalt

Sommaire

Barista

Bediener

Opérateur

Dear customer <i>Verehrte Kundin, verehrter Kunde</i> <i>Chère cliente, cher client</i>	3
Overview <i>Übersicht</i> <i>Vue d'ensemble</i>	6
Switch ON/Off <i>Ein-/Ausschalten</i> <i>Mise en marche/arrêt</i>	7
Use <i>Gebrauch</i> <i>Utilisation</i>	8
What if.. <i>Was tun wenn...</i> <i>Que faire si</i>	15
Daily cleaning <i>Tägliche Reinigung</i> <i>Nettoyage quotidien</i>	16
Cleaning the filter <i>Filter reinigen</i> <i>Nettoyer le filtre</i>	17
Weekly cleaning of the group heads <i>Wöchentliche Reinigung der Brühgruppen</i> <i>Nettoyage hebdomadaire des groupes d'infusion</i>	18
Adjusting the dose (Model E) <i>Dosierung einstellen (Modell E)</i> <i>Régler le dosage (Modèle E)</i>	20
Stop using the machine <i>Maschine ausser Betrieb setzen</i> <i>Cesser d'utiliser la machine</i>	22

General

Allgemeines
Généralités

Set up the machine <i>Aufstellen der Maschine</i> <i>Installer la machine</i>	23
First start up <i>Erste Inbetriebnahme</i> <i>Première mise en service</i>	24
Specific assembling <i>Spezielle Montagen</i> <i>Montage spécifique</i>	25
Empty the boiler <i>Boiler leeren</i> <i>Vider la chaudière</i>	26
Boiler pressure regulation (Model E) <i>Kesseldruckregelung (Modell E)</i> <i>Réglage de la pression de la chaudière (Modèle E)</i>	27
Auto-test components (Model E) <i>Autotest der Bauteile (Modell E)</i> <i>Test automatique des éléments (Modèle E)</i>	28
Diagnostics (Model E) <i>Fehlerdiagnose (Modell E)</i> <i>Diagnostic (Modèle E)</i>	30
Technical data <i>Technische Daten</i> <i>Caractéristiques techniques</i>	32
Safety instructions <i>Sicherheitshinweise</i> <i>Consignes de sécurité</i>	34
Specific safety instructions/Water renewal / Water hardness <i>Spezifische Sicherheitshinweise/Wasseraustausch / Wasserhärte</i> <i>Consignes de sécurité spécifique/Remplacer l'eau / Dureté de l'eau</i>	36

Overview

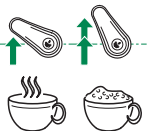
Übersicht

Vue d'ensemble

Hot water spout
Heisswasserauslauf
Sortie d'eau chaude

Hot water button
Taste Heisswasser
Bouton d'eau chaude

You-Steam *



Steam wand
Dampflanze
Lance vapeur

Manometer boiler
Manometer Boiler
Manomètre de la chaudière

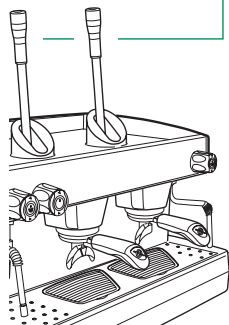
Manometer pump
Manometer Pumpe
Manomètre de la pompe

Group head/Filter holder
Brühgruppe/Siebträger
Groupe d'infusion/porte-filtres

Illumination
Beleuchtung
Eclairage

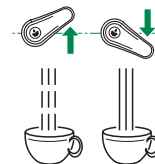
Lever for coffee dispensing (Model L)
Hebel für Kaffeebezug (Modell L)
Lever pour dosage du café (Modèle L)

* optional
optional
optionnel



Cup tray
Tassenablage
Plateau tasses

Steam tap /
Dampfhahn /
Robinet de vapeur / **C-Lever ***



Switches
Schalter
Interrupteurs

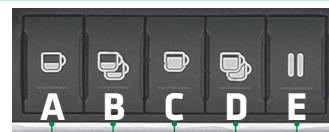
Cup warmer
Tassenwärmer
Chauffe tasse

Boiler heating element
Boilerheizung
Élément chauffant de la chaudière

Main switch
Hauptschalter
Interrupteur principal

Interface Model E
Bedienpanel Modell E
Interface du Modèle E

Interface Model S
Bedienpanel Modell S
Interface du Modèle S



1 small coffee
1 Espresso
1 petit café

2 small coffees
2 Espressos
2 petits cafés

2 coffees
2 Kaffees
2 cafés

1 coffee
1 Kaffee
1 café

Start/Stop dispensing
Start/Stopp Brühung
Commencer/arrêter le dosage

Switch ON/OFF

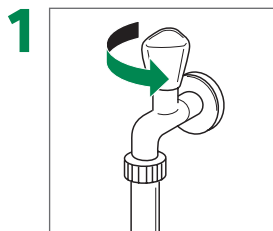
Ein-/Ausschalten

Mise en marche/arrêt

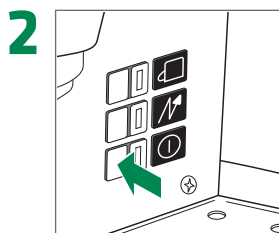
Switch ON

Einschalten

Mise en marche

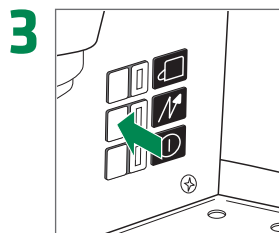


Open water tap
Wasserhahn öffnen
Ouvrir le robinet d'eau



Switch on main switch
Hauptschalter einschalten
Brancher l'interrupteur principal

! Wait until boiler is filled up
! Warten bis der Boiler gefüllt ist
! Attendre que la chaudière soit remplie



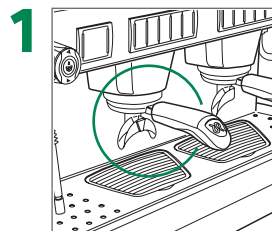
Switch on boiler heating element
Boilerheizung einschalten
Brancher l'élément chauffant de la chaudière

! Cup warmer as required
! Tassenwärmer nach Bedarf
! Chauffe-tasses, si besoin

Switch OFF

Ausschalten

Arrêt



Remove filter holder, knock it out and lock it again

Siebträger entfernen, ausklopfen und wieder einsetzen

Retirer le porte-filtres, le secouer et le bloquer de nouveau

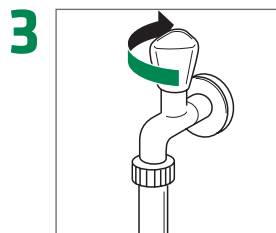
! Do not damage the filter
! Filter nicht beschädigen
! Ne pas endommager le filtre



Switch off cup warmer, boiler heating element and main switch

Tassenwärmer, Boilerheizung und Hauptschalter ausschalten

Débrancher le chauffe-tasses, l'élément chauffant de la chaudière et l'interrupteur principal



Close water tap
Wasserhahn schliessen
Fermer le robinet d'eau

! Clean the machine
! Maschine reinigen
! Nettoyer la machine

Use

Gebrauch Utilisation

Preparing coffee

Zubereitung von Kaffee

Préparation de boissons au café

! **Water renewal:** see note on page 37

• **Wasseraustausch:** Hinweis auf Seite 37 beachten

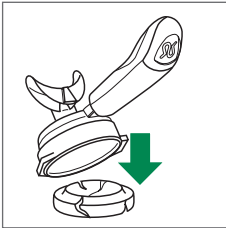
Renouvellement d'eau: voir page 37

! **Warning:** Hot surface

• **Achtung:** Heisse Oberflächen

Attention : surfaces brûlantes

1



Remove filter holder and knock it out

Siebträger entfernen und ausklopfen

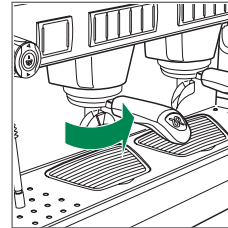
Retirer le porte-filtres et le secouer

! Do not damage the filter

• Filtersieb nicht beschädigen

Ne pas endommager le filtre

4

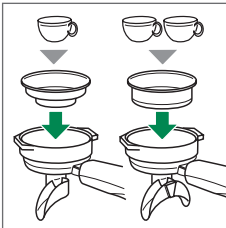


Lock the filter holder into the group head

Siebträger in Brühgruppe einsetzen

Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion

2

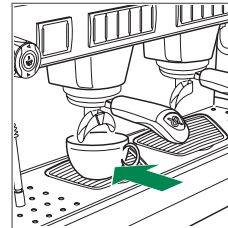


Use a filter for 1 or 2 coffees as required

Nach Bedarf Filtersieb für 1 oder 2 Kaffees verwenden

Selon les besoins, utiliser un filtre pour 1 ou 2 cafés

5

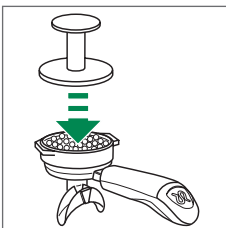


Put cup(s) under coffee outlet

Tasse(n) unter Kaffeeauslauf stellen

Placer une tasse sous l'écoulement du café

3



Fill with coffee powder and tamp

Kaffeepulver einfüllen und pressen

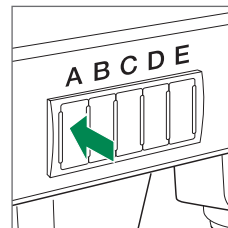
Remplir de café moulu et tasser

! Remove leftovers from rim of the filter

• Pulverreste vom Filterrand entfernen

Retirer les résidus présents sur le bord du filtre

6



Start preparation

Zubereitung starten

Commencer la préparation

! **Model S:** Stop preparation manually

• **Modell S:** Zubereitung manuell stoppen

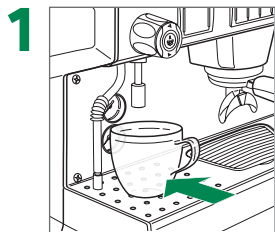
Modèle S: arrêter la préparation manuellement

Preparing hot water (tea)

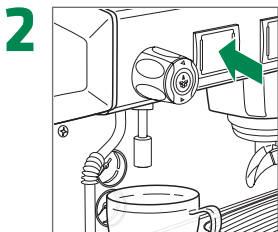
Zubereitung von Heisswasser (Tee)

Préparation d'eau chaude (thé)

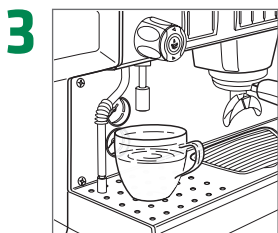
! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention : surfaces brûlantes



1 Put cup under hot water spout
Tasse unter Heisswasserauslauf stellen
Placer une tasse sous l'écoulement d'eau chaude



2 Press the hot water button
Taste Heisswasser drücken
Appuyer sur la touche d'eau chaude

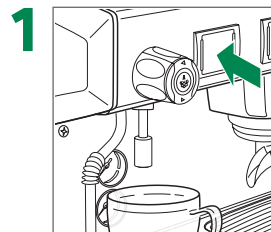


3 Wait for end of preparation
Ende der Zubereitung abwarten
Attendre la fin de la préparation
! Model S: Stop preparation manually
Modell S: Zubereitung manuell stoppen
Modèle S: arrêter la préparation manuellement

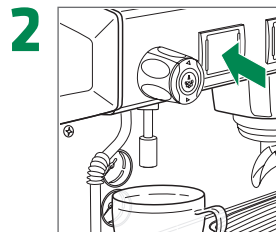
Preparing a large volume of hot water (Model E)

Grosse Mengen Heisswasser zubereiten (Modell E)

Préparation d'une grande quantité d'eau chaude (Modèle E)



1 Hold hot water button 2 sec.
Taste Heisswasser 2 Sek. drücken
Appuyer sur la touche d'eau chaude pendant 2 sec.
! Continuous preparations starts...
• *Kontinuierliche Zubereitung startet...*
Une préparation continue commence...



2 Press button again when desired amount is poured
Taste nach Erreichen der gewünschten Menge nochmals drücken
Appuyer de nouveau sur la touche quand la quantité souhaitée est atteinte

Use (Model L)

Gebrauch (Modell L)

Utilisation (Modèle L)

Preparing coffee

Zubereitung von Kaffee

Préparation de boissons au café

! **Water renewal:** see note on page 37

• **Wasseraustausch:** Hinweis auf Seite 37 beachten

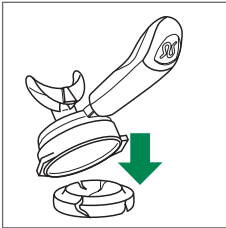
Renouvellement d'eau: voir page 37

! **Warning:** Hot surface

• **Achtung:** Heisse Oberflächen

Attention : surfaces brûlantes

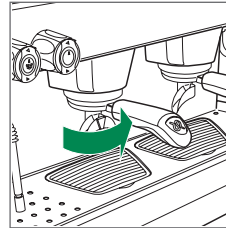
1



Remove filter holder and knock it out
Siebträger entfernen und ausklopfen
Retirer le porte-filtres et le secouer

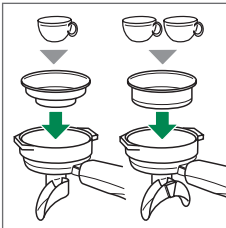
! Do not damage the filter
• *Filtersieb nicht beschädigen*
Ne pas endommager le filtre

4



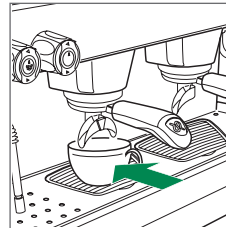
Lock the filter holder into the group head
Siebträger in Brühgruppe einsetzen
Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion

2



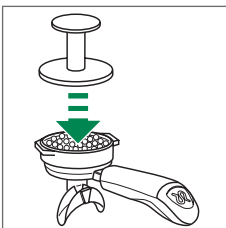
Use a filter for 1 or 2 coffees as required
Nach Bedarf Filtersieb für 1 oder 2 Kaffees verwenden
Selon les besoins, utiliser un filtre pour 1 ou 2 cafés

5



Put cup(s) under coffee outlet
Tasse(n) unter Kaffeeauslauf stellen
Placer une tasse sous l'écoulement du café

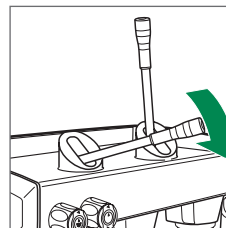
3



Fill with coffee powder and tamp
Kaffeepulver einfüllen und pressen
Remplir de café moulu et tasser

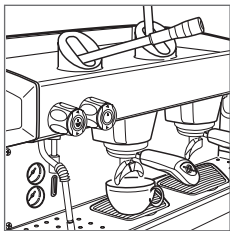
! Remove leftovers from rim of the filter
• *Pulverreste vom Filterrand entfernen*
Retirer les résidus présents sur le bord du filtre

6



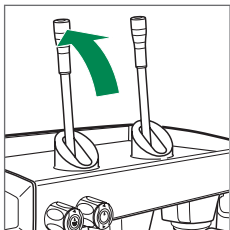
Pull down the lever
Hebel nach unten ziehen
Baisser le levier

7



Wait for coffee to begin to drip
 Warten, bis Kaffee tropft
 Attendre que le café commence à
 tomber goutte à goutte

8



Release the lever and let it lift up by
 itself
 Hebel loslassen - Hebel geht selbständig
 nach oben
 Lâcher le levier et le laisser se relever
 tout seul

Repeat steps 6 - 8 for a second coffee

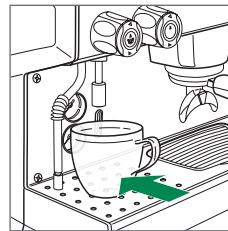
Für einen zweiten Kaffee Schritt 6 - 8 wiederholen
 Répéter les étapes 6 à 8 pour un deuxième café

Preparing hot water (tea)

Zubereitung von Heisswasser (Tee)
 Préparation d'eau chaude (thé)

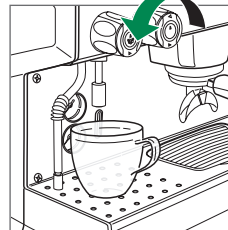
! Warning: Hot surface
 Achtung: Heisse Oberflächen
 Attention : surfaces brûlantes

1



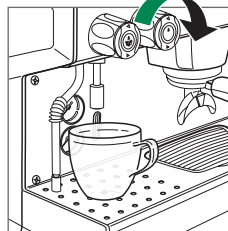
Put cup under hot water spout
 Tasse unter Heisswasserauslauf stellen
 Placer une tasse sous l'écoulement
 d'eau chaude

2



Open hot water tap
 Heisswasserhahn öffnen
 Ouvrir le robinet d'eau chaude

3



Close hot water tap
 Heisswasserhahn schliessen
 Fermer le robinet d'eau chaude

Use

Gebrauch
Utilisation

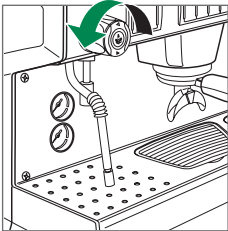
Steam wand

Dampflanze
Lance vapeur

For best results: store milk at $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

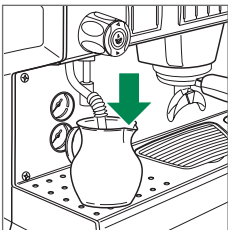
Für optimale Resultate: Milch bei $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$) aufbewahren
Pour de meilleurs résultats: conserver le lait à $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

1 **2 sec.**



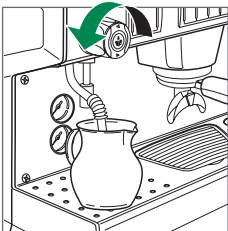
Flush out residual steam condensate
Kondenswasser ausspülen
Retirer l'eau de condensation résiduelle

2



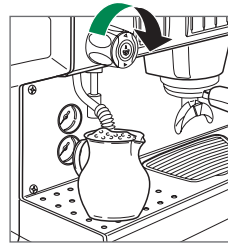
Submerge steam wand in milk
Dampflanze in Milch eintauchen
Plonger la lance vapeur dans le lait

3



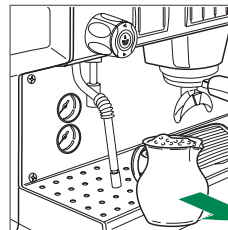
Open steam tap progressively
Dampfhahn stufenweise öffnen
Ouvrir progressivement le robinet de vapeur

4



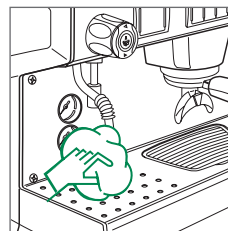
Close steam tap when the desired temperature is reached
Dampfhahn schliessen
Fermer le robinet de vapeur quand la température souhaitée est atteinte

5



Remove product when finished
Fertiges Produkt entnehmen
Retirer la tasse de produit préparé

6



Clean steam wand
Dampflanze feucht abwischen
Nettoyer la lance vapeur

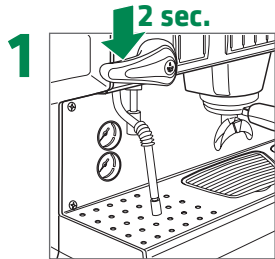
! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention: surfaces brûlantes

Steam C-lever (optional)

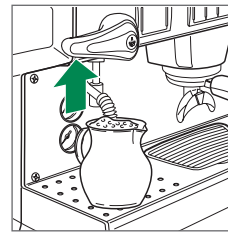
Dampf C-lever (optional)

C-lever de vapeur (optionnel)

! Warning: Hot surface
Achtung: Heisse Oberflächen
Attention : surfaces brûlantes

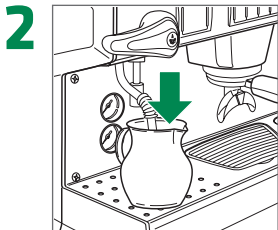


1 Flush out residual steam condensate
Kondenswasser ausspülen
Retirer l'eau de condensation résiduelle

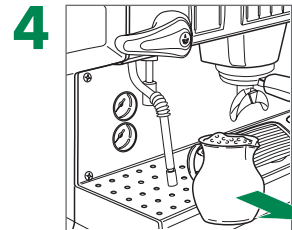


2 Push up C-lever for continuous steam
Für kontinuierlichen Dampfbezug
C-lever nach oben drücken
Relever le C-lever pour obtenir de la
vapeur continue

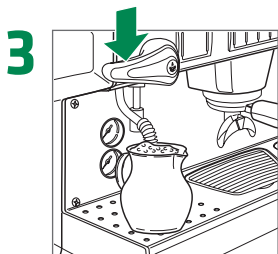
! Push back to stop steam
• Zum Beenden zurückstellen
Relever pour arrêter la vapeur



3 Submerge steam wand in milk
Dampflanze in Milch eintauchen
Plonger la lance vapeur dans le lait



4 Remove product when finished
Fertiges Produkt entnehmen
Retirer la tasse de produit préparé



5 Push down C-lever to pulse steam
Für Dampfstoß nach unten drücken
Baisser le C-lever pour obtenir de la
vapeur



6 Clean steam wand
Dampflanze feucht abwischen
Nettoyer la lance vapeur

or | oder | ou

Use

Gebrauch Utilisation

You-Steam (optional)

You-Steam (optional)

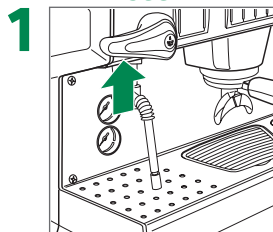
You-Steam (optionnel)

For best results: store milk at $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

Für optimale Resultate: Milch bei $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$) aufbewahren

Pour de meilleurs résultats: conserver le lait à $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

2 sec.

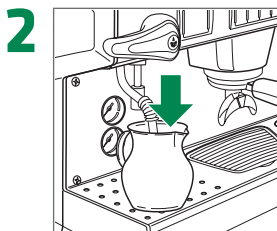


Flush out residual steam condensate
Kondenswasser ausspülen
Retirer l'eau de condensation résiduelle

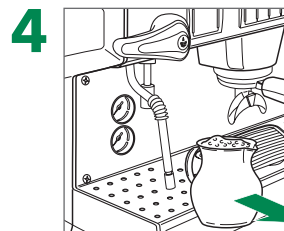


Push up You-Steam to position 2 for foamed milk
Für geschäumte Milch You-Steam nach oben auf Position 2 drücken
Positionner le You-Steam sur position 2 pour la mousse de lait

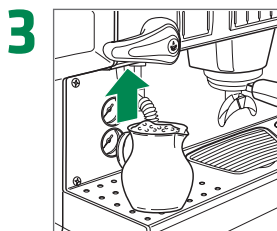
! Push back to stop steam
• Zum Beenden zurückstellen
Relever pour arrêter la vapeur



Submerge steam wand in milk
Dampflanze in Milch eintauchen
Plonger la lance vapeur dans le lait



4 Remove product when finished
Fertiges Produkt entnehmen
Retirer la tasse de produit préparé



3 Push up You-Steam to position 1 for hot milk
Für heiße Milch You-Steam nach oben auf Position 1 drücken
Positionner le You-Steam sur position 1 pour le lait chaud



5 Clean steam wand
Dampflanze feucht abwischen
Nettoyer la lance vapeur

or | oder | ou

What if...

Was tun wenn...

Que faire si...



The machine does not start

Maschine nicht läuft

La machine ne se met pas en marche

| Is the power supply working?

Funktioniert die Stromversorgung?

L'alimentation électrique principale fonctionne-t-elle ?

| Is the fuse for the power supply fine?

Ist die Haussicherung in Ordnung?

Le fusible de réseau est-il endommagé ?

| Is the main switch switched on?

Ist der Hauptschalter eingeschaltet?

L'interrupteur de mise en marche est-il activé ?

| Are the plug and the cable ok?

Sind der Stecker und das Kabel in Ordnung?

La prise et le câble sont-ils en bon état?



There is water under the machine

Wasser unter der Maschine

Il y a de l'eau sous la machine

| Is the drainage tray obstructed?

Ist der Ablauf der Wasserauffangwanne verstopft?

Le plateau d'écoulement est-il obstrué?



Slow dispensing

Langsame Zubereitung

Dosage lent

| Are the filter and the group heads ok?

Sind Filtersieb und Filterduschen in Ordnung?

Les filtres et les groupes d'infusion sont-ils en bon état?

| Is the coffee ground too finely?

Ist der Kaffee zu fein gemahlen?

Le café moulu est-il trop fin?



Irregular steam delivery

Unregelmässige Dampf Ausgabe

Sortie irrégulière de vapeur

| Are the tips of the steam wand obstructed?

Sind die Düsen der Dampfzange verstopft?

Les pointes de la lance vapeur sont-elles obstruées?

Daily cleaning

Tägliche Reinigung

Nettoyage quotidien

! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

• Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!

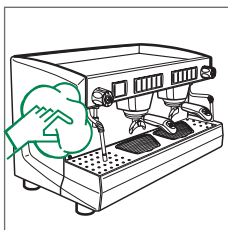
Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

! **Do not immerse the machine into water!**

• Maschine nicht in Wasser eintauchen!

Ne pas plonger la machine dans l'eau!

1



Clean housing with damp cloth

Gehäuse feucht abwischen

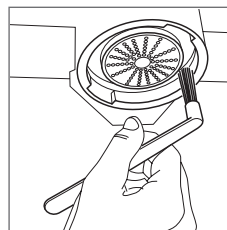
Nettoyer carrosserie avec chiffon humide

! Follow the grain of the satin finish on stainless steel parts

• Bei Edelstahlteilen in Satinierichtung wischen

Nettoyer les pièces en acier inox dans le sens de la finition satinée

4

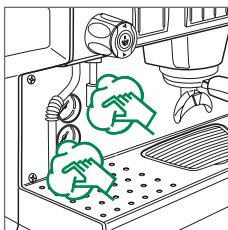


Brush the outlets and the seals under the group head

Filterduschen und Dichtungen sauber bürsten

Brosser les tuyaux de sortie et les joints sous le boîtier

2



Clean steam wand/hot water spout

Dampfzange/Heisswasserauslauf reinigen

Nettoyer la lance vapeur/la sortie d'eau chaude

! Clean encrusted nozzles

• Ablagerungen an Düsen entfernen

Eliminer les dépôts incrustés dans les buses

5

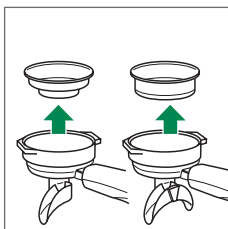


Brush/clean the filter holders and the filters

Siebträger und Filtersieb bürsten und reinigen

Brosser/nettoyer les porte-filtres et les filtres

3

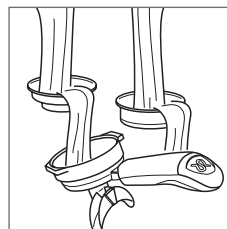


Remove filter holders, unlock the filters

Siebträger entfernen, Filter Sieb herausnehmen

Retirer le porte-filtres, débloquer les filtres

6



Rinse with hot water to dissolve any coffee bean oil residue

Zum Lösen von Kaffeefettablagerungen mit heissem Wasser spülen

Rincer à l'eau chaude pour dissoudre les résidus d'huile des grains de café

Cleaning the filter

Filter reinigen

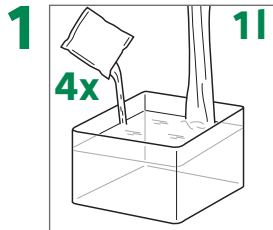
Nettoyer le filtre

! The machine has to be switched off and cooled down!

- Maschine muss ausgeschaltet und abgekühlt sein!
Débrancher la machine et la laisser refroidir!

! Use container of glass or stainless steel!

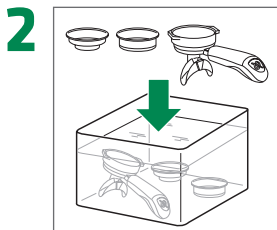
- Gefäße aus Glas oder Edelstahl benutzen!
Utiliser des récipients en verre ou en acier inox!



1 Prepare solution in glass or stainless steel container

Lösung in Edelstahl- oder Glasgefäß auflösen

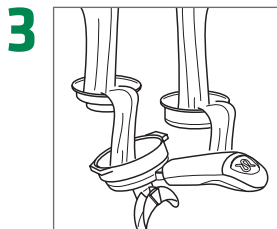
Préparer la solution dans un récipient en verre ou en acier inox



2 Immerse filter holder/unlocked filter in solution for at least 20 min.

Siebträger / Filtersieb min. 20 Minuten in Lösung einlegen

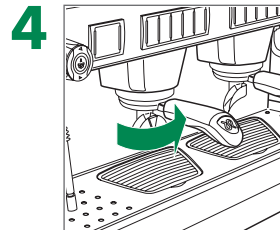
Plonger le porte-filtres/les filtres dans la solution pendant au moins 20 min.



3 Rinse filter holder/filter thoroughly under running water

Siebträger / Filtersieb gründlich unter fließendem Wasser spülen

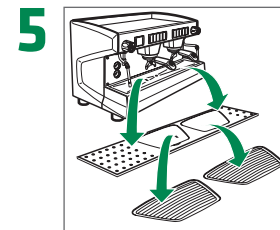
Rincer soigneusement à l'eau courante le porte-filtres/les filtres



4 Reattach filter holder, lock the filter holder into the group head

Siebträger zusammenbauen und in Brühgruppe einsetzen

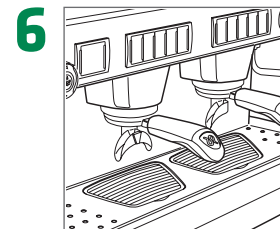
Remettre le porte-filtre et le bloquer dans le groupe d'infusion



5 Remove cup-holder grid, clean drain outlet

Tassenrost entfernen, Ablauf reinigen

Retirer la grille du porte-tasses, nettoyer l'orifice de sortie de l'écoulement



6 Reattach cup-holder grid

Tassenrost wieder einsetzen

Replacer la grille du porte-tasses

Weekly cleaning of the group heads

Wöchentliche Reinigung der Brühgruppen

Nettoyage hebdomadaire des groupes d'infusion

! **Do not use abrasive sponges and detergents or solvents! If cleaner is required, follow the instructions on the package!**

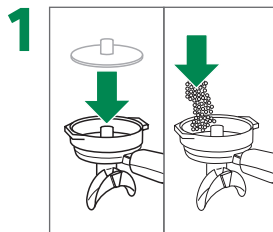
• Keine Lösungs- und Scheuermittel verwenden! Wenn Reiniger benötigt wird, Angaben auf der Verpackung beachten!

Ne pas utiliser de solvants ou abrasifs! Si un produit de nettoyage est nécessaire, il faut suivre les instructions sur l'emballage!

The machine has to be under pressure

Maschine muss unter Druck stehen

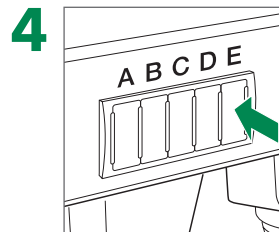
La machine doit être sous pression



Insert blind filter, add cleaning detergent for coffee machines

Blindfilter einsetzen, Reinigungsmittel für Kaffeemaschinen zugeben

Insérer le filtre aveugle, ajouter le produit de nettoyage pour machines à café

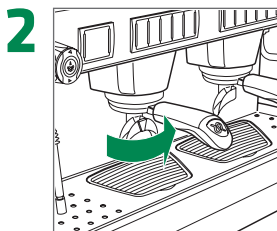


As soon as clean water descends:
Sobald sauberes Wasser heraus fließt:
Dès que de l'eau propre sort:

Push button **E** again

Taste **E** erneut betätigen

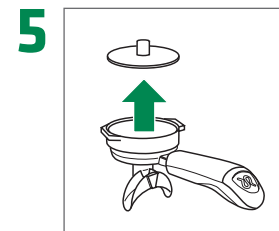
Appuyer de nouveau sur la touche **E**



Lock the filter holder into the group head

Siebträger in Brühgruppe einsetzen

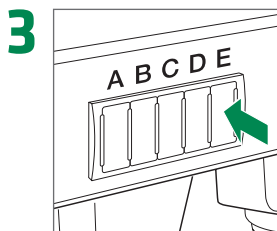
Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion



Remove the filter holder, take out the blind filter

Siebträger entfernen, Blindfilter herausnehmen

Retirer le porte-filtres et enlever le filtre aveugle



Push button **E**

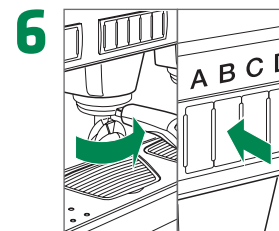
Taste **E** betätigen

Appuyer sur la touche **E**

! Wait for clean water

• Warten bis sauberes Wasser fließt

Attendre pour l'eau propre



Lock filter holder again, rinse several times

Siebträger einsetzen, mehrmals spülen

Bloquer de nouveau le porte-filtres, rincer plusieurs fois

! Make 1 coffee to eliminate tasting

• Um den Geschmack zu neutralisieren, 1 Kaffee zubereiten

Faire 1 café pour éliminer le goût

Automatic cleaning of the group heads (Model S)

Automatische Reinigung der Brühgruppen (Modell S)

Nettoyage automatique des groupes d'infusion (Modèle S)

The machine has to be under pressure

Maschine muss unter Druck stehen

La machine doit être sous pression

Perform cleaning at least once a week

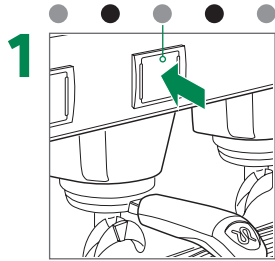
Reinigung mindestens einmal pro Woche durchführen

Procéder à un nettoyage au moins une fois par semaine

* Press Start/Stop dispensing button 2x to skip phase

Taste Start/Stop 2x drücken um Reinigungsphase abzubrechen

Appuyer 2 fois sur la touche de début/d'arrêt d'infusion pour annuler la phase

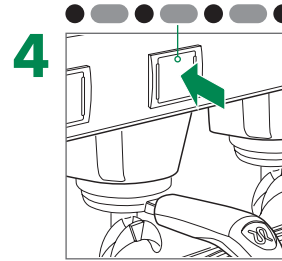


1

Hold Start/Stop dispensing button at least 5 sec.

Taste Start/Stop min. 5 Sek. drücken

Appuyer sur la touche de début/d'arrêt d'infusion pendant au moins 5 sec.



4

Activate the cleaning phase

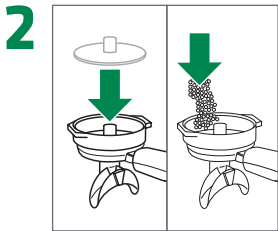
Reinigungsprozess starten

Activer la phase de nettoyage

! Stops automatically *

• Stoppt automatisch

• S'arrête automatiquement

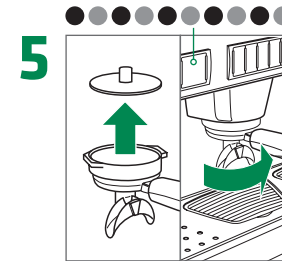


2

Insert blind filter, add cleaning detergent for coffee machines

Blindfilter einsetzen, Reinigungsmittel für Kaffeemaschinen zugeben

Insérer le filtre aveugle, ajouter le produit de nettoyage pour machines à café

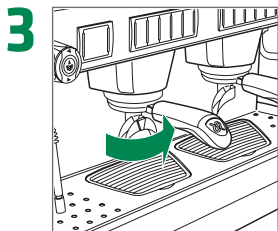


5

Remove blind filter, lock filter holder again

Blindfilter entfernen, Siebträger wieder einsetzen

Retirer le filtre aveugle et bloquer de nouveau le porte-filtre

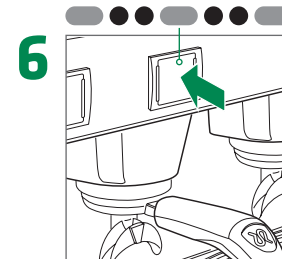


3

Lock the filter holder into the group head

Siebträger in Brühgruppe einsetzen

Bloquer le porte-filtres dans le groupe d'infusion



6

Activate the rinsing phase

Spülprozess starten

Activer la phase de rinçage

! Stops automatically *

• Stoppt automatisch

• S'arrête automatiquement

Adjusting the dose (Model E)

Dosierung einstellen (Modell E)

Régler le dosage (Modèle E)

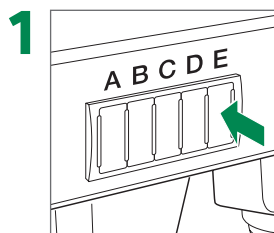
Adjusting the doses of coffee for each group head (Repeat steps 1–6 for each group head)

Kaffeemengen für jede Brühgruppe einstellen (Schritt 1–6 für jede Brühgruppe wiederholen)

Régler les doses de café pour chaque groupe d'infusion (Répéter les étapes 1 à 6 pour chaque groupe d'infusion)

! The settings of the left group are copied to all other groups automatically – always start with the group on the left

- Einstellungen der linken Brühgruppe werden automatisch auf alle Brühgruppen übertragen – immer mit der Brühgruppe links beginnen
- Les réglages du groupe à gauche sont automatiquement transmis aux autres groupes – toujours commencer par le groupe situé à gauche



1 Push button **E** of the according group head for 10 sec.

Taste **E** der entsprechenden Brühgruppe 10 Sek. gedrückt halten

Appuyer sur la touche **E** du groupe d'infusion correspondant pendant 10 sec.



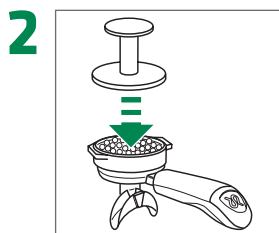
4 Press the button to be programmed (e.g. button **A**)

Zu programmierende Taste drücken (z.B. Taste **A**)

Appuyer sur la touche à programmer (p. ex. touche **A**)

! Preparations starts...
• Zubereitung startet...

La préparation commence...



2 Fill coffee into filter holder

Siebträger entfernen, Kaffeepulver einfüllen

Remplir le porte-filtres de café

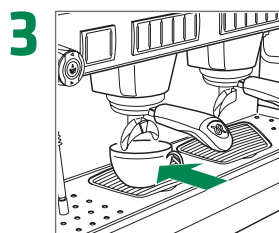


5 Press button again when desired amount is poured

Taste nach Erreichen der gewünschten Menge nochmals drücken

Appuyer de nouveau sur la touche quand la quantité souhaitée est atteinte

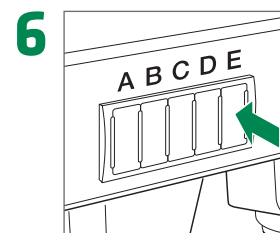
! Repeat steps 2–5 for each button
• Schritt 2–5 für jede Taste wiederholen
• Répéter les étapes 2 à 5 pour chaque touche



3 Lock the filter holder, put cup under the group head

Siebträger einsetzen, Tasse unterstellen

Bloquer le porte-filtres, mettre une tasse sous le groupe d'infusion



6 Push button **E** again to store new settings

Einstellungen mit Taste **E** speichern

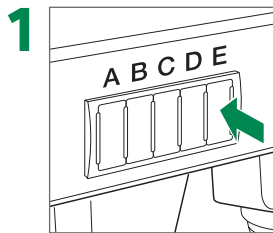
Appuyer de nouveau sur la touche **E** pour mémoriser les nouveaux réglages

! Prepare coffees to check the doses
• Kaffees zubereiten, um Menge zu prüfen
• Préparer des cafés pour vérifier les doses

Adjusting the quantity of hot water

Dosierung Heisswasser einstellen

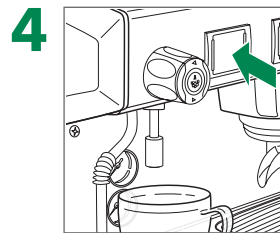
Régler la quantité d'eau chaude



Push button **E** of the left group head for 10 sec.

Taste E der linken Brühgruppe 10 Sek. gedrückt halten

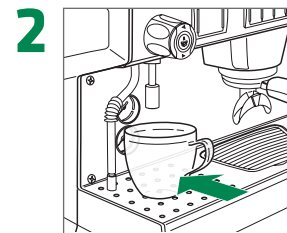
Appuyer sur la touche E du groupe d'infusion de gauche pendant 10 sec.



Press button again when desired amount is poured

Taste nach Erreichen der gewünschten Menge nochmals drücken

Appuyer de nouveau sur la touche quand la quantité souhaitée est atteinte



Put cup under hot water spout

Tasse unter Heisswasserauslauf stellen

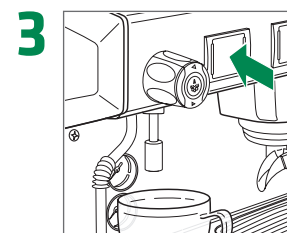
Placer une tasse sous la sortie d'eau chaude



Push button **E** again to store new settings

Einstellungen mit Taste E der linken Brühgruppe speichern

Appuyer de nouveau sur la touche E pour mémoriser les nouveaux réglages



Press the hot water button

Taste Heisswasser drücken

Appuyer sur la touche d'eau chaude

! Preparations starts...

! *Zubereitung startet...*

La préparation commence...

! Prepare hot water to check the dose

! *Heisswasser beziehen um Menge zu prüfen*

Préparer de l'eau chaude pour vérifier la dose

Stop using the machine

Maschine ausser Betrieb setzen

Cesser d'utiliser la machine

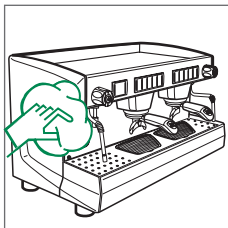
! Only a qualified person is allowed to disconnect the machine from the main power supply!

- *Maschine nur von einem Fachmann von den Versorgungsnetzen trennen lassen!*
Seule une personne qualifiée est autorisée à déconnecter la machine de l'alimentation électrique principale!

! Final Stop: Cut off the power supply cable. Consign the machine to authorized companies for its disposal

- *Endgültig: Kabel durchschneiden. Maschine gemäss geltenden Bestimmungen entsorgen*
Arrêt final: couper le câble. Confier l'élimination de la machine à une entreprise autorisée

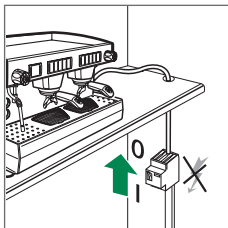
1



Clean the machine
Maschine reinigen
Nettoyer la machine

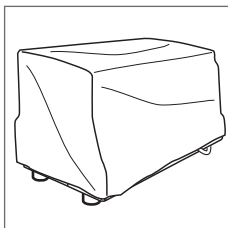
- ! See page «Daily cleaning»
● *Siehe Seite «Tägliche Reinigung»*
Voir page «Nettoyage quotidien»

2



Switch off the circuit breaker
Sicherungsautomat ausschalten
Arrêter l'interrupteur différentielle

3



Cover the machine and place it in a dry room, not exposed to environmental elements.
Maschine zudecken, an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort lagern
Couvrir la machine et l'entreposer dans un endroit sec, non exposé aux intempéries.

Set up the machine

Aufstellen der Maschine

Installer la machine

Erroneous installation can cause damage to people, animals and things

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen

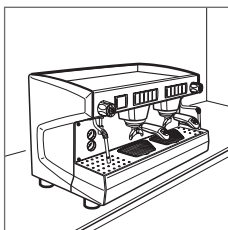
Une installation incorrecte peut conduire des dommages aux personnes, animaux et matériaux

! Observe the notes on specific safety instructions!

• Beachten Sie die spezifischen Sicherheitshinweise!

Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité spécifiques!

1



Put machine on a level and stable surface

Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen

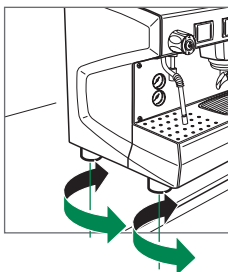
Placer la machine sûr une surface plane et stable

! Leave enough free space around

• Auf allen Seiten genügend Abstand lassen

Laisser suffisamment d'espace libre autour

2

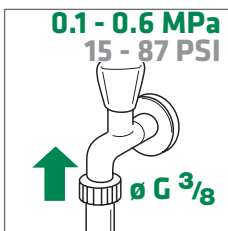


Balance unevenness with screw-in foot

Mit Schraubfüßen Unebenheiten ausgleichen

Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

3



0.1 - 0.6 MPa
15 - 87 PSI

Connect fresh water tube

Wasserzuleitung anschliessen

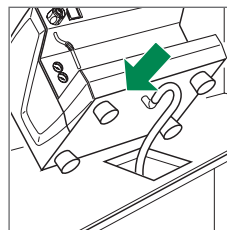
Connecter le tuyau d'eau fraîche

! Never crimp tube

• Schlauch nicht knicken

Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés

4



Attach drain tube to machine

Ablaufschlauch an Maschine anschliessen

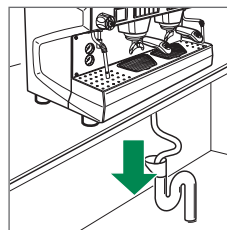
Attacher le tuyau d'eau résiduelle à la machine

! Tighten the connections

• Fest aufstecken

Bien appuyer le tuyau sûr le raccord

5



Connect drain tube to sink

Ablaufschlauch an Abfluss anschliessen

Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

! Ensure drain has proper incline

• Gefälle zum Abfluss sicherstellen

Assurer inclination vers l'égout

6

Check tightness

Alle Anschlüsse auf Dichtheit prüfen

Bien vérifier l'étanchéité de tous les connections

First start up

Erste Inbetriebnahme

Première mise en service

Erroneous installation can cause damage to people, animals and things

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen

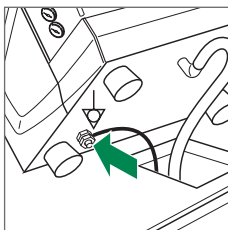
Une installation incorrecte peut conduire des dommages aux personnes, animaux et matériaux

Observe the notes on specific safety instructions!

Beachten Sie die spezifischen Sicherheitshinweise!

Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité spécifiques!

1



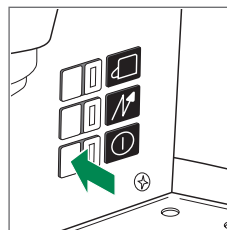
Connect equipotential earthing wire to the dedicated terminal

Potentialausgleichsleiter mit Anschlussklemme verbinden

Raccorder le câble équipotentiel de mise à la terre à la borne terminale

! yellow / green cable
• gelb / grüne Leitung
• Fil jaune / vert

4



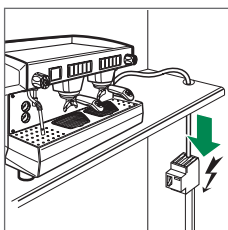
Switch on main switch

Hauptschalter einschalten

Actionner l'interrupteur de mise en marche

! Wait until boiler is filled up
• Warten bis der Boiler gefüllt ist
• Attendre que la chaudière soit remplie

2



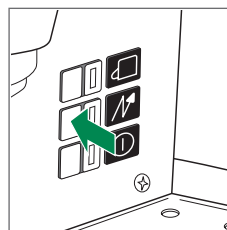
Connect to main power

Netzzuleitung herstellen

Connecter à l'alimentation principale

! Wiring diagrams see page "Diagrams"
• Anschlusspläne siehe Seite "Schemata"
• Schéma de câblage, voir page "Diagrammes"

5

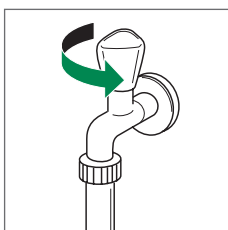


Switch on boiler heating element

Boilerheizung einschalten

Brancher l'élément chauffant de la chaudière

3

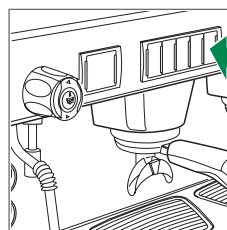


Open water tap

Wasserhahn öffnen

Ouvrir le robinet d'eau

6



Rinse each group for 1 min.

Jede Brühgruppe 1 Min. spülen

Rincer chaque groupe pendant 1 min.

! Repeat 2 times
• 2x wiederholen
• Répéter 2 fois

Specific assembling

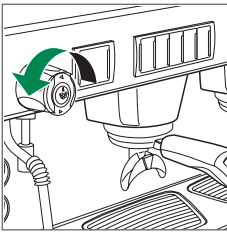
Spezielle Montagen
Montage spécifique

Assembling the lever (Model L)

Montage des Hebels (Modell L)

Monter le levier (Modèle L)

7

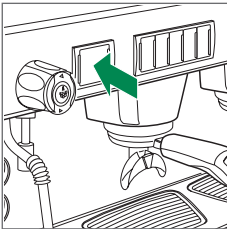


Deliver steam from the steam wands for 1 min.

An jeder Dampfkanne 1 Min. Dampf entnehmen

Retirer de la vapeur des lances vapeur pendant 1 min.

8



Take hot water for 1 Min.

1 Min. Heisswasser beziehen

Retirer de l'eau chaude pendant 1 min.

! Repeat 2 times
2x wiederholen
Répéter 2 fois

9

Switch off boiler heating element and main switch

Boilerheizung und Hauptschalter ausschalten

Débrancher l'élément chauffant de la chaudière et l'interrupteur principal

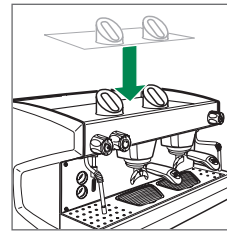
10

Empty the water from the boiler (see page "Empty the boiler")

Boiler entleeren (siehe Seite "Boiler entleeren")

Vider l'eau de la chaudière (voir page "Vider la chaudière")

1

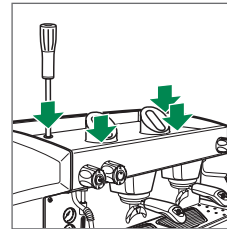


Assemble the upper case

Gehäuse aufsetzen

Monter le boîtier supérieur

2

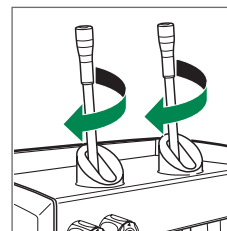


Fix with screws

Gehäuse festschrauben

Fixer avec des vis

3



Assemble lever(s)

Hebel einschrauben

Monter le(s) levier(s)

Empty the boiler

Boiler entleeren

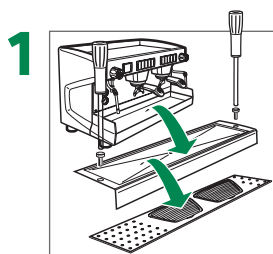
Vider la chaudière

! Only a qualified person is allowed to empty the boiler!

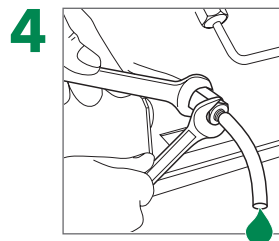
- Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

! The machine has to be switched off and must not be under pressure (check manometer)!

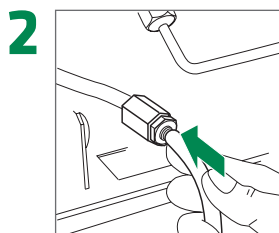
- Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen (Manometer prüfen)!
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression (vérifier le manomètre)!



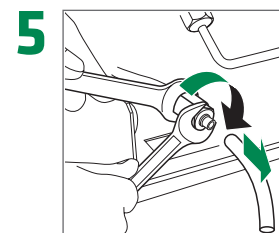
Remove cup-holder grid and drain basin
Tassenrost und Ablaufwanne entfernen
Retirer la grille du porte-tasses et la cuvette d'écoulement



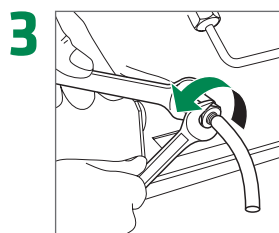
Allow the water to flow out completely
Wasser komplett abfließen lassen
Laisser l'eau s'écouler complètement



Insert the tube into the tube-end fitting
Schlauch auf Schlauchtülle stecken
Insérer le tuyau dans le raccord



Close the fitting, remove the tube
Schlauchtülle schliessen, Schlauch entfernen
Fermer le raccord, retirer le tuyau



Loosen the tube-end fitting
Schlauchtülle lösen
Desserrer le raccord du tuyau

! Immobilize fitting with a wrench
Verschraubung mit Schlüssel festhalten
Fixer le raccord avec une clé

- 6 Reattach drain basin and cup-holder grid
Ablaufwanne und Tassenrost wieder einsetzen
Replacer la cuvette d'écoulement et la grille du porte-tasses
- 7 Refill the boiler if requested (see page "First start up", step 4/5)
Bei Bedarf Boiler füllen (siehe Seite "Erste Inbetriebnahme", Schritt 4/5)
Si besoin, remplir la chaudière (voir page «Première mise en service», étapes 4/5)

Boiler pressure regulation (Model E)

Kesseldruckregelung (Modell E)

Réglage de la pression de la chaudière (Modèle E)

Function of the buttons

Funktion der Tasten

Fonction des touches

A + button, pressure increase 0.1 bar (max. 1.4 bar)

+ Taste, Druckerhöhung 0.1 bar (max. 1.4 bar)

Touche +, augmentation de la pression 0,1 bar (max. 1,4 bar)

C Factory setting at 1 bar

Werkseinstellung von 1 bar

Réglage par défaut à 1 bar

B - button, pressure decrease 0.1 bar (min. 0.6 bar)

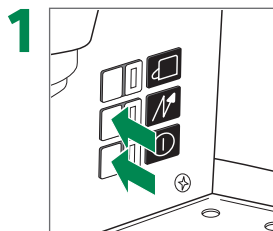
- Taste, Druckreduzierung 0.1 bar (min. 0.6 bar)

Touche -, diminution de la pression 0,1 bar (min. 0,6 bar)

D Save pressure, leave menu

Druck speichern, Menü verlassen

Mémoriser la valeur, quitter le menu



Switch off boiler heating element and main switch

Hauptschalter und Boilerheizung ausschalten

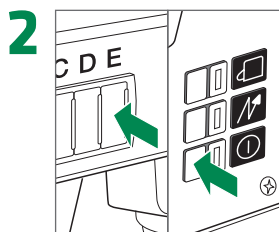
Débrancher l'élément chauffant de la chaudière et l'interrupteur principal



Press button **D** to save pressure

Druck mit Taste **D** sichern

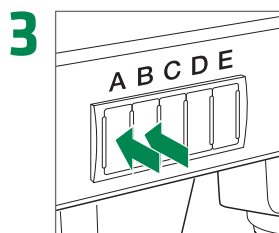
Appuyer sur la touche **D** pour mémoriser la pression



Hold button **E** of the first group, then switch on the machine

Taste **E** der ersten Brühgruppe gedrückt halten, Maschine einschalten

Appuyer sur la touche **E** du premier groupe, puis mettre la machine en marche.



Change pressure with button **A/B**

Druck mit Taste **A/B** verändern

Modifier la pression avec la touche **A/B**

! Check manometer for changings

! Druck am Manometer beobachten

! Vérifier les modifications sur le manomètre

Button A Taste Touche	Button B Taste Touche	Pressure [bar] Druck [bar] Pression [bar]
On Ein On	Flashing Blinken Clignotante	4x 0.6
		3x 0.7
		2x 0.8
		1x 0.9
	On Ein On	1.0
Flashing Blinken Clignotante	1x	1.1
	2x	1.2
	3x	1.3
	4x	1.4

Auto-test components (Model E)

Autotest der Bauteile (Modell E)

Test automatique des éléments (Modèle E)

Function of the buttons

Funktion der Tasten
Fonction des touches

A + button (increase)
+ Taste (aufsteigend)
Touche + (augmentation)

B - button (decrease)
- Taste (absteigend)
Touche - (diminution)

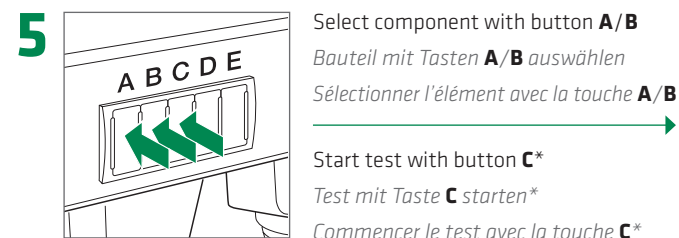
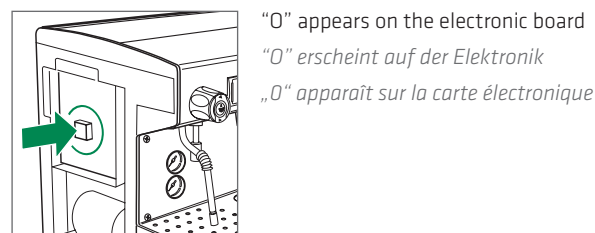
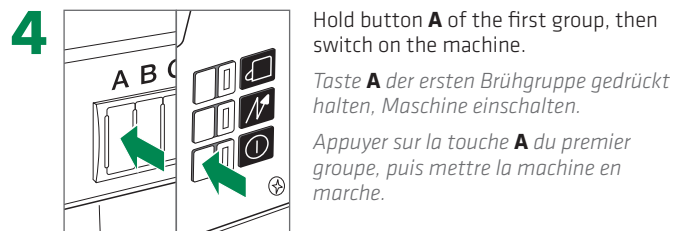
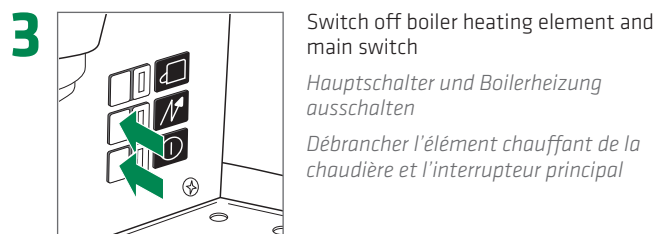
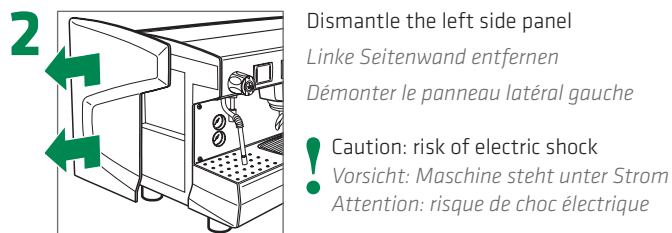
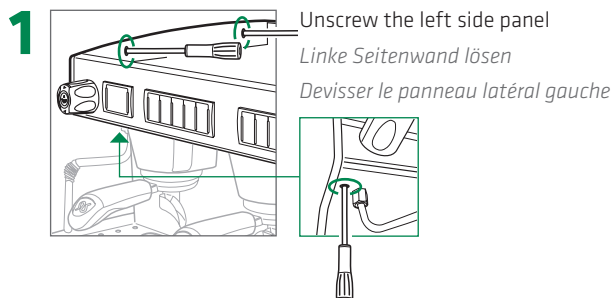
C Enter (Start)
Eingabe (Anwahl)
Entrée (start)

D ESC (Stop)
Finalización (parada)
Terminer (Stop)

Repeat step 5 for each component

Schritt 5 für jedes Bauteil wiederholen

Répéter l'opération 5 pour chaque composante



* Press button **D** to abort test
 Test verlassen: Taste **D** drücken
 Appuyer sur la touche **D** pour interrompre le test

** only for predisposed machines
 Nur bei entsprechenden Maschinen
 Seulement pour machines prédisposées

*** for machines with star resistance connection
 für Maschinen mit Sternschaltung
 pour les machines avec résistance en étoile

Code	Component
Code	Bauteil
Code	Élément
0	Auto-test ON Autotest aktiviert Test automatique ON
1	Solenoid valve group 1 (ON for 3 sec.) Ventil Brühgruppe 1 (ON 3 Sek.) Soupape solénoïdale du groupe 1 (ON pendant 3 sec.)
2	Solenoid valve group 2 (ON for 3 sec.)** Ventil Brühgruppe 2 (ON 3 Sek.)** Soupape solénoïdale du groupe 2 (ON pendant 3 sec.)**
3	Solenoid valve group 3 (ON for 3 sec.)** Ventil Brühgruppe 3 (ON 3 Sek.)** Soupape solénoïdale du groupe 3 (ON pendant 3 sec.)**
4	Solenoid valve hot water supply (ON for 3 sec.)** Ventil Heisswasserentnahme (ON 3 Sek.)** Soupape solénoïdale de l'alimentation en eau chaude (ON pendant 3 sec.)**
5	Solenoid valve boiler filling (ON for 3 sec.) Ventil Boilerbefüllung (ON 3 Sek.) Soupape solénoïdale de remplissage de la chaudière (ON pendant 3 sec.)
6	Pump motor (ON 3 sec.) Pumpenmotor (ON 3 Sek.) Moteur de la pompe (ON 3 sec.)
7	1st boiler heating element (ON 5 sec.)*** 1. Boilerheizelement (ON 5 Sek.)*** 1er élément chauffant de la chaudière (ON 5 sec.)***

Code	Component
Code	Bauteil
Code	Élément
8	2nd boiler heating element (ON 5 sec.)*** 2. Boilerheizelement (ON 5 Sek.)*** 2e élément chauffant de la chaudière (ON 5 sec.)***
9	3rd boiler heating element (ON 5 sec.)*** 3. Boilerheizelement (ON 5 Sek.)*** 3e élément chauffant (ON 5 sec.)***
A	Key pad (corresponding LED flashes) Tastatur (bei Betätigung blinkt jeweilige Taste) Clavier (la LED correspondante clignote)
B	Flow meter group 1 (100 pulse supply) Flowmeter Brühgruppe 1 (100 Impulse) Débitmètre du groupe 1 (100 impulsions)
C	Flow meter group 2 (100 pulse supply)** Flowmeter Brühgruppe 2 (100 Impulse)** Débitmètre du groupe 2 (100 impulsions)**
D	Flow meter group 3 (100 pulse supply)** Flowmeter Brühgruppe 3 (100 Impulse)** Débitmètre du groupe 3 (100 impulsions)**
E	Boiler level (fills until sufficient water level) Boilerniveau (füllt bis Wasserstand OK) Niveau de la chaudière (se remplit jusqu'au niveau d'eau suffisant)
F	Pressure sensor (ON until pressure set-point reached) Drucksensor (ON bis Boilerdruck OK) Capteur de pression (ON jusqu'à ce que la pression ait atteint le point défini)

Diagnostics (Model E)

Fehlerdiagnose (Modell E)

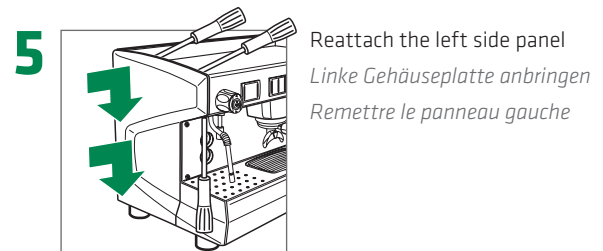
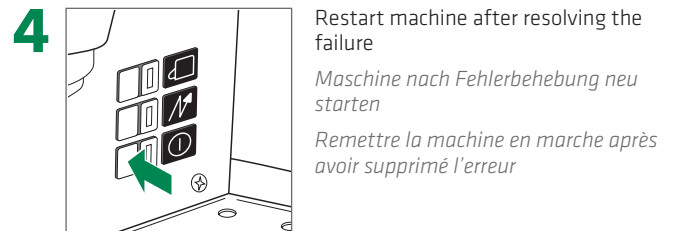
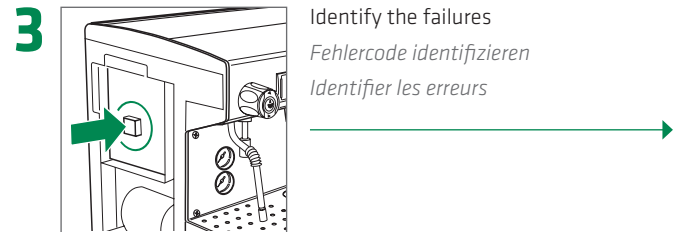
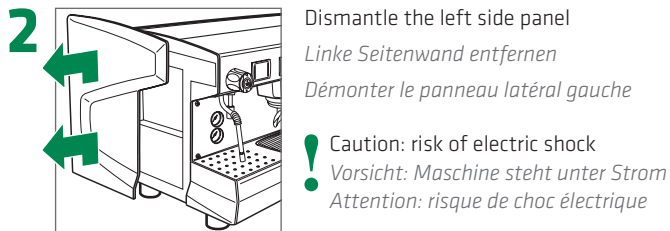
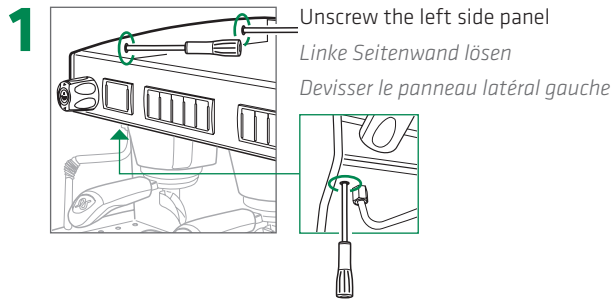
Diagnostic (Modèle E)

! Only by a qualified person!

- Darf nur von Fachpersonal ausgeführt werden!
Uniquement par une personne qualifiée!

! Caution: machine is under pressure. Do not touch any live parts!

- Vorsicht: Maschine ist unter Spannung und unter Druck!
Attention: la machine est sous pression. Ne pas toucher les éléments sous tension!



* only for predisposed machines
Nur bei entsprechenden Maschinen
Seulement pour machines prédisposées

Code <i>Code</i> <i>Code</i>	Fault description <i>Fehlerbeschreibung</i> <i>Description de l'erreur</i>	Code <i>Code</i> <i>Code</i>	Fault description <i>Fehlerbeschreibung</i> <i>Description de l'erreur</i>
1	Time limit for boiler filling has been exceeded <i>Zeitüberschreitung Boilerbefüllung</i> <i>La durée limite de remplissage de la chaudière est dépassée</i>	8	Short circuit in the output signal from the pressure sensor/temperature sensor <i>Kurzschluss Drucksensor/Temperatursensor</i> <i>Court-circuit dans le signal de sortie du capteur de pression/capteur de température</i>
2	Time limit to reach boiler pressure has been exceeded <i>Zeitüberschreitung Boilerdruck</i> <i>La durée limite pour atteindre la pression dans la chaudière est dépassée.</i>	9	Output signal from pressure sensor/temperature sensor is interrupted <i>Drucksensor/Temperatursensor unterbrochen</i> <i>Signal de sortie du capteur de pression/du capteur de température interrompu</i>
3	Short circuit +12 V in the electronic board <i>Kurzschluss +12 V an der Elektronik</i> <i>Court-circuit +12 V dans le carte électronique</i>	A	Flow meter of the 1 st group interrupted <i>Flowmeter Brühgruppe 1 unterbrochen</i> <i>Débitmètre du 1er groupe interrompu</i>
4	Short circuit +12 V in the capacity level sensor* <i>Kurzschluss +12 V Niveausensor*</i> <i>Court-circuit +12 V dans le capteur de niveau capacitif*</i>	B	Flow meter of the 2 nd group interrupted* <i>Flowmeter Brühgruppe 2 unterbrochen*</i> <i>Débitmètre du 2e groupe interrompu*</i>
5	Short circuit +12 V in the pressure sensor <i>Kurzschluss +12 V Drucksensor</i> <i>Court-circuit +12 V dans le capteur de pression</i>	C	Flow meter of the 3 rd group interrupted* <i>Flowmeter Brühgruppe 3 unterbrochen*</i> <i>Débitmètre du 3e groupe interrompu*</i>
6	Short circuit +12 V in the flow meters <i>Kurzschluss +12 V Flowmeter</i> <i>Court-circuit +12 V dans les débitmètres</i>		
7	Short circuit +5 V in the key pad <i>Kurzschluss +5 V Tastatur</i> <i>Court-circuit +5 V dans le clavier</i>		

Technical data

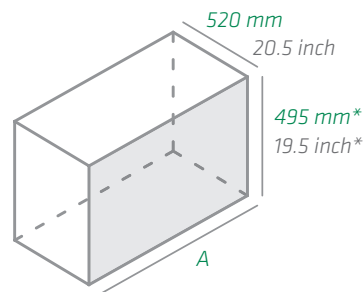
Technische Daten

Caractéristiques techniques

We reserve the right to make technical changes

Technische Änderungen vorbehalten

Sous réserve de modifications techniques



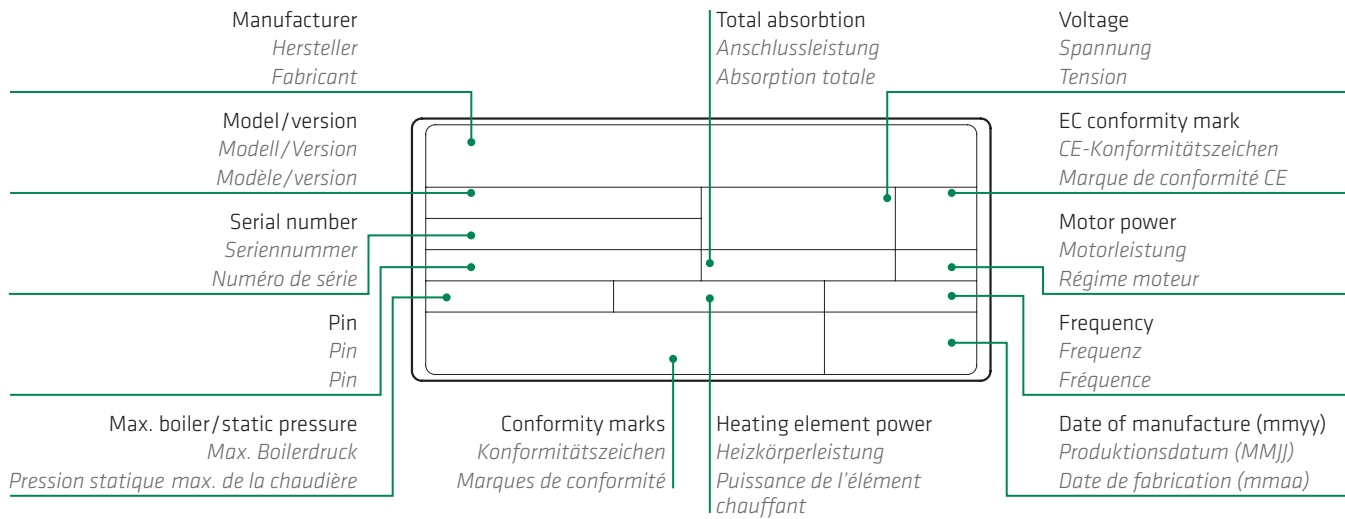
* Model L: 880 mm
Modell L: 880 mm
Modèle L: 880 mm

General Allgemein Généralités

	1 GR	2 GR Compact	2 GR	3 GR	4 GR
Width A Breite Largeur	590 mm 23.2 inch	590 mm 23.2 inch	750 mm 29.5 inch	990 mm 39.0 inch	1230 mm 48.5 inch
Weight Gewicht Poids	55 kg 121.3 lb	55 kg 121.3 lb	60 kg 132.3 lb	75 kg 165.4 lb	93 kg 205.1 lb
Noise level during use Geräuschpegel im Betrieb Niveau de bruit en service	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB
Water inlet Wasseranschluss Admission de l'eau	3/8"	3/8"	3/8"	3/8"	3/8"
ø mm drainage Wasserablauf Écoulement de ø mm	14 mm 0.55 inch	14 mm 0.55 inch	14 mm 0.55 inch	14 mm 0.55 inch	14 mm 0.55 inch
Ambient temperature during use Umgebungstemp. im Betrieb Température ambiante en service	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	+5 – +35 °C +41 – +95 °F

Power supply Stromversorgung Alimentation électrique

Models E,S	110V~, 60Hz	-	3.20 kW	3.20 kW	-	-
Modelle	220-240V~/380-415V3N~,	-	3.60 kW	4.95 kW	6.75 kW	-
Modèles	50/60Hz					
Model L	220-240V~/380-415V3N~,	3.30 kW	-	4.65 kW	6.45 kW	6.50 kW
Modell	50/60Hz					
Modèle						



		1 GR	2 GR Compact	2 GR	3 GR	4 GR
Boiler Boiler Chaudière	Pressure Druck Pression	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar
	Temperature Temperatur Température	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C
	Content Inhalt Contenu	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur	Water/Steam Wasser/Dampf Eau/Vapeur
	Capacity Volumen Capacité	5 l	5 l	11 l	16 l	22 l

Exchanger Wärmetauscher Echangeur	Pressure Druck Pression	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar
	Temperature Temperatur Température	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C
	Content Inhalt Contenu	Water Wasser Eau	Water Wasser Eau	Water Wasser Eau	Water Wasser Eau	Water Wasser Eau
	Capacity Volumen Capacité	0.35 l	0.35 l	0.35 l	0.35 l	0.35 l

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité



The appliance is not to be used by children or persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction.

Das Gerät darf nicht von Kindern oder Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, es sei denn, sie werden bei der Nutzung angeleitet oder beaufsichtigt.

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des enfants ou des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier d'une surveillance ou d'instructions.



Children should not play with the machine, whether they are supervised or unsupervised.

Kinder müssen überwacht werden, damit sie nicht mit der Maschine spielen.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.



Don't leave the packing elements (plastic bags, expanded polystyrene, nails, cardboard, etc.) within the reach of children, as these elements are potential sources of danger.

Verpackungselemente (Plastiksäcke, Schaumstoffe, Nägel, Kartons, usw.) dürfen Kindern nicht zugänglich gemacht werden, da sie eine potentielle Gefahrenquelle darstellen.

Tenir le matériel d'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, cartons, etc.) hors de portée des enfants car il constitue une source potentielle de danger.



Do not place heavy items on the packaging. Do not stack more than three items of the same kind.

Es dürfen nicht mehr als drei verpackte Maschinen desselben Typs aufeinander gestapelt und keine schweren Gegenstände auf den Kisten gelagert werden.

Ne pas poser d'objets lourds sur l'emballage. Ne pas empiler plus de trois articles de même nature.



Do not obstruct the suction and dispersion grilles, the drainage of cup tray and grill. Do not cover with cloths, etc.

Ablaufgitter, Ablauf des Tassenwärmers und Tassenroste nicht verstopfen. Nicht mit Tüchern abdecken.

Ne pas obstruer les grilles d'aspiration et de dispersion, de l'écoulement du plateau et de la grille des tasses. Ne pas recouvrir avec des chiffons, etc.



If liquids inside the machine freeze, leave the coffee machine in a place with a minimum temperature of 20°C for at least 20 minutes before switching it on.

Sollte Flüssigkeit im Inneren der Maschine gefrieren, lassen Sie die Kaffeemaschine an einem Ort mit einer Temperatur von nicht unter 20°C mindestens 20 Minuten vor dem Einschalten stehen.

Si du liquide gèle à l'intérieur de la machine, laisser la machine à café dans un lieu avec une température égale ou supérieure à 20 °C pendant au moins 20 minutes avant de l'utiliser.



Keep the packed machine in a dry place, not exposed to environmental elements and in conditions in which the temperature does not go below 5°C.

Die verpackte Maschine muss an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5 °C fallen.

Stocker la machine emballée dans un endroit sec, non exposé aux intempéries et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C.



Never put any vessels filled with liquid on top of the machine.

Nie mit Flüssigkeiten gefüllte Gefäße auf das Gerät stellen.

Ne jamais placer de récipients remplis de liquide sur la machine.



Improper installation can cause damage to people, animals and things for which the manufacturer cannot be considered responsible.

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.


Toute installation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.





Install the machine on a water repellent surface (laminated, steel, ceramic, etc.) away from heat sources (oven, cooking stove, fireplace, etc.) and in conditions in which the temperature may not go below 5°C. KEEP WARM. Place on even surface.


Maschine auf einer wasserabweisenden Oberfläche (Laminat, Stahl, Keramik, usw.) installieren. Nicht in der Nähe von Wärmequellen (Ofen, Herd, Kamin, usw.) aufstellen. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5 °C fallen. MASCHINE VOR FROST SCHÜTZEN! Die Oberfläche muss eben sein.


Installer la machine sur une surface hydrophobe (laminé, acier, céramique, etc.) à l'écart des sources de chaleur (four, plan de cuisson, cheminée, etc.) et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C. LA MACHINE CRAINT LE GEL. La surface doit être plane.


 Do not leave the machine exposed to environmental elements or place them in damp rooms such as bathrooms.
Maschine keinen Witterungseinflüssen aussetzen und nicht in feuchten Räumen wie Badezimmern installieren.
Ne pas exposer la machine aux intempéries ou la placer dans une pièce humide comme la salle de bains.


 Switch off the appliance and disconnect from power supply before changing accessories or approaching parts that move in use.
Schalten Sie das Gerät aus und trennen es von der Stromversorgung, bevor Sie Zubehör austauschen oder sich Teilen nähern, die sich im Betrieb bewegen.
Éteindre l'appareil et le débrancher avant de remplacer des accessoires ou d'approcher de pièces qui sont mobiles lorsqu'elles sont utilisées.


 Only use original spare parts in order to avoid compromising the safety and proper functioning of the machine.
Nur original Ersatzteile vom Hersteller verwenden, um den störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.
Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine afin de ne pas compromettre la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.


 In an emergency, such as fire, unusual noise, overheating, etc., take immediate action, disconnect the power and close gas and water taps.
Im Notfall, z.B. Feuer, merkwürdige Geräusche oder Überhitzung, sofort den Netzstecker ziehen sowie Gas und Wasserzufuhr schliessen.
En cas d'urgence, comme un incendie, bruit inhabituel, surchauffe, etc., réagir immédiatement en coupant le courant et en fermant les robinets à gaz et à eau.


 When in doubt, request a detailed diagram of the supplied power from a qualified electrician.
Im Zweifelsfall die elektrische Anlage von einem Fachmann überprüfen lassen.
En cas de doute, se procurer un schéma électrique détaillé auprès d'un électricien qualifié.

 Adaptors, multiple sockets and/or extensions must not be used.
Die Verwendung von Adaptern, Mehrfachsteckdosen und/oder Verlängerungskabeln ist nicht erlaubt.
L'utilisation d'adaptateurs, multiprises et/ou rallonges est interdite.

 Before connecting the equipment, check if the data on the machine corresponds to your electrical power supply.
Vor dem Anschluss der Maschine überprüfen, ob die auf dem Schild angegebenen Daten mit denen des Installationsort übereinstimmt.
Avant de brancher l'appareil, vérifier que les caractéristiques de la machine correspondent à celles du réseau électrique.

 The power supply must be provided with the following safety devices: efficient grounding connection; section of conductors suitable for absorption capacity; efficient grounding leakage protection circuit breaker.
Die elektrische Netzversorgung muss den Sicherheitsvorschriften entsprechen und folgende Schutzvorrichtungen enthalten: Schutzerdung; ein dem Leistungsbedarf angemessenen Kabeldurchmesser; Leitungsschutzschalter.
L'alimentation électrique doit comporter les dispositifs de sécurité suivants: mise à la terre efficace, section des conducteurs adaptée aux puissances, coupe-circuit de protection efficace en cas de fuite de terre.


 If the power supply cable to the machine is damaged it must be replaced by the manufacturer or his service personnel or an authorized electrician in order to prevent any risks.
Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es vom Hersteller, durch seinen technischen Service oder von einer Fachperson ersetzt werden, um jegliche Risiken zu vermeiden.
Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, le service technique ou par une personne présentant une qualification équivalente pour prévenir tout risque.

 The coffee machine has to be connected to the fixed installation using a UL listed grounding type plug of proper rating. Plug shall be selected and installed only by qualified personnel. (for US and Canada only).
Die Kaffeemaschine darf nur unter Verwendung eines geerdeten UL-Stecker in der richtigen Dimension an die Festinstallation angeschlossen werden. Der Stecker darf nur von qualifiziertem Personal ausgewählt und installiert werden. (nur für USA und Kanada).
La machine à café doit être raccordée à l'installation fixe à l'aide d'une fiche UL mise à la terre uniquement et présentant les bonnes caractéristiques. La fiche doit être sélectionnée et installée exclusivement par des personnes qualifiées (uniquement pour les États-Unis et le Canada).

Specific safety instructions


Spezifische Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité spécifique

 Installation and first start up must only be carried out by a RANCILIO service technician or trained RANCILIO representative with due regard to all local installation regulations.


Installation und Inbetriebnahme dürfen ausschliesslich von einem RANCILIO Servicetechniker oder einem ausgebildeten RANCILIO-Spezialisten unter Berücksichtigung aller lokalen Installationsvorschriften durchgeführt werden.

L'installation et la mise en service initiale de la machine doivent être exécutée par un technicien spécialisé RANCILIO, en accord avec toute législation en matière valable au lieu d'installation.

 Leave enough free space around the machine to facilitate its use and the performance of any maintenance operations.


Zur einfacheren Bedienung und für Wartungsarbeiten genügend Freiraum um die Maschine lassen.

Laisser suffisamment d'espace libre autour de la machine pour faciliter son utilisation et l'exécution de toute opération de maintenance.

 The support surface shall be plane, dry, stable and as high that the cupwarming surface is more than 150 cm from the floor.


Die Auflagefläche muss eben, trocken, stabil und so hoch sein, dass der Tassenwärmer mindestens 150 cm über dem Boden ist.

La surface de support doit être plane, sèche, stable et suffisamment haute pour que le chauffe-tasses soit au moins à 150 cm du sol.

 The machine must not be set up in areas where water tubes or high-pressure cleaners are in use!

Die Maschine darf nicht in Räumen aufgestellt werden, in denen mit Wasserschlauch oder Hochdruckreinigern gearbeitet wird!


La machine ne doit pas être installée dans des locaux où l'on travaille au jet d'eau ou à la vapeur sous pression!

 The main tubes must be rinsed out before being connected so that no dirt particles get into the machine. Used gaskets and tubes for connection to the water supply are not allowed.

Vor dem Anschliessen die Wasserleitung und Schläuche durchspülen, damit keine Schmutzteilchen in die Maschine gelangen. Gebrauchte Dichtungen und Schläuche dürfen nicht an die Wasserversorgung angeschlossen werden.

Rincer la conduite d'eau et les tuyaux avant d'effectuer le branchement pour éviter que des impuretés ne parviennent à l'intérieur de la machine.

Il n'est pas consenti l'utilisation des tuyaux et joints de raccord au réseaux hydrique déjà utilisés.

 A water supply faucet and a non-return valve must be fitted, readily accessible, at the front end (building side) of the water supply tube.


Vor dem Wasserzulauf-Schlauch muss ein Wasserhahn und ein Rückflussverhinderer (bauseits) gut zugänglich eingebaut sein.

Un robinet d'eau avec non-retour facilement accessible doit être installé en amont du tuyau d'amenée.

 A qualified electrician must make all electrical connections.


Der Elektroanschluss muss von einem zugelassenen Elektro-Installateur vorgenommen werden.

Le branchement de la machine au réseau électrique doit être effectué par un électricien qualifié et agréé.

 For the power supply, the data listed on the type plate must be carefully consulted!


Für den elektrischen Anschluss unbedingt die Daten auf dem Typenschild beachten!

Respecter impérativement les données de la plaque signalétique pour le branchement électrique!

 A power switch (mains switch) and/or an electrical socket must be connected, and readily accessible, near the machine.

Ein elektrischer Schalter (Netzschalter) und/oder ein Netzstecker muss leicht zugänglich installationsseitig vorgeschaltet werden.

Il incombe au propriétaire de la machine de faire installer un interrupteur électrique (interrupteur réseau) et/ou une prise fixe facilement accessible.

 The power switch must isolate the machine completely from the power supply. The gap between the contacts must be at least 3mm.

Der elektrische Hauptschalter muss die Maschine wirksam und allpolig vom Elektonetz trennen. Die Kontaktöffnung muss dabei mindestens 3mm betragen.

L'interrupteur doit séparer avec efficacité la machine du réseau sur tous les pôles. L'ouverture du contact doit être d'au moins 3 mm.

Water renewal

Wasseraustausch

Remplacer l'eau

At the start of each day and anyway after a stop of more than 8 hours, it is necessary to renew 100% of the water inside the hydraulic circuit. Let flow out water from each group for at least 30 seconds and dispense from the hot water spout at least 2 liters of water for 1-group or 2-groups compact , 5 liters for 2-groups , 8 liters for 3-groups and 11 liters from the 4-groups machine.

Jeden Tag beim Aufstarten der Maschine und bei Nichtgebrauch von mehr als 8 Stunden muss das Wasser im Kreislauf komplett ausgetauscht werden. Dazu aus jeder Brühgruppe für mindestens 30 Sekunden Wasser ausströmen lassen. Aus dem Heisswasserauslauf muss mindestens 2 Liter Wasser bei einer 1- oder 2-gruppigen Compact, 5 Liter bei 2-gruppigen, 8 Liter bei 3-gruppigen und 11 Liter bei 4-gruppigen Maschinen auslaufen lassen.

En début de journée ou, systématiquement, après un arrêt de plus de 8 heures, il est nécessaire de remplacer complètement l'eau dans le circuit hydraulique. Faire couler l'eau pendant au moins 30 secondes de chaque groupe et remplir via la sortie d'eau chaude au moins 2 litres d'eau dans la machine compacte à 1 ou 2 groupes , 5 litres dans la machine à 2 groupes, 8 litres dans la machine à 3 groupes et 11 litres dans la machine à 4 groupes.

Water hardness

Wasserhärte

Dureté de l'eau

A water softening or salt partial removal system must be fitted if the hardness of the water supply is above 5°dKH or 9°fKH, (German or French degrees of carbonate hardness). The water supply after treatment should be about 5°dKH or 9°fKH.

Bei einer Wasserhärte von mehr als 5°dKH, bzw. 9°fKH (deutsche bzw. französische Grad Karbonathärte) muss eine Wasserenthärtung oder Teilentsalzung eingesetzt werden. Die Resthärte des Wassers nach dem Enthärter soll ca. 5° dKH bzw. 9°fKH betragen.

Si la dureté de l'eau est supérieure à 5°dKH ou 9°fKH (dureté au carbonate française ou allemande), une installation d'adoucissement de l'eau ou de déminéralisation partielle est nécessaire. La dureté résiduelle de l'eau en aval de l'adoucisseur doit être d'environ 5° dKH ou 9°fKH.

Water softening systems, which are regenerated with cooking salt, are not suitable for coffee machines fitted with steam boilers! Also to be avoided is the connecting of a coffee machine to a central water softening system.

Wasserenthärter, welche mit Kochsalz regeneriert werden, sind für Kaffeemaschinen mit Dampfboiler nicht geeignet! Insbesondere ist ein Anschluss von Kaffeemaschinen an eine Hausenthärtungsanlage zu vermeiden.

Les systèmes d'adoucissement à régénération au sel ne sont pas indiqués pour les machines à café équipées d'une chaudière à vapeur! Le branchement de telles machines à café à une installation centrale d'adoucissement de l'eau est à éviter absolument.



Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Grazie per averci accordato la Sua fiducia.

Siamo sicuri che il prodotto che Lei ha acquistato risponderà in pieno alle Sue aspettative. Il prodotto che Lei si accinge ad usare è il risultato di approfonditi studi e meticolose sperimentazioni ed è quanto di più funzionale, sicuro ed apprezzabile, anche sotto il profilo del design, si possa trovare sul mercato.

Questo manuale per il corretto uso e manutenzione La aiuterà a sfruttare al meglio la sua macchina. Sperando che trovi chiare le nostre spiegazioni, ci auguriamo di poterLa sempre annoverare tra i nostri clienti.

Le macchine della serie CLASSE 7 sono realizzate per la preparazione di caffè espresso e bevande calde in ambito professionale.

Ante todo, queremos agradecerle por haber elegido RANCILIO.

Estamos seguros de que el producto que ha adquirido cumplirá con todas sus expectativas. La máquina de café que está a punto de utilizar es el resultado de extensas actividades de investigación y desarrollo. Es la que ofrece el mejor rendimiento, es la más fácil de usar y la mejor diseñada de su clase.

Este manual de instrucciones, en el que se explica la manera correcta de utilizar y mantener su máquina de café, le ayudará a obtener los mejores resultados. Esperamos que nuestras explicaciones le parezcan claras y fáciles de comprender y que siga siendo en el futuro uno de nuestros fieles clientes.

Las máquinas de la serie CLASSE 7 han sido diseñadas para preparar café espresso y otras bebidas calientes de uso profesional.

Em primeiro lugar, obrigado por seleccionar a RANCILIO.

Estamos confiantes de que o produto que adquiriu irá dar resposta a todas as suas expectativas. A máquina de café que está prestes a utilizar é o resultado de uma investigação e desenvolvimento extensivos. Trata-se da máquina mais eficiente, fácil de utilizar e bem concebida do seu género.

Este manual descreve a utilização e manutenção correctas e irá ajudá-lo a obter os melhores resultados da sua máquina. Esperamos que considere as nossas explicações claras e que possamos continuar a contar com a sua empresa no futuro.

As máquinas da série CLASSE 7 foram concebidas para preparar café expresso e outras bebidas quentes para utilização profissional.

Indice

Índice

Índice

Barista

Operador

Operador

Gentile cliente <i>Estimado cliente</i> <i>Caro cliente</i>	39
Vista generale <i>Visión de conjunto</i> <i>Perspectiva geral</i>	42
Accensione/Spengimento <i>ENCENDIDO/APAGADO</i> <i>Interruptor ON/OFF</i>	43
Uso <i>Utilización</i> <i>Utilização</i>	44
Cosa fare se... <i>Qué hacer si...</i> <i>E se</i>	51
Pulizia giornaliera <i>Limpieza diaria</i> <i>Limpeza diária</i>	52
Pulizia dei filtri <i>Limpiar el filtro</i> <i>Limpar o filtro</i>	53
Pulizia settimanale dei gruppi erogatori <i>Limpieza semanal de los grupos de erogación</i> <i>Limpeza semanal dos grupos de cabeças</i>	54
Regolazione dosatura <i>Ajustar la cantidad</i> <i>Regular a dosagem</i>	56
Messa fuori servizio <i>Dejar de utilizar la máquina</i> <i>Parar de utilizar a máquina</i>	58

Generale

Generalidades

Generalidades

Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina 59

Primo avvio

Primera puesta en marcha

Primeira colocação em funcionamento 60

Specifiche di montaggio

Montaje específico

Montagens especiais 61

Svuotare la caldaia

Vaciar la caldera

Esvaziar a caldeira 62

Regolazione della pressione in caldaia

Regulación de la presión de caldera

Regulação da pressão da caldeira 63

Auto-test dei componenti

Prueba automática de los componentes

Teste automático dos componentes 64

Diagnostica

Diagnosis

Diagnóstico 66

Dati tecnici

Datos técnicos

Dados técnicos 68

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança 70

Istruzioni di sicurezza specifiche/ Rinnovo acqua / durezza dell'acqua

Instrucciones de seguridad específicas/Recambio de agua / dureza del agua

Instruções de segurança específicas/Renovação da água / Dureza da água 72

Vista generale

Visión de conjunto

Perspectiva geral

Lancia acqua calda

Salida del agua caliente

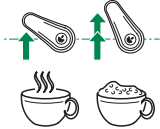
Bico de água quente

Tasto acqua calda

Tecla de agua caliente

Tecla de água quente

You-Steam *



Lancia vapore

Lanza de vapor

Tubo de vapor

Manometro caldaia

Manómetro caldera

Manómetro da caldeira

Manometro pompa

Manómetro bomba

Manómetro da bomba

Gruppo erogatore/portafiltro

Grupo de erogación/portafiltro

Grupo de cabeças/Suporte do filtro

Illuminazione

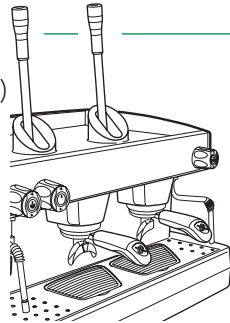
Iluminación

Iluminação

Leva per erogazione caffè (Modello L)

Palanca para erogación de café (Modelo L)

Alavanca para a dosagem de café (Modelo L)



* opzionale
opcional
opcional

Piano scaldatasse

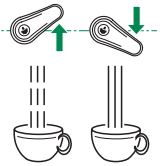
Bandeja de tazas

Tabuleiro de chávenas

Manopola vapore /

Grifo de vapor /

Torneira de vapor / **C-Lever ***



Interruttori

Interruptores

Interruptores

Scaldatasse

Calentador de tazas

Aquecedor de chávenas



Resistenza caldaia

Elemento calefactor de caldera

Elemento de aquecimento da caldeira



Interruttore generale

Interruptor general

Interruptor principal

Interfaccia Modello E

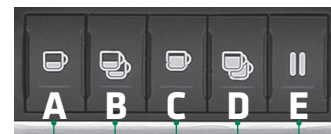
Interfaz de Modelo E

Interface do Modelo E

Interfaccia Modello S

Interfaz de Modelo S

Interface do Modelo S



1 caffè espresso

1 café pequeño

1 café expresso

2 caffè espresso

2 cafés pequeños

2 cafés expresso

2 caffè

2 cafés

2 cafés

1 caffè

1 café

1 café

Start/Stop erogazione

Iniciar/parar la erogación

Erogacion Start/Stop

Accensione/Spengimento

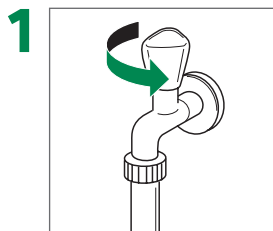
Encendido/Apagado

Interruptor ON/OFF

Accensione

Encendido

Interruptor ON



Aprire il rubinetto dell'acqua

Abrir el grifo de agua

Abrir a torneira da água



Accendere l'interruttore generale

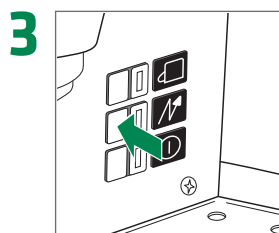
Encender el Interruptor general

Ligar o interruptor principal

! Aspettare che la caldaia si sia riempita

• *Esperar hasta que la caldera esté llena*

• *Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento*



Accendere la resistenza caldaia

Encender el elemento calefactor de la caldera

Ligar o elemento de aquecimento da caldeira

! Scaldatasse se richiesto (se presente)

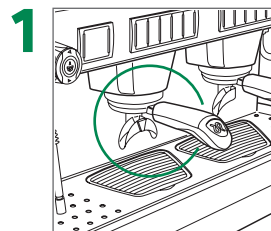
• *Calentador de tazas, si es necesario*

• *Aquecedor de chávenas se necessário*

Spengimento

Apagado

Interruptor OFF



Rimuovere il portafiltro, sbatterlo e riagganciarlo

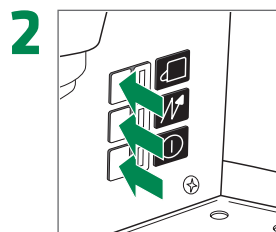
Retirar el soporte del filtro, sacudirlo y volverlo a enganchar

Retirar o suporte de filtro, bater com ele sobre uma superfície e voltar a bloqueá-lo

! Non danneggiare il filtro

• *No dañar el filtro*

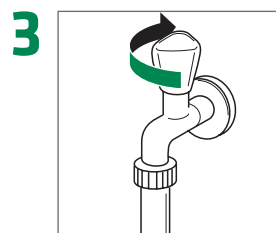
• *Não danificar o filtro*



Spegnere lo scaldatasse, la resistenza caldaia e l'interruttore generale

Apagar el calentador de tazas, el elemento calefactor de la caldera y el interruptor general

Desligar o aquecedor de chávenas, o elemento de aquecimento da caldeira e o interruptor principal



Chiudere il rubinetto dell'acqua

Cerrar el grifo de agua

Fechar a torneira de água

! Pulire la macchina

• *Limpiar la máquina*

• *Limpar a máquina*

Uso

Utilización

Utilização

Erogare caffè

Preparación de café

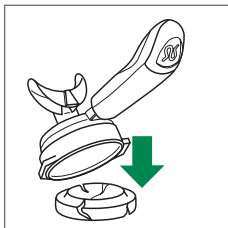
Preparação de café

! **Per il rinnovo acqua:** vedere la nota a pag. 73

• *Vea la nota sobre recambio de agua en la página 73*

Sobre a renovação da água: veja a nota na página 73

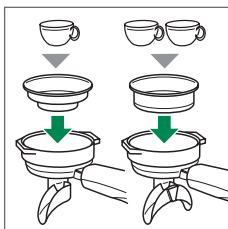
1



Rimuovere il portafiltro e sbatterlo
Retirar el soporte del filtro y sacudirlo
Retirar o suporte de filtro e bater com ele sobre uma superfície

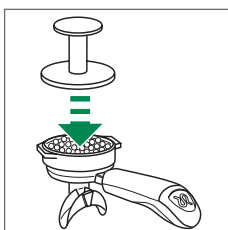
! Non danneggiare il filtro
• *No dañar el filtro*
Não danificar o filtro

2



Usare un filtro per 1 o 2 caffè
Utilizar un filtro para 1 o 2 cafés, si es necesario
Usar um filtro para 1 ou 2 cafés conforme necessário

3



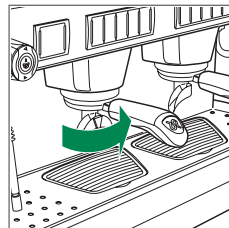
Riempire di caffè macinato e pressare
Rellenar con café molido y compactar
Encher com pó de café e pressionar

! Rimuovere i residui di caffè sul bordo del filtro
• *Retirar los restos del borde del filtro*
Retirar os resíduos do rebordo do filtro

!

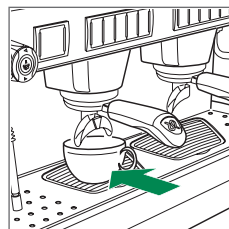
Attenzione: superficie calda
Advertencia: Superficie caliente
Advertência: Superfície quente

4



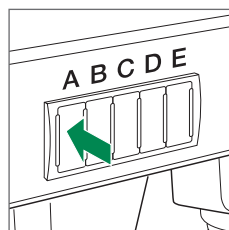
Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore
Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación
Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças

5



Posizionare una tazzina sotto il becco caffè
Colocar la(s) taza(s) debajo de la boquilla del café
Colocar a(s) chávena(s) por baixo da saída de café

6



Avviare l'erogazione
Iniciar la preparación
Iniciar a preparação

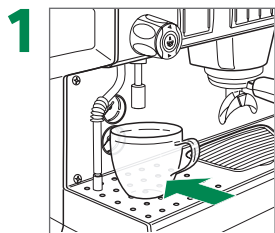
! Modello S: interruzione manuale dell'erogazione
• *Modelo S: terminar la preparación manualmente*
Modelo S: Para manualmente a preparação

Prelevare acqua calda (tè)

Preparación de agua caliente (té)

Preparação de água quente (chá)

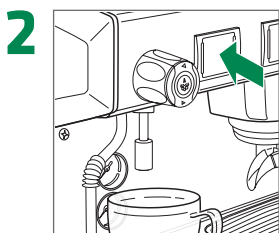
- ! **Attenzione: superficie calda**
- ! **Advertencia: Superficie caliente**
- ! **Advertência: Superfície quente**



1 Posizionare la tazza sotto la lancia acqua calda

Colocar la taza debajo de la salida del agua caliente

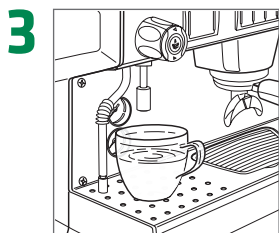
Colocar a chávena por baixo do bico de água quente



2 Premere il tasto acqua calda

Pulsar la tecla para agua caliente

Pressionar a tecla de água quente



3 Aspettare la fine dell'erogazione

Esperar hasta que finalice la preparación

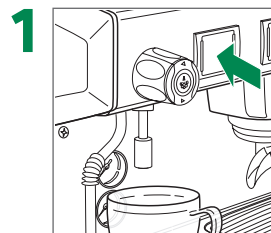
Aguardar até ao final da preparação

- ! **Modello S: interruzione manuale dell'erogazione**
- *Modelo S: terminar la preparación manualmente*
- *Modelo S: Para manualmente a preparação*

Prelevare una grande quantità di acqua calda (Modello E)

Preparación de un gran volumen de agua caliente (Modelo E)

Preparação de um grande volume de água quente (Modelo E)

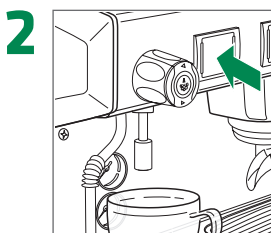


1 Tenere premuto 2 sec. il tasto acqua calda

Pulsar la tecla de agua caliente durante 2 seg.

Manter a tecla de água quente pressionada durante 2 seg.

- ! **Si avvia l'erogazione continua...**
- *Se inician las preparaciones continuas...*
- *A preparação contínua inicia-se...*



2 Ripremere il tasto quando è stata erogata la quantità desiderata

Volver a pulsar la tecla cuando la cantidad deseada haya sido vertida

Pressionar novamente a tecla depois de atingida a quantidade desejada

Uso (Modello L)

Utilización (Modelo L)

Utilização (Modelo L)

Erogare caffè

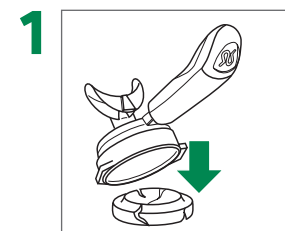
Preparación de café

Preparação de café

! **Per il rinnovo acqua:** vedere la nota a pag. 73

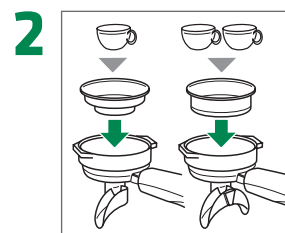
• *Vea la nota sobre recambio de agua en la página 73*

Sobre a renovação da água: veja a nota na página 73

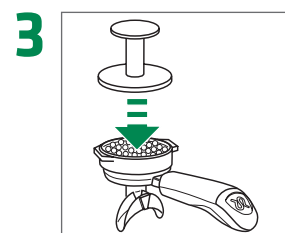


Rimuovere il portafiltro e sbatterlo
Retirar el soporte del filtro y sacudirlo
Retirar o suporte de filtro e bater com ele sobre uma superfície

! Non danneggiare il filtro
• *No dañar el filtro*
Não danificar o filtro



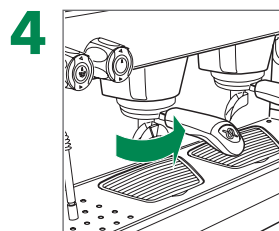
Usare un filtro per 1 o 2 caffè
Utilizar un filtro para 1 o 2 cafés, si es necesario
Usar um filtro para 1 ou 2 cafés conforme necessário



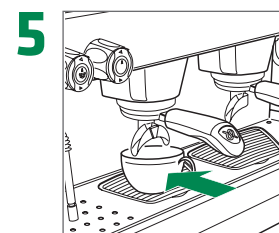
Riempire di caffè macinato e pressare
Rellenar con café molido y compactar
Encher com pó de café e pressionar

! Rimuovere i residui di caffè sul bordo del filtro
• *Retirar los restos del borde del filtro*
Retirar os resíduos do rebordo do filtro

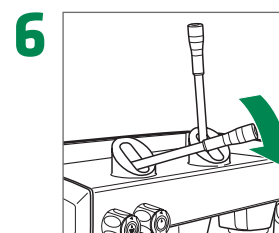
! **Attenzione:** superficie calda
• *Advertencia: Superficie caliente*
Advertência: Superfície quente



Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore
Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación
Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças

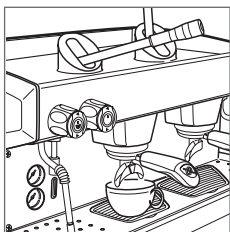


Posizionare una tazzina sotto il becco caffè
Colocar la(s) taza(s) debajo de la boquilla del café
Colocar a(s) chávena(s) por baixo da saída de café



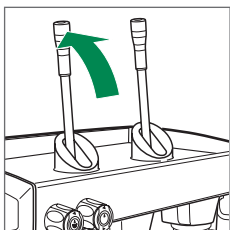
Abbassare la leva
Bajar la palanca
Baixar a alavanca

7



Aspettare che il caffè cominci a scendere
Esperar a que el café empiece a gotear
Aguardar até que o café comece a sair

8



Rilasciare la leva e lasciarla risalire da sola
Soltar la palanca y dejar que se eleve sola
Soltar a alavanca e deixá-la subir por si própria

Ripetere i passi 6 - 8 per un secondo caffè
Repetir los pasos 6 a 8 para un segundo café
Repetir os passos 6 - 8 para um segundo café

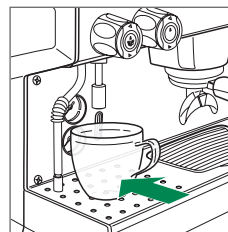
Prelevare acqua calda (tè)

Preparación de agua caliente (té)

Preparação de água quente (chá)

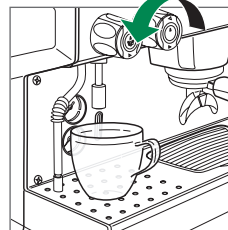
! **Attenzione: superficie calda**
Advertencia: Superficie caliente
Advertência: Superfície quente

1



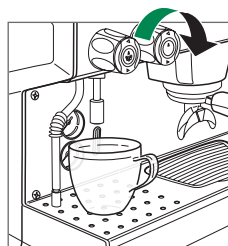
Posizionare la tazza sotto la lancia
 acqua calda
Colocar la taza debajo de la salida del
agua caliente
Colocar a chávena por baixo do bico de
água quente

2



Aprire il rubinetto dell'acqua calda
Abrir el grifo de agua caliente
Abrir a torneira de água quente

3



Chiudere il rubinetto dell'acqua calda
Cerrar el grifo de agua caliente
Fechar a torneira de água quente

Uso

Utilización

Utilização

Lancia vapore

Lanza de vapor

Tubo de vapor

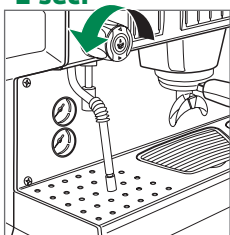
Per risultati ottimali: conservare il latte a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

Para obtener los mejores resultados: conservar la leche a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

Para obter resultados melhores: conservar o leite a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

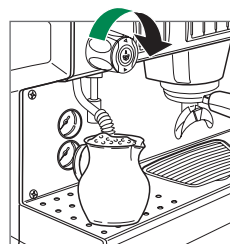
! Attenzione: superficie calda
! Advertencia: Superficie caliente
! Advertência: Superfície quente

1 **2 sec.**



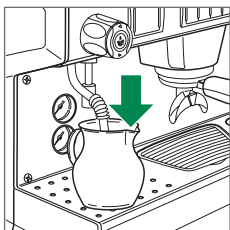
Rimuovere residui di condensa
Hacer salir el agua de condensación residual
Remover o condensado de vapor residual

4



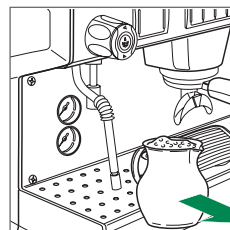
Raggiunta la temperatura desiderata,
chiudere il rubinetto vapore
Cerrar el grifo de vapor cuando se
alcance la temperatura deseada
Fechar a torneira de vapor quando se
alcançar a temperatura desejada

2



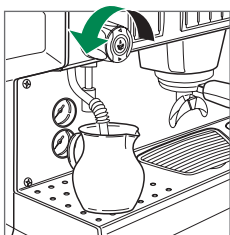
Immergere la lancia vapore nel latte
Sumergir la lanza de vapor en leche
Mergulhar o tubo de vapor em leite

5



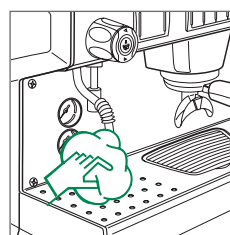
Rimuovere il prodotto quando finito
Retirar el producto cuando esté listo
Retirar o produto quando terminar

3



Aprire il rubinetto vapore progressivamente
Abrir el grifo de vapor poco a poco
Abrir progressivamente a torneira de vapor

6



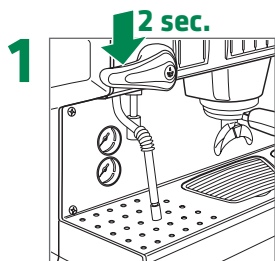
Pulire la lancia vapore
Limpiar la lanza de vapor
Limpar o tubo de vapor

C-lever (opzionale)

Palanca en C para el vapor (opcional)

Alavanca de vapor C (opcional)

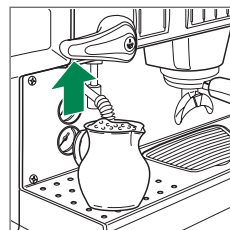
! Attenzione: superficie calda
! Advertencia: Superficie caliente
! Advertência: Superfície quente



Rimuovere residui di condensa

Hacer salir el agua de condensación residual

Remover o condensado de vapor residual



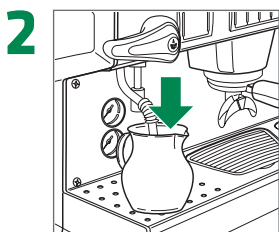
Spingere verso l'alto la C-lever per erogare vapore in modo continuo

Presionar hacia arriba la palanca en C para obtener vapor continuo

Levantar a alavanca C para obter vapor continuo

! Riportare per fermare l'erogazione
! Presionar hacia arriba para interrumpir la salida

Subir novamente para parar o vapor



Immergere la lancia vapore nel latte

Sumergir la lanza de vapor en leche

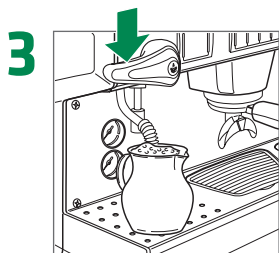
Mergulhar o tubo de vapor em leite



Rimuovere il prodotto quando finito

Retirar el producto cuando esté listo

Retirar o produto quando terminar



Spingere verso il basso la C-lever per un impulso di vapore

Presionar hacia abajo la palanca en C para obtener vapor

Baixar a alavanca C para impulsionar o vapor



Pulire la lancia vapore

Limpiar la lanza de vapor

Limpar o tubo de vapor

Uso

Utilización

Utilização

You-Steam (opzionale)

You-Steam (opcional)

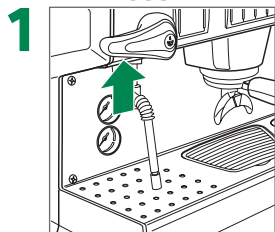
You-Steam (opcional)

Per risultati ottimali: conservare il latte a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

Para obtener los mejores resultados: conservar la leche a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

Para obter resultados melhores: conservar o leite a $\leq 5^{\circ}\text{C}$ ($\leq 41^{\circ}\text{F}$)

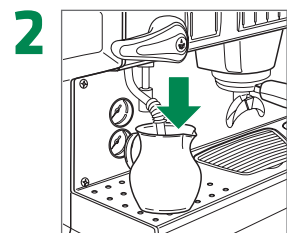
2 sec.



Rimuovere residui di condensa

Hacer salir el agua de condensación residual

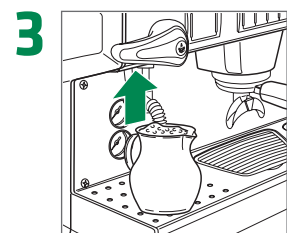
Remover o condensado de vapor residual



Immergere la lancia vapore nel latte

Sumergir la lanza de vapor en leche

Mergulhar o tubo de vapor em leite

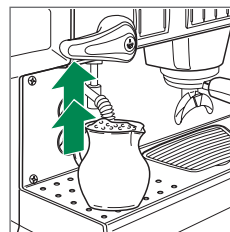


Spingere verso l'alto lo You-Steam in posizione 1 per latte caldo

Presione hacia arriba el You-steam a la primera posición para calentar leche

Levante o You-Steam para a posição 1 para leite quente

! Attenzione: superficie calda
• Advertencia: Superficie caliente
• Advertência: Superfície quente



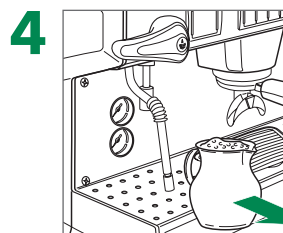
Spingere verso l'alto lo You-Steam in posizione 2 per latte montato

Presione hacia arriba a la segunda posición para leche espumada

Levante o You-Steam para a posição 2 para leite com espuma

! Riportare per fermare l'erogazione
• Presionar hacia arriba para interrumpir la salida

Subir novamente para parar o vapor



Rimuovere il prodotto quando finito

Retirar el producto cuando esté listo

Retirar o produto quando terminar



Pulire la lancia vapore

Limpiar la lanza de vapor

Limpar o tubo de vapor

Cosa fare se...

Que hacer si...

E se...



La macchina non si avvia

*La máquina no empieza a funcionar
A máquina não arranca*

| L'alimentazione elettrica funziona?

*¿Está funcionando el suministro de energía eléctrica?
A alimentação de energia está a funcionar?*

| Il fusibile sull'alimentazione è integro?

*¿El fusible de alimentación esta bien?
O fusível da alimentação eléctrica é adequado?*

| L'interruttore generale è inserito?

*¿El Interruptor general está activado?
O interruptor principal está ligado?*

| Cavo e spina di alimentazione sono integri?

*¿El enchufe y el cable están en buen estado?
A ficha e o cabo estão ok?*



C'è acqua sotto la macchina

*Hay agua debajo de la máquina
Existe água por baixo da máquina*

| Lo scarico della bacinella è ostruito?

*¿La bandeja de drenaje está obstruida?
O tabuleiro de escoamento está obstruído?*



Erogazione lenta

*Erogación lenta
Dosagem lenta*

| Filtri e doccette sono puliti?

*¿El filtro y los grupos de erogación están limpios?
O filtro e os grupos de cabeças estão ok?*

| La polvere di caffè è troppo fine?

*¿El café molido es demasiado fino?
O café está moído demasiado fino?*



Erogazione vapore irregolare

*Salida irregular de vapor
Fornecimento irregular de vapor*

| I fori dello spruzzatore della lancia vapore sono ostruiti?

*¿Las puntas de la lanza de vapor están obstruidas?
As pontas do tubo de vapor estão obstruídas?*

Pulizia giornaliera

Limpieza diaria

Limpeza diária

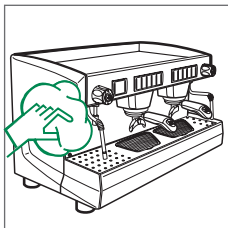
! **Non utilizzare strumenti abrasivi e detergenti o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!**

• ¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

! **Non immergere la macchina in acqua!**

• ¡No sumerja la máquina en agua!
Não mergulhar a máquina em água!

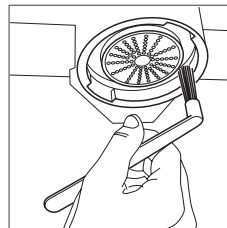
1



Pulire la carrozzeria con un panno umido
Limpiar el exterior con un trapo húmedo
Limpar a estrutura com um pano húmido

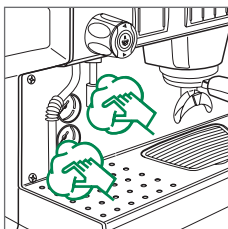
! Seguire il senso della satinatura sulle parti in acciaio inox
• *Seguir el sentido del satinado en las piezas de acero inoxidable*
No caso de peças de aço inoxidável limpar no sentido do acabamento acetinado

4



Pulire le doccette e le guarnizioni sottocoppa dei gruppi erogatori
Cepillar las salidas y las juntas debajo de la cubierta
Escovar as saídas e as vedações por baixo da estrutura

2



Pulire la lancia vapore/lancia acqua
Limpiar la lanza de vapor/la salida del agua caliente
Limpar o tubo de vapor/bico de água quente

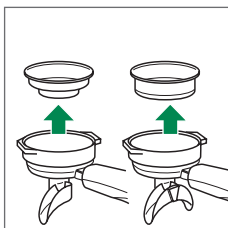
! Pulire gli ugelli incrostanti
• *Limpiar las boquillas de incrustaciones*
Clean encrusted nozzles

5



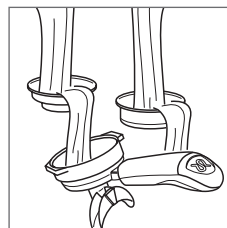
Pulire filtri e portafiltri.
Cepillar/limpiar los soportes de filtro y los filtros
Escovar/limpar os suportes dos filtros e os filtros

3



Rimuovere i portafiltri, sganciare i filtri
Retirar los soportes de filtro, desenganchar los filtros
Retirar os suportes de filtro e desbloquear os filtros

6



Risciacquare con acqua calda per eliminare ogni residuo oleoso dovuto ai grani di caffè
Enjuagar con agua caliente para disolver cualquier residuo de aceite de los granos de café
Enxaguar com água quente para dissolver qualquer residuo de óleo do grão do café

Pulizia dei filtri

Limpiar el filtro

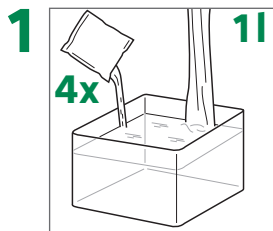
Limpar o filtro

! La macchina deve essere spenta e fatta raffreddare!

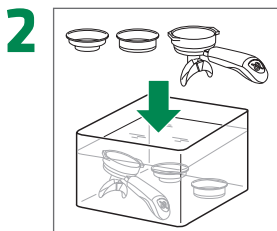
- ¡Se debe apagar la máquina y dejar que se enfríe!
A máquina tem de ser desligada e arrefecer!

! Utilizzare un contenitore di vetro o acciaio INOX!

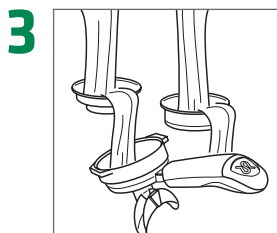
- ¡Utilizar recipientes de vidrio o de acero inoxidable!
Usar um recipiente de vidro ou de aço inoxidável!



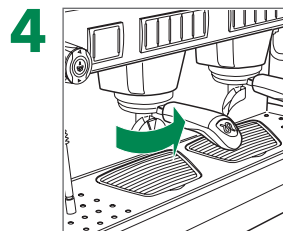
Preparare la soluzione in un contenitore di vetro o acciaio INOX
Preparar la solución en un recipiente de vidrio o de acero inoxidable
Preparar a solução num recipiente de vidro ou de aço inoxidável



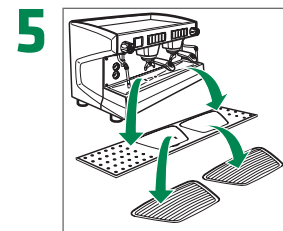
Immergere per almeno 20 minuti nella soluzione preparata filtro e porta filtro separati
Sumergir el portafiltro/el filtro desenganchado en la solución durante 20 min., como mínimo.
Mergulhar o suporte do filtro/filtro solto na solução durante pelo menos 20 min.



Risciacquare portafiltro/filtro accuratamente sotto acqua corrente
Enjuagar bien el soporte del filtro/el filtro bajo agua corriente
Enxaguar o suporte do filtro/filtro cuidadosamente sob água corrente



Riagganciare il portafiltro al gruppo erogatore
Volver a colocar el soporte del filtro, engancharlo en el grupo de erogación
Colocar novamente o suporte de filtro, bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças



Rimuovere la griglia portatazze, pulire lo scarico
Retirar la rejilla del soporte de tazas, limpiar el orificio de salida del desagüe
Retirar a grelha de suporte de chávenas e limpar a saída de escoamento



Riposizionare la griglia portatazze
Volver a colocar la rejilla del soporte de tazas
Colocar novamente a grelha de suporte de chávenas

Pulizia settimanale dei gruppi erogatori

Limpeza semanal de los grupos de erogación

Limpeza semanal dos grupos de cabeças

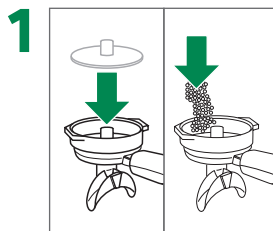
! **Non utilizzare strumenti abrasivi e detergenti o solventi generici! Per la pulizia, seguire le istruzioni sulla confezione!**

• *¡No utilice ni esponjas abrasivas ni disolventes! Si se necesitara un producto de limpieza, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!*
Não usar esponjas abrasivas e detergentes ou solventes! Se for necessário um material de limpeza, seguir as instruções constantes na embalagem!

La macchina deve essere in pressione

La máquina deberá estar bajo presión

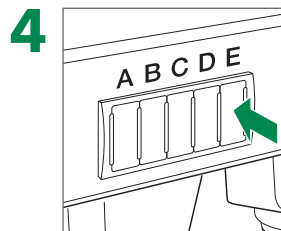
A máquina tem de estar sob pressão



Inserire il filtro cieco e aggiungere il
detergente per macchine per caffè

*Insertar el filtro ciego, añadir el deter-
gente para máquinas de café*

*Introduzir o filtro e adicionar produto de
limpeza próprio para máquinas de café*



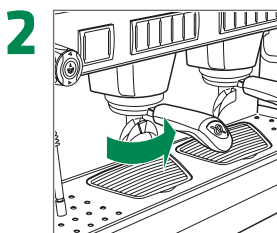
Quando scende acqua pulita:

*Cuando que salga agua limpia:
Tanto que água limpa sair:*

Premere di nuovo il tasto **E**

*Pulsar de nuevo la tecla **E***

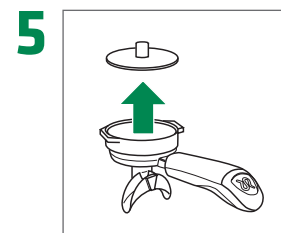
*Pressionar de novo a tecla **E***



Agganciare il portafiltro al gruppo
erogatore

*Enganchar el soporte del filtro en el grupo
de erogación*

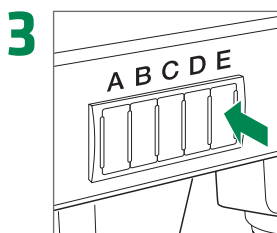
*Bloquear o suporte de filtro no grupo de
cabeças*



Rimuovere il portafiltro, togliere il filtro
cieco

*Retirar el soporte del filtro, sacar el
filtro ciego*

*Retirar o suporte de filtro e remover o
filtro*



Premere il tasto **E**

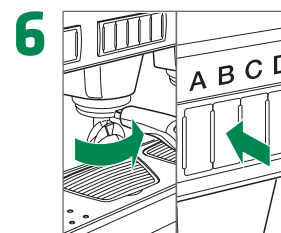
*Pulsar la tecla **E***

*Pressionar a tecla **E***

! Attendere che scenda acqua pulita

• *Aguardar a agua limpa*

• *Aguardar para agua limpa*



Riagganciare il portafiltro, risciacquare
ripetutamente

*Volver a enganchar el soporte del filtro,
aclamar varias veces*

*Bloquear novamente o suporte de
filtro, enxaguar várias vezes*

! Fare 1 caffè per eliminare sapori

• *Hacer 1 café para eliminar el sabor*

• *Fazer 1 café para eliminar o sabor*

Lavaggio automatico dei gruppi erogatori (Modello S)

Limpeza automática de los grupos de erogación (Modelo S)

Limpeza automática dos grupos de cabeças (Modelo S)

La macchina deve essere in pressione

La máquina deberá estar bajo presión

A máquina tem de estar sob pressão

! Effettuare il lavaggio almeno una volta alla settimana

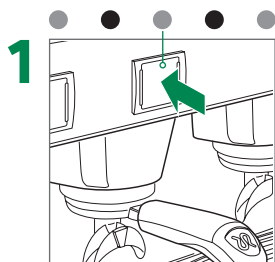
● *Realizar la limpieza por lo menos una vez por semana*

Realizar uma limpeza pelo menos uma vez por semana

* Premere il tasto Start/Stop 2 volte per saltare la fase

Pulsar la tecla de inicio/parada de erogación 2x por saltarse la fase

Pressione o botão de dosagem Start/Stop 2x para anular esta fase

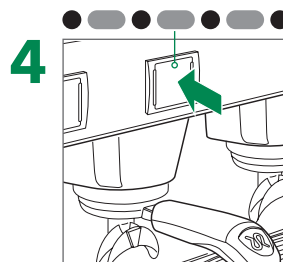


1

Tenere premuto il tasto Start/Stop per almeno 5 sec.

Pulsar la tecla de inicio/parada de erogación durante 5 seg., como mínimo.

Manter a tecla Start/tecla de paragem da dosagem pressionada durante pelo menos 5 seg.



4

Avviare la fase di pulizia

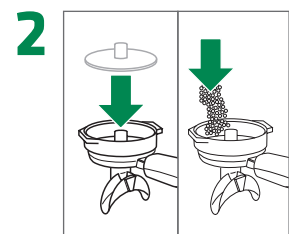
Activar la fase de limpieza

Activar a fase de limpeza

! Si ferma automaticamente *

● *Parar automaticamente*

Se para automáticamente

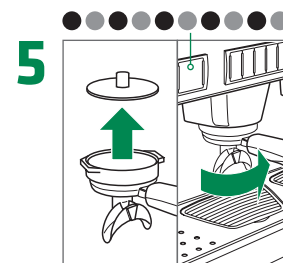


2

Inserire il filtro cieco e aggiungere il detergente per macchine per caffè

Insertar el filtro ciego, añadir el detergente para máquinas de café

Introduzir o filtro e adicionar produto de limpeza próprio para máquinas de café

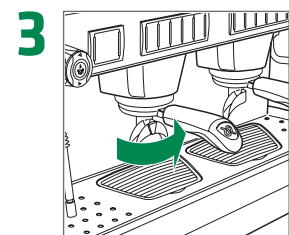


5

Rimuovere il filtro cieco, riagganciare il portafiltro

Retirar el filtro ciego, volver a enganchar el soporte del filtro

Retirar o filtro e bloquear novamente o suporte de filtro

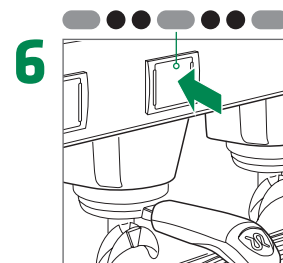


3

Agganciare il portafiltro al gruppo erogatore

Enganchar el soporte del filtro en el grupo de erogación

Bloquear o suporte de filtro no grupo de cabeças



6

Avviare la fase di risciacquo

Activar la fase de enjuague

Activar a fase de enxaguamento

! Si ferma automaticamente *

● *Parar automaticamente*

Se para automáticamente

Regolazione dosatura (Modello E)

Ajustar la cantidad (Modelo E)

Regular a dosagem (Modelo E)

Regolazione delle dosi caffè per ciascun gruppo erogatore (Ripetere i passi 1 - 6 per ogni gruppo erogatore)

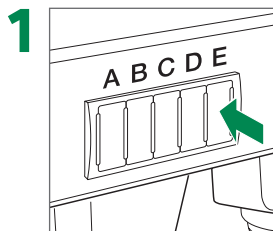
Ajustar las cantidades de café para cada uno de los grupos de erogación (Repetir los pasos 1-6 para cada grupo erogador)

Regular as dosagens de café para cada grupo de cabeças (repita os passos 1-6 para cada grupo de cabeças)

Le impostazioni del gruppo di sinistra sono automaticamente copiate sugli altri gruppi - iniziare sempre dal gruppo di sinistra

La configuración del grupo de la izquierda se copia a todos los demas grupos automaticamente - empezar siempre con el grupo de la izquierda

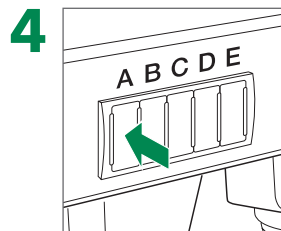
As configurações do grupo da esquerda são automaticamente copiadas para todos os outros grupos - inicia-se sempre o grupo da esquerda



1 Premere il tasto **E** del corrispondente gruppo erogatore per 10 sec.

*Pulsar la tecla **E** del grupo de erogación correspondiente durante 10 seg.*

*Pressionar a tecla **E** do correspondente grupo de cabeças durante 10 seg.*

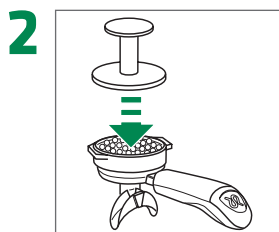


4 Premere il tasto da programmare (ad es. tasto **A**)

*Pulsar la tecla para que esté programado (por ej., la tecla **A**)*

*Pressionar a tecla a programar (p. ex. tecla **A**)*

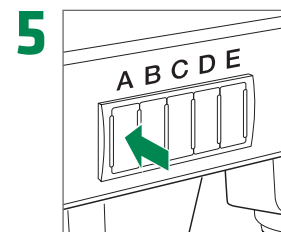
! Comincia l'erogazione...
! La preparación se inicia...
! A preparação inicia-se...



2 Riempire il portafiltro con caffè macinato

Rellenar el soporte del filtro con café

Encher o suporte de café com café

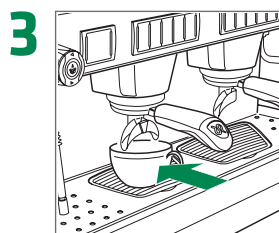


5 Ripremere il tasto quando è stata erogata la quantità desiderata

Volver a pulsar la tecla cuando la cantidad deseada haya sido vertida

Pressionar novamente a tecla depois de atingida a quantidade desejada

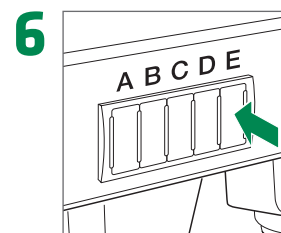
! Ripetere i passi 2 - 5 per ogni tasto
! Repetir los pasos 2 a 5 para cada tecla
! Repetir os passos 2 - 5 para cada tecla



3 Agganciare il portafiltro, posizionare la tazzina sotto il gruppo erogatore

Colocar el soporte del filtro, poner la taza debajo del grupo de erogación

Bloquear o suporte de filtro e colocar a chávena sob o grupo de cabeças



6 Ripremere il tasto **E** per memorizzare le nuove impostazioni

*Volver a pulsar la tecla **E** para guardar nuevas configuraciones*

*Pressionar a tecla **E** novamente para memorizar as novas configurações*

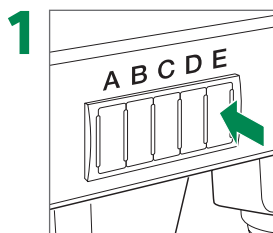
! Controllare le dosi erogando caffè
! Preparar cafés para comprobar las cantidades

Preparar cafés para verificar as dosagens

Regolazione quantità di acqua calda

Ajustar la cantidad de agua caliente

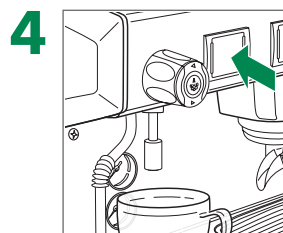
Regular a quantidade de água quente



Premere il tasto **E** del gruppo erogatore di sinistra per circa 10 sec.

*Pulsar la tecla **E** del grupo de erogación izquierdo durante 10 seg.*

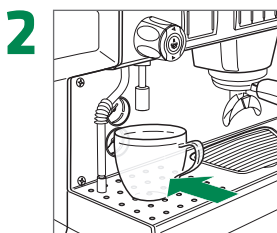
*Pressionar a tecla **E** do grupo de cabeças esquerdo durante 10 seg.*



Ripremere il tasto quando è stata erogata la quantità desiderata

Volver a pulsar la tecla cuando la cantidad deseada haya sido vertida

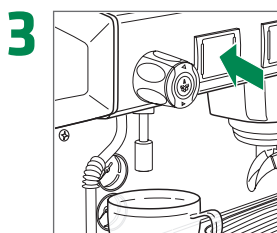
Pressionar novamente a tecla depois de atingida a quantidade desejada



Posizionare la tazza sotto la lancia acqua calda

Colocar la taza debajo de la salida del agua caliente

Colocar a chávena por baixo do bico de água quente

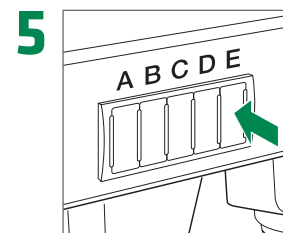


Premere il tasto acqua calda

Pulsar la tecla para agua caliente

Pressionar a tecla de água quente

- ! Si avvia l'erogazione continua...
- ! Se inician las preparaciones continuas...
- ! A preparação contínua inicia-se...



Ripremere il tasto E per memorizzare le nuove impostazioni

Volver a pulsar la tecla E para guardar nuevas configuraciones

Pressionar a tecla E novamente para memorizar as novas configurações

! Controllare la dose prelevando acqua calda

Preparar agua caliente para comprobar la cantidad

Preparar água quente para verificar a dosagem

Messa fuori servizio

Dejar de utilizar la máquina

Parar de utilizar a máquina

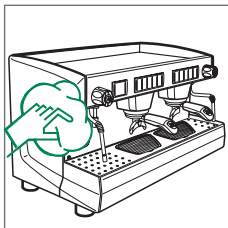
! La macchina può essere scollegata dalla rete elettrica solo da una persona qualificata!

- *¡Solo una persona cualificada estará autorizada a desconectar la máquina del suministro principal de energía eléctrica!*
A máquina só pode ser desligada da corrente por uma pessoa qualificada!

! Messa fuori servizio: tagliare il cavo di alimentazione. Consegnare la macchina al personale preposto per il suo smaltimento

- *Parada definitiva: Cortar el cable. Encomiende la máquina a una empresa autorizada para su eliminación*
Fase final: Cortar o cabo. Entregar a máquina nas empresas autorizadas para eliminação

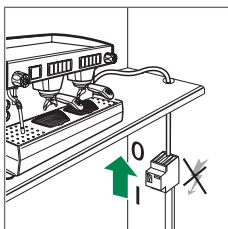
1



Pulire la macchina
Limpiar la máquina
Limpar a máquina

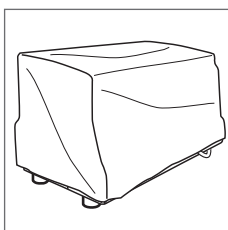
- ! Vedere pagina «Pulizia giornaliera»
• Véase la página «Limpieza diaria»
• Consultar a página «Limpeza diária»

2



Staccare l'interruttore differenziale
Desconectar el interruptor diferencial
Desligue o disjuntor principal

3



Coprire la macchina e riporla in un ambiente asciutto, al riparo da intemperie.
Cubra la máquina y colóquela en un recinto seco, no expuesta a elementos medioambientales.
Cobrir a máquina e colocá-la num local seco, não exposto aos elementos ambientais.

Installazione della macchina

Instalar la máquina

Montagem da máquina

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose

Una instalación errónea puede causar daños a personas, animales y objetos

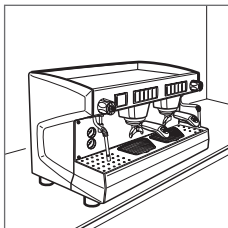
Uma instalação incorrecta pode provocar danos em pessoas, animais ou objectos

! Osservare le istruzioni di sicurezza specifiche!

! ¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad específicas!

! Observar as notas sobre as instruções específicas de segurança!

1



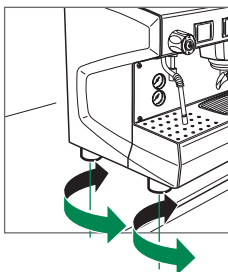
Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile.

Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable

Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável

! Lasciare dello spazio libero attorno
! Dejar suficiente espacio libre alrededor
! Deixar espaço suficiente em volta

2

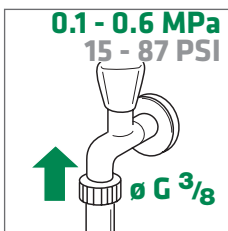


Regolare i piedini

Nivelar las irregularidades con los pies regulables

Compensar os desequilíbrios usando os pés de rosca

3



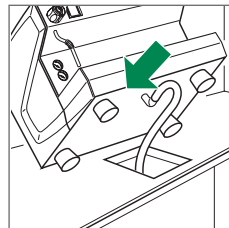
Collegare il tubo di carico dell'acqua

Conectar el tubo para el agua dulce

Ligar o tubo de água fresca

! Non attorcigliare il tubo
! No doblar jamás el tubo
! Nunca dobrar o tubo

4



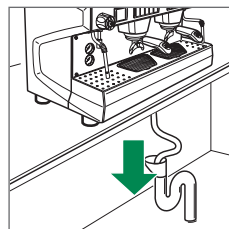
Collegare il tubo di scarico alla macchina

Fijar el tubo de desagüe a la máquina

Ligar o tubo de drenagem à máquina

! Serrare le connessioni
! Fijar las conexiones firmemente
! Apertar as ligações

5



Collegare il tubo di scarico al lavello

Conectar el tubo de desagüe al sumidero

Ligar o tubo de drenagem ao escoamento

! Assicurare un'inclinazione appropriata per lo scarico
! Asegurarse de que el desagüe tenga una inclinación apropiada
! Assegurar que a drenagem tem uma inclinação adequada

6

Verificare la tenuta

Comprobar la estanqueidad de todas las conexiones

Verificar a estanquidade

Primo avvio

Primera puesta en marcha

Primeira colocação em funcionamento

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose

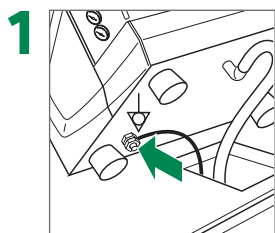
Una instalación errónea puede causar daños a personas, animales y objetos

Uma instalação incorrecta pode provocar danos em pessoas, animais ou objectos

Osservare le istruzioni di sicurezza specifiche!

¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad específicas!

Observar as notas sobre as instruções específicas de segurança!

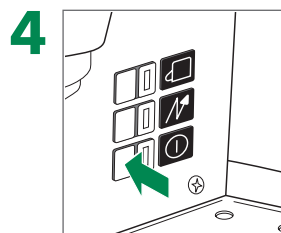


1 Collegare il cavo di terra equipotenziale all'apposito morsetto

Conectar el cable equipotencial de puesta a tierra al borne de conexión

Ligar o fio de terra equipotencial ao borne do terminal

! Cavo giallo/verde
• cable amarillo/verde
• Cabo amarelo/verde

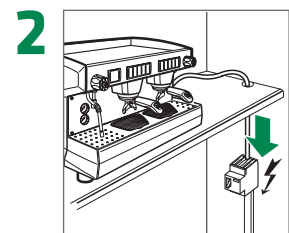


4 Accendere l'interruttore generale

Encender el Interruptor general

Ligar o interruptor principal

! Aspettare che la caldaia si sia riempita
• Esperar hasta que la caldera esté llena
• Aguardar até a caldeira ter terminado o enchimento



2 Collegare il cavo di alimentazione

Conectar a la alimentación principal

Ligar à alimentação de energia

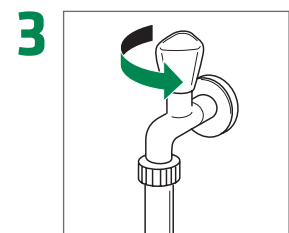
! Schemi di collegamento, vedere pag. «Schemi»
• Para los diagramas eléctricos, véase la página «Diagramas»
• Esquema de ligações, consultar a página «Diagramas»



5 Accendere la resistenza caldaia

Encender el elemento calefactor de la caldera

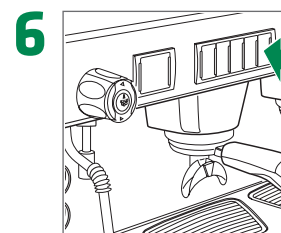
Ligar o elemento de aquecimento da caldeira



3 Aprire il rubinetto dell'acqua

Abrir el grifo de agua

Abrir a torneira da água



6 Risciacquare ciascun gruppo per 1 min.

Enjuagar cada grupo durante 1 min.

Enxaguar cada grupo durante 1 min.

! Ripetere 2 volte
• Repetir 2 veces
• Repetir 2 vezes

Specifiche di montaggio

Montaje específico

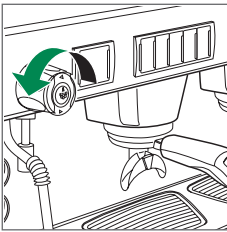
Montagens especiais

Montaggio della leva (Modello L)

Montar la palanca (Modelo L)

Montagem da alavanca (Modelo L)

7

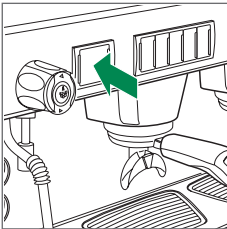


Erogare vapore dalla lancia vapore per 1 min.

Extraer vapor de cada una de las lanzas de vapor durante 1 min.

Retirar vapor do tubo de vapor durante 1 min.

8



Prelevare acqua calda per 1 min.

Extraer agua caliente durante 1 min.

Tirar água quente durante 1 min.

! Ripetere 2 volte
Repetir 2 veces
Repetir 2 vezes

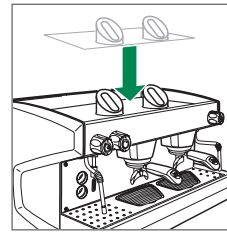
9

Spegnere l'interruttore della resistenza caldaia e quello generale
Apagar el elemento calefactor de la caldera y el Interruptor general
Desligar o elemento de aquecimento da caldeira e o interruptor principal

10

Svuotare l'acqua dalla caldaia (vedere pagina "Svuotare la caldaia")
Vaciar el agua de la caldera (véase la página "Vaciar la caldera")
Esvaziar a água da caldeira (consultar a página "Esvaziar a caldeira")

1

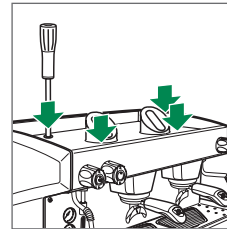


Montare il carter superiore

Montar la cubierta de protección superior

Montar a estrutura superior

2

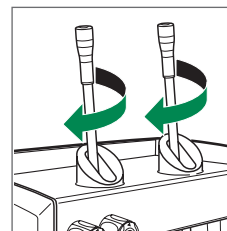


Fissare con le viti

Fijar con tornillos

Fixar com os parafusos

3



Montare la(e) leva(e)

Montar la(s) palanca(s)

Aparafusar a(s) alavanca(s)

Svuotare la caldaia

Vaciar la caldera

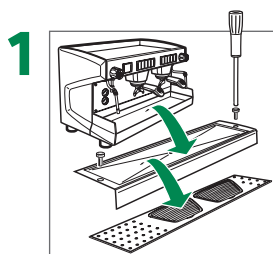
Esvaziar a caldeira

! La caldaia può essere svuotata solo da una persona qualificata!

- ¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

! La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione (controllare il manometro)!

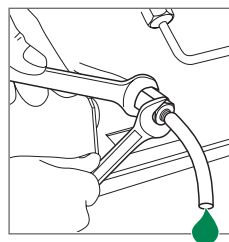
- ¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión (comprobar el manómetro)!
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão (verificar o manómetro)!



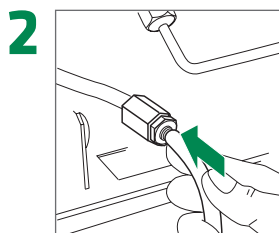
1

Rimuovere la griglia portatazze e la bacinella di scarico
Retirar la rejilla del soporte de tazas y el cuenco de drenaje
Retirar a grelha de suporte de chávenas e o recipiente de escoamento

4



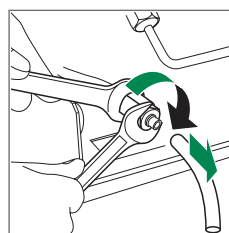
Lasciare defluire completamente l'acqua
Dejar que el agua fluya hacia afuera por completo
Deixar a água sair completamente



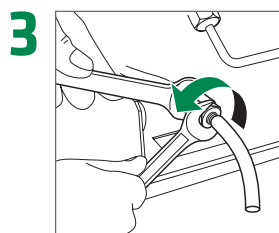
2

Inserire il tubo nel raccordo
Insertar el tubo dentro del accesorio del extremo del tubo
Introduzir o tubo no adaptador da extremidade do tubo

5



Chiudere il raccordo e rimuovere il tubo
Cerrar el accesorio, retirar el tubo
Fechar a ligação, remover o tubo



3

Allentare il raccordo
Aflojar el accesorio del extremo del tubo
Soltar o adaptador da extremidade do tubo

- ! Tenere fermo il raccordo con una chiave
Sujetar el accesorio con una llave inglesa
Imobilizar o suporte com uma chave

6

Riposizionare la bacinella e la griglia portatazze
Volver a colocar el cuenco de drenaje y la rejilla del soporte de tazas
Colocar novamente o recipiente de escoamento e a grelha de suporte de chávenas

7

Riempire la caldaia, se necessario (vedere "Primo avvio", figure 4/5)
Rellene la caldera, si se requiere (ver página "Primera puesta en marcha", pasos 4/5)
Encher a caldeira, se necessário (ver a página "Primeira colocação em funcionamento", passo 4/5)

Regolazione della pressione in caldaia (Modello E)

Regulación de la presión de caldera (Modelo E)

Regulação da pressão da caldeira (Modelo E)

Funzionamento dei tasti

Función de las teclas

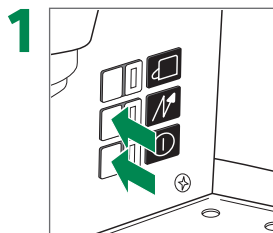
Função das teclas

A Tasto +, la pressione aumenta di 0.1 bar (max. 1.4 bar)
+ tecla, aumento de la presión 0.1bar (máx. 1.4 bar)
tecla +, aumento da pressão 0,1bar (mín. 1,4 bar)

B Tasto -, la pressione diminuisce di 0.1 bar (min. 0.6 bar)
- tecla, disminución de la presión 0.1 bar (mín. 0.6 bar)
tecla -, diminuição da pressão 0,1bar (mín. 0,6 bar)

C Preimpostato a 1 bar
Ajuste de fábrica a 1 bar
Configuração de fábrica em 1 bar

D Salvare la pressione, uscire dal menù
Guardar la presión, abandonar el menú
Memorizar a pressão, sair do menu



Spegnere l'interruttore della resistenza caldaia e quello generale

Apagar el elemento calefactor de la caldera y el Interruptor general

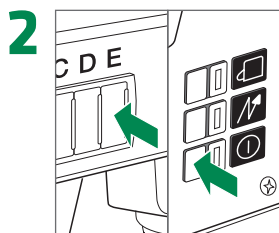
Desligar o elemento de aquecimento da caldeira e o interruptor principal



Premere il tasto **D** per salvare la pressione

Pulsar la tecla **D** para guardar la presión

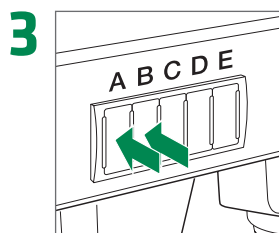
Pressione a tecla **D** para memorizar a pressão



Accendere la macchina tenendo premuto il tasto **E** del primo gruppo.

Pulsar la tecla **E** del primer grupo, a continuación poner en marcha la máquina.

Manter a tecla **E** do primeiro grupo pressionada, depois ligar a máquina.



Cambiare la pressione tramite i tasti **A/B**

Modifique la presión con la tecla **A/B**

Alterar a pressão usando a tecla **A/B**

! Controllare sul manometro i cambiamenti
! Comprobar el manómetro para las modificaciones

Verificar o manómetro quanto a alterações

Tasto A Tecla A Tecla A	Tasto B Tecla B Tecla B	Pressione [bar] Presión [bar] Pressão [bar]
ON Encendido Ligado	Lampeggio 4x	0.6
	Parpadeo 3x	0.7
	A piscar 2x	0.8
	1x	0.9
Lampeggio 1x Parpadeo 2x A piscar 3x 4x	ON Encendido Ligado	1.0
		1.1
		1.2
		1.3
		1.4

Auto-test dei componenti (Modello E)

Prueba automática de los componentes (Modelo E)

Teste automático dos componentes (Modelo E)

Funzionamento dei tasti

Función de las teclas

Função das teclas

A Tasto + (aumenta)
+ tecla (aumento)
tecla + (aumento)

B Tasto - (diminuisce)
- tecla (disminución)
tecla - (diminuição)

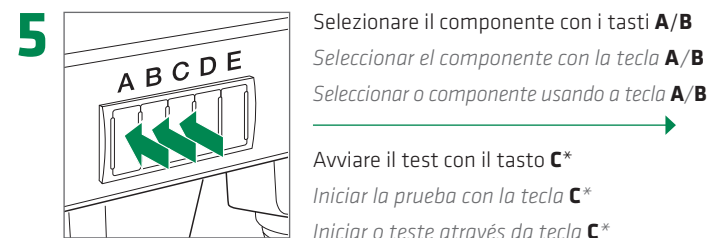
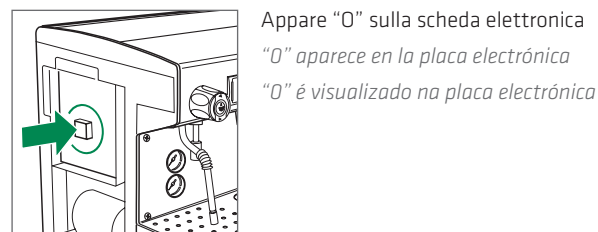
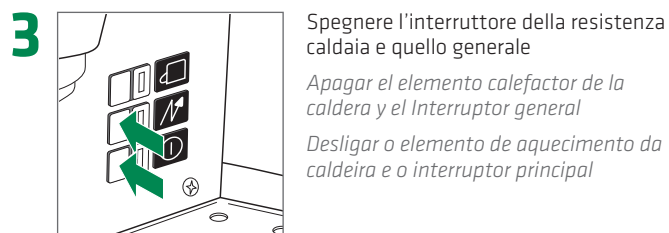
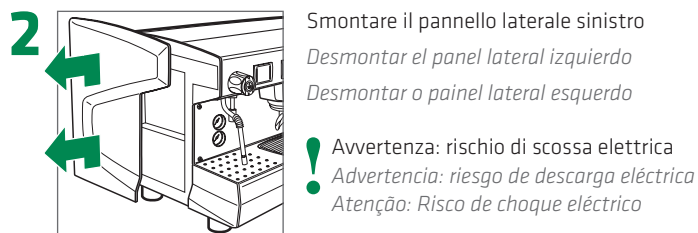
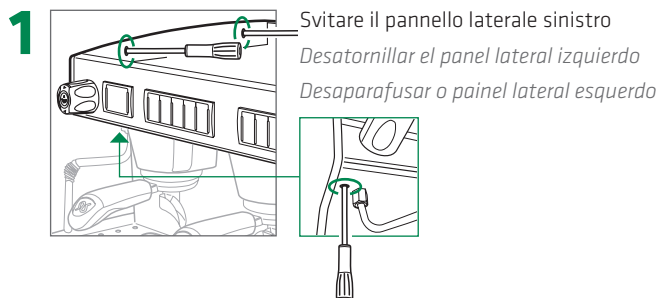
C Enter (Start)
Entrada (selección)
Introdução (Start)

D ESC (Stop)
ESC (Stop)
ESC (paragem)

! Ripetere il passo 5 per ogni componente

• Repetir el paso 5 para cada component

Repita o passo 5 para cada componente



* Premere il tasto **D** per interrompere il test
*Pulsar la tecla **D** para interrumpir la prueba*
*Pressionar a tecla **D** para cancelar o teste*

** Solo per macchine predisposte
Sólo máquinas predispuestas
Somente no caso das corresponden-
tes máquinas

*** Per macchine con connessione a Stella
para máquinas con conexión de resistencia en estrella
no caso de máquinas com ligação de resistência em estrela

Codice	Componente
<i>Código</i>	<i>Componente</i>
<i>Código</i>	<i>Componente</i>
0	Auto-test ON <i>Prueba automática ENCENDIDA</i> <i>Teste automático ON</i>
1	Elettrovalvola gruppo 1 (ON per 3 sec.) <i>Válvula de electroimán grupo 1 (ENCENDIDO durante 3 seg.)</i> <i>Válvula solenóide do grupo 1 (ON durante 3 seg.)</i>
2	Elettrovalvola gruppo 2 (ON per 3 sec.)** <i>Válvula de electroimán grupo 2 (ENCENDIDO durante 3 seg.)**</i> <i>Válvula solenóide do grupo 2 (ON durante 3 seg.)**</i>
3	Elettrovalvola gruppo 3 (ON per 3 sec.)** <i>Válvula de electroimán grupo 3 (ENCENDIDO durante 3 seg.)**</i> <i>Válvula solenóide do grupo 3 (ON durante 3 seg.)**</i>
4	Elettrovalvola acqua calda (ON per 3 sec.)** <i>Válvula de electroimán de suministro de agua caliente (ENCENDIDO durante 3 seg.)**</i> <i>Válvula solenóide do abastecimento de água quente (ON durante 3 seg.)**</i>
5	Elettrovalvola riempimento caldaia (ON per 3 sec.) <i>Válvula de electroimán de llenado de la caldera (ENCENDIDO durante 3 seg.)</i> <i>Enchimento da válvula solenóide da caldeira (ON durante 3 seg.)</i>
6	Motore pompa (ON 3 sec.) <i>Motor de la bomba (ENCENDIDO 3 seg.)</i> <i>Motor da bomba (ON 3 seg.)</i>
7	1° elemento resistenza caldaia (ON 5 sec.)*** <i>1er elemento calefactor de la caldera (ENCENDIDO 5 seg.)***</i> <i>1º elemento de aquecimento da caldeira (ON 5 seg.)***</i>

Codice	Component
<i>Código</i>	<i>Componente</i>
<i>Código</i>	<i>Componente</i>
8	2° elemento resistenza caldaia (ON 5 sec.)*** <i>2º elemento calefactor (ENCENDIDO 5 seg.)***</i> <i>2º elemento de aquecimento (ON 5 seg.)***</i>
9	3° elemento resistenza caldaia (ON 5 sec.)*** <i>3er elemento calefactor (ENCENDIDO 5 seg.)***</i> <i>3º elemento de aquecimento (ON 5 seg.)***</i>
A	Tastiera (il LED corrispondente lampeggia) <i>Teclado (el LED correspondiente parpadea)</i> <i>Teclas de LED (piscam quando as respectivas teclas são pressionadas)</i>
B	Contatore volumetrico gruppo 1 (erogazione di 100 impulsi) <i>Grupo contador volumétrico 1 (100 impulsos)</i> <i>Fluxómetro do grupo 1 (100 impulsos)</i>
C	Contatore volumetrico gruppo 2 (erogazione di 100 impulsi)** <i>Grupo contador volumétrico 2 (100 impulsos)**</i> <i>Fluxómetro do grupo 2 (100 impulsos)**</i>
D	Contatore volumetrico gruppo 3 (erogazione di 100 impulsi)** <i>Grupo contador volumétrico 3 (100 impulsos)**</i> <i>Fluxómetro do grupo 3 (100 impulsos)**</i>
E	Livello in caldaia <i>Nivel de la caldera (llena hasta un nivel de agua suficiente)</i> <i>Nível da caldeira (enche-se até atingir um nível de água suficiente)</i>
F	Pressostato (ON fino al raggiungimento della pressione impostata) <i>Sensor de presión (ENCENDIDO hasta alcanzar el punto de ajuste de la presión)</i> <i>Sensor da pressão (ON até atingir o ponto definido)</i>

Diagnostica (Modello E)

Diagnosis (Modelo E)

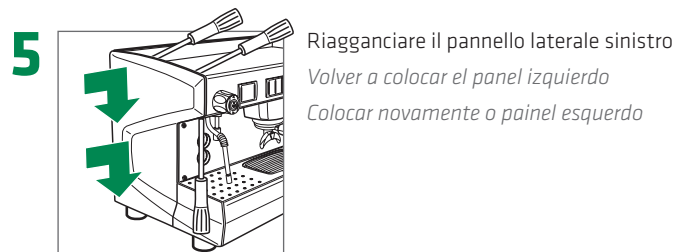
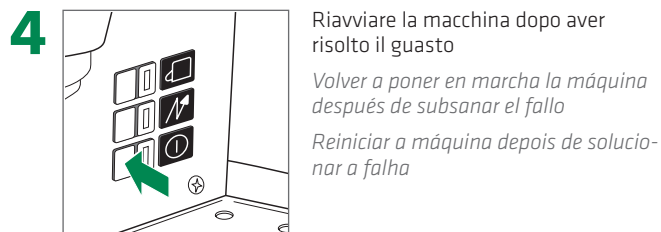
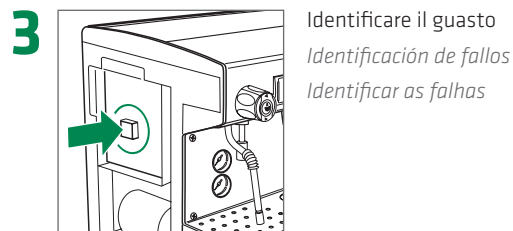
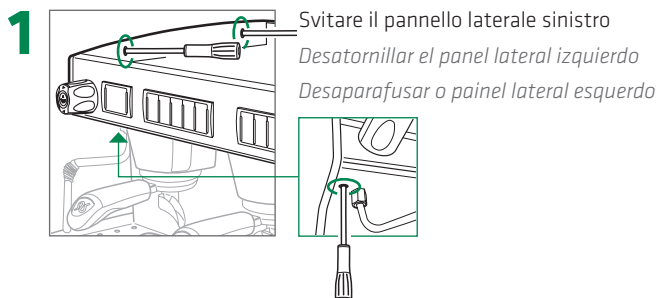
Diagnóstico (Modelo E)

! Solo da una persona qualificata!

- ¡Solo por una persona cualificada!
- Somente por uma pessoa qualificada!

! Avvertenza: macchina in pressione. Non toccare parti in tensione!

- Advertencia: la máquina está bajo presión. ¡No tocar las piezas bajo tensión!
- Atenção: máquina sob pressão. Não tocar nas peças sob tensão!



* Solo per macchine predisposte
Sólo máquinas predispuestas
Somente no caso das correspondentes máquinas

Codice

Código
Código

Descrizione guasti

Descripción del error
Descrição da falha

- 1** Superato il tempo limite di caricamento caldaia
Se ha excedido el tiempo límite para el llenado de la caldera
O tempo-limite para o enchimento da caldeira foi ultrapassado
- 2** Superato il tempo limite di raggiungimento della pressione in caldaia
Se ha excedido el tiempo límite para alcanzar la presión de la caldera
O tempo-limite para a caldeira atingir a pressão necessária foi ultrapassado
- 3** Cortocircuito + 12 V della scheda elettronica
Cortocircuito + 12 V en el placa electrónico
Curto-circuito + 12 V na placa electrónica
- 4** Cortocircuito + 12 V del sensore di livello capacitivo*
*Cortocircuito + 12 V en el sensor de nivel capacitivo**
*Curto-circuito + 12 V no sensor do nível de alimentação**
- 5** Cortocircuito + 12 V del pressostato
Cortocircuito + 12 V en el sensor de presión
Curto-circuito + 12 V no sensor de pressão
- 6** Cortocircuito + 12 V del contatore volumetrico
Cortocircuito + 12 V de los contadores volumétricos
Curto-circuito + 12 V dos fluxómetros
- 7** Cortocircuito + 5 V della tastiera
Cortocircuito + 5 V en el teclado
Curto-circuito + 5 V nas teclas

Codice

Código
Código

Descrizione guasti

Descripción del error
Descrição da falha

- 8** Cortocircuito dell'uscita del pressostato/sensore di temperatura
Cortocircuito en la señal de salida del sensor de presión/sonda de temperatura
Curto-circuito no sinal de saída do sensor de pressão/sensor da temperatura
- 9** Segnale d'uscita del pressostato/sensore di temperatura interrotto
Señal de salida del sensor de presión/la sonda de temperatura está interrumpida
Sinal de saída do sensor da pressão/sensor da temperatura interrompido
- A** Contatore volumetrico gruppo 1 interrotto
Contador volumétrico del 1er grupo interrumpido
Fluxómetro do 1º grupo interrompido
- B** Contatore volumetrico gruppo 2 interrotto*
*Contador volumétrico del 2º grupo interrumpido**
*Fluxómetro do 2º grupo interrompido**
- C** Contatore volumetrico gruppo 3 interrotto*
*Contador volumétrico del 3er grupo interrumpido**
*Fluxómetro do 3º grupo interrompido**

Dati tecnici

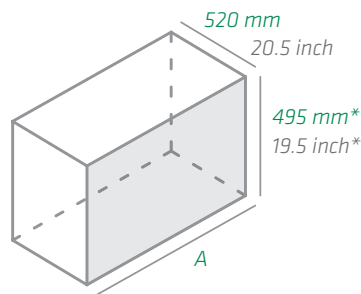
Datos técnicos

Dados técnicos

Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche

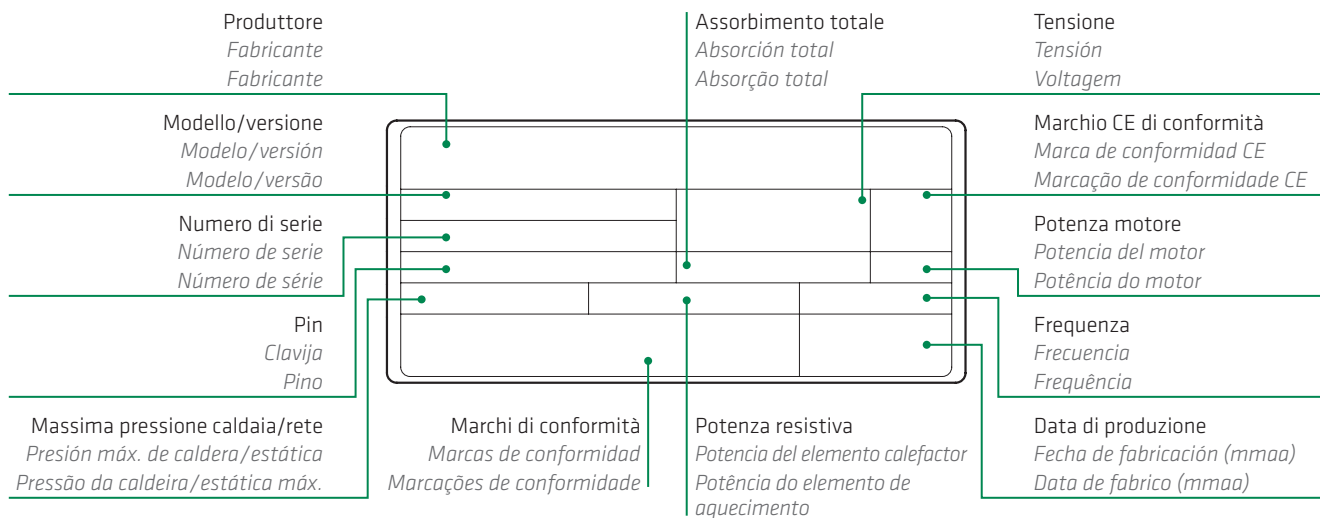
Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas

Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas



* Modello L: 880 mm
Modelo L: 880 mm
Modelo L: 880 mm

		1 GR	2 GR Compact	2 GR	3 GR	4 GR
Generale <i>Generalidades</i> <i>Generalidades</i>	Larghezza A	590 mm	590 mm	750 mm	990 mm	1230 mm
	Ancho	23.2 inch	23.2 inch	29.5 inch	39.0 inch	48.5 inch
	Largura					
	Peso	55 kg	55 kg	60 kg	75 kg	93 kg
	Peso	121.3 lb	121.3 lb	132.3 lb	165.4 lb	205.1 lb
	Peso					
	Livello di rumore durante l'uso	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB	< 70 dB
<i>Nivel de ruido durante el funcionamiento</i>						
<i>Nivel de ruido durante a utilização</i>						
Ingresso acqua	3/8"	3/8"	3/8"	3/8"	3/8"	
<i>Orificio de entrada del agua</i>						
<i>Entrada de água</i>						
Ø scarico (mm)	14 mm	14 mm	14 mm	14 mm	14 mm	
<i>Ø drenaje (mm)</i>	0.55 inch	0.55 inch	0.55 inch	0.55 inch	0.55 inch	
<i>Escoamento de Ø mm</i>						
Temperatura ambiente durante l'uso	+5 - +35 °C	+5 - +35 °C	+5 - +35 °C	+5 - +35 °C	+5 - +35 °C	
<i>Temp. ambiente durante su utilización</i>	+41 - +95 °F	+41 - +95 °F	+41 - +95 °F	+41 - +95 °F	+41 - +95 °F	
<i>Temperatura ambiente durante a utilização</i>						
Alimentazione <i>Suministro de energía eléctrica</i> <i>Alimentação de energia</i>	Modelli E,S	110V~, 60Hz	-	3.20 kW	3.20 kW	-
	Modelo	220-240V~/380-415V3N~,	-	3.60 kW	4.95 kW	-
	Modelo	50/60Hz				
	Modello L	220-240V~/380-415V3N~,	3.30 kW	-	4.65 kW	6.45 kW
	Modelo	50/60Hz				
	Modelo					6.50 kW



		1 GR	2 GR Compact	2 GR	3 GR	4 GR
Caldaia <i>Caldera</i> <i>Caldeira</i>	Pressione <i>Presión</i> <i>Presión</i>	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar	0.22 MPa 2.2 bar
	Temperatura <i>Temperatura</i> <i>Temperatura</i>	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C
	Contenuto <i>Contenido</i> <i>Conteúdo</i>	Acqua/Vapore Água/vapor Água/Vapor	Acqua/Vapore Água/vapor Água/Vapor	Acqua/Vapore Água/vapor Água/Vapor	Acqua/Vapore Água/vapor Água/Vapor	Acqua/Vapore Água/vapor Água/Vapor
	Capacità <i>Capacidad</i> <i>Capacidade</i>	5 l	5 l	11 l	16 l	22 l
Scambiatori <i>Intercambiador</i> <i>Permutador</i>	Pressione <i>Presión</i> <i>Presión</i>	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar	1.2 MPa 12 bar
	Temperatura <i>Temperatura</i> <i>Temperatura</i>	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C	134 °C
	Contenuto <i>Contenido</i> <i>Conteúdo</i>	Acqua Água Água	Acqua Água Água	Acqua Água Água	Acqua Água Água	Acqua Água Água
	Capacità <i>Capacidad</i> <i>Capacidade</i>	0.35 l	0.35 l	0.35 l	0.35 l	0.35 l

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança



L'apparecchio non deve essere usato da bambini o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o privi di esperienza e conoscenza dell'apparecchio, salvo che non siano sorvegliati o che non siano stati opportunamente istruiti.

El aparato no deberá ser utilizado por niños ni por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o sin experiencia o conocimiento, salvo que a éstas se les supervise o instruya.

O equipamento não deve ser utilizado por crianças, pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas ou com falta de experiência e conhecimentos, excepto se tiverem supervisão ou recebido formação.



Controllare che i bambini non giochino con l'apparecchio.

Los niños no deberán jugar jamás con la máquina, ni vigilados ni sin vigilar.

As crianças não devem brincar com a máquina, quer sob ou sem supervisão.



Gli elementi d'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, cartoni, ecc...) non devono essere lasciati alla portata di bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

No deje ninguno de los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expandido, clavos, cartón, etc.) al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro.

Não deixar os elementos da embalagem (sacos de plástico, esferovite, pregos, cartões, etc.) ao alcance de crianças, uma vez que estes elementos constituem uma potencial fonte de perigo.



Evitare di sovrapporre all'imballo colli pesanti di altro genere. Non impilare più di tre pezzi dello stesso tipo.

No coloque objetos pesados sobre el embalaje. No apile más de tres objetos del mismo tipo.

Não colocar objectos pesados sobre a embalagem. Não empilhar mais de três artigos do mesmo tipo.



Non ostruire le griglie di aspirazione o di dissipazione, lo scarico del piano scaldatasse e della griglia. Non coprire con panni o altro.

No obstruya las rejillas de aspiración y de dispersión, el drenaje de la bandeja y la rejilla de tazas con trapos. No cubra con trapos, etc.

Não obstruir as grelhas de sucção e de dispersão, o escoamento do tabuleiro de chávenas e a grelha com panos. Não cobrir com panos, etc.



In caso di congelamento dei liquidi all'interno della macchina, lasciare la macchina in un luogo con temperatura minima di 20°C per almeno 20 minuti prima di accenderla.

En caso de congelación de los líquidos que están dentro de la máquina de café, deje la máquina en un lugar con una temperatura mínima de 20 °C, por lo menos 20 minutos, antes de conectarla.

Se o líquido congelar dentro da máquina, deixar a máquina de café num local a uma temperatura mínima de 20°C durante pelo menos 20 minutos antes de a ligar.



La macchina imballata va immagazzinata in un luogo riparato dalle intemperie, asciutto e privo di umidità. La temperatura non deve essere inferiore a +5°C.

Mantener la máquina empaquetada en un lugar seco, no expuesto a elementos medioambientales y en condiciones en las cuales la temperatura no descienda a menos de 5°C.

Manter a máquina embalada num local seco, não exposto a elementos ambientais e em condições de temperatura não inferior a 5°C.



Non appoggiare contenitori di liquidi sulla macchina.

No colocar ningún recipiente con líquido encima de la máquina.

Nunca colocar recipientes com líquidos sobre a máquina.



Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.

No se considerará responsable al fabricante por una instalación inapropiada que pueda causar daños a personas, animales u objetos.


Uma instalação incorrecta pode provocar danos a pessoas, animais e objectos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.





Posizionare la macchina su un piano idrorepellente (laminato, acciaio, ceramica, ecc...) lontano da sorgenti di calore (forni, fornelli, camini, ecc...) e in ambienti dove la temperatura non scenda sotto i 5°C. TEME IL GELO. Posizionare la macchina in piano.


Instalar la máquina sobre una superficie impermeable (de laminado, acero, cerámica, etc.) lejos de fuentes de calor (horno, cocina eléctrica, chimenea, etc.) y en condiciones en las que la temperatura no pueda descender a menos de 5°C. MANTENERLA CALIENTE. Colocarla sobre una superficie plana.


Instalar a máquina sobre uma superfície repelente de água (laminado, aço, cerâmica, etc.), afastada de fontes de calor (forno, fogão, lareira, etc.) e em condições de temperatura não inferior a 5°C. MANTER QUENTE. Colocar sobre uma superfície plana.


 Non esporre la macchina ad intemperie né installarla in ambienti ad elevata umidità come locali da bagno.
No deje la máquina expuesta a elementos medioambientales ni la coloque en habitaciones húmedas, como cuartos de baño.
Não deixar a máquina exposta aos elementos ambientais, nem colocá-la em locais húmidos, tais como casas de banho.


 Spegner la macchina e scollegarla dalla rete prima di cambiare accessori o avvicinarsi a parti in movimento durante l'uso normale.
Apagar el aparato y desconectar de la red antes de sustituir accesorios o de acercarse a piezas que se mueven durante el funcionamiento.
Desligar o equipamento e a alimentação de corrente antes de alterar os acessórios ou aproximar-se de partes que se movam durante a utilização.


 Utilizzare solo accessori e ricambi autorizzati dal produttore per evitare di compromettere la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.
Utilizar solo repuestos originales para evitar poner en peligro la seguridad y el adecuado funcionamiento de la máquina.
Utilizar somente peças sobressalentes originais para evitar comprometer a segurança e o funcionamento correcto da máquina.


 In caso di emergenza, come principio d'incendio, rumorosità anomala, surriscaldamento, ecc..., intervenire immediatamente staccando l'alimentazione elettrica, chiudere i rubinetti del gas e dell'acqua.
En caso de emergencia como un incendio, ruidos extraños, recalentamiento, etc., tome medidas de inmediato, desconecte de la red y cierre los grifos de gas y de agua.
Numa emergência, tal como um incêndio, ruído estranho, sobreaquecimento, etc., actuar imediatamente, desligar a corrente e fechar as torneiras de gás e de água.


 In caso di dubbio o di incertezza far controllare da personale qualificato l'impianto di alimentazione elettrica.
En caso de duda, solicite a un electricista cualificado un diagrama detallado de la energía eléctrica suministrada.
Quando tiver alguma dúvida, solicitar um esquema detalhado junto de um electricista qualificado.

 È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghie.
Está prohibido utilizar adaptadores, enchufes múltiples y/o cables de prolongación.
Não é possível utilizar adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões.

 Prima di collegare la macchina accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.
Antes de conectar la unidad, compruebe si los datos de la máquina corresponden con los de su suministro de energía eléctrica.
Antes de ligar o equipamento, verificar se os dados na máquina correspondem ao seu fornecimento de energia eléctrica.

 L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto dei seguenti dispositivi di sicurezza: efficace messa a terra; sezione dei conduttori adatta alla potenza assorbita; dispositivo salvavita efficiente.
El suministro de energía eléctrica deberá estar provisto de los siguientes dispositivos de seguridad: una conexión a tierra eficaz; un diámetro de los cables adecuado a la potencia; un interruptor de protección eficaz en caso de fuga a tierra.
O fornecimento de energia tem de ser assegurado com os seguintes dispositivos de segurança: ligação à terra eficiente; secção de condutores adequados à capacidade de absorção; disjuntor de protecção de fuga de terra eficiente.


 "Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica o da una persona qualificata, in modo da prevenire ogni rischio."
Si los cables de alimentación eléctrica a la máquina están estropeados, el fabricante o su personal de servicio técnico o un electricista autorizado tendrá que sustituirlos para evitar cualquier riesgo.
Se os cabos de alimentação eléctrica da máquina estiverem danificados terão de ser substituídos pelo fabricante, pelo seu pessoal da assistência ou por um electricista autorizado, de modo a prevenir eventuais riscos.

 La macchina per caffè deve essere connessa alla rete usando una spina con contatto di terra approvata UL di portata adeguata. La spina deve essere scelta e installata solo da personale qualificato. (solo per USA e Canada)
La máquina de café tiene que estar conectada a una instalación fija utilizando un enchufe UL con toma a tierra que presente las características adecuadas. El enchufe será seleccionado e instalado solo por personal cualificado. (Solo para EE.UU. y Canadá).
A máquina de café tem de estar ligada a uma instalação fixa usando uma ficha UL com ligação à terra adequada e dimensões correctas. A ficha só deve ser seleccionada e instalada por pessoal qualificado. (somente para os EUA e Canadá).

Istruzioni di sicurezza specifiche

Instrucciones de seguridad específicas

Instruções específicas de segurança

 Installazione e primo avvio devono essere effettuati da personale RANCILIO o da un tecnico addestrato da RANCILIO in completa osservanza delle regole di installazione locali.


La instalación y puesta en marcha solo deberán ser realizadas por un técnico de servicio de RANCILIO o un representante de RANCILIO, formado especialmente, observando debidamente las normas de instalación locales.

A instalação e a colocação em funcionamento só podem ser realizadas por um técnico ou um representante com formação da RANCILIO tendo em conta todas os respectivos regulamentos de instalação locais.

 Lasciare degli spazi liberi attorno alla macchina al fine di agevolare l'uso e le operazioni di manutenzione.

Dejar suficiente espacio libre alrededor de la máquina para facilitar su uso y la ejecución de cualquier operación de mantenimiento.

Deixar espaço suficiente em volta da máquina para facilitar a sua utilização e a realização de eventuais trabalhos de manutenção.

 Il piano di appoggio deve essere ben livellato, asciutto, stabile ed essere ad un'altezza tale per cui il piano scaldato si trovi oltre 150 cm da terra.


La superficie de apoyo tendrá que ser plana, seca, estable y encontrarse a una altura tal que la superficie calentadora de tazas esté a más de 150 cm del suelo.

A superfície de apoio tem de ser plana, seca, estável e elevada de forma a que a superfície de aquecimento das chávenas fique a uma altura superior a 150 cm do pavimento.

 Non installare la macchina in luoghi dove vengono usati getti d'acqua o macchine pulitrici ad alta pressione


¡No se debe instalar la máquina en recintos donde se utilicen mangueras de agua o aparatos de limpieza de alta presión!

A máquina não deve ser montada em áreas onde sejam utilizadas mangueiras de água ou limpadores de alta pressão!

 Predisporre in posizione facilmente accessibile un rubinetto di alimentazione dell'acqua e una valvola di non ritorno dove collegare il tubo di carico dell'acqua.

Se deberán instalar un grifo de abastecimiento de agua y una válvula de retención (en la instalación hídrica del local), fácilmente accesibles, en el extremo delantero del tubo del abastecimiento de agua.

Antes do tubo de abastecimento de água tem de ser instalada, numa posição acessível, uma torneira de água e uma válvula anti-retorno (de série).


 Prima di effettuare le connessioni, eseguire un accurato lavaggio dei tubi idrici di rete, così da evitare l'ingresso di sporcizia nella macchina. Non è consentito l'utilizzo di tubi e guarnizioni di raccordo alla rete idrica già utilizzati.

Los tubos se deberán enjuagar antes de conectarlos, de modo que no entren partículas de suciedad en la máquina. No está permitido utilizar ni empaquetaduras ni tubos usados para la conexión con el suministro de agua.

Os tubos têm de ser enxaguados antes de serem ligados, de modo a que não entrem partículas de sujidade na máquina. A utilização de vedações e tubos para a ligação ao abastecimento de água não está autorizada.


 Le operazioni di allacciamento devono essere eseguite da personale qualificato.

Un electricista cualificado deberá realizar todas las conexiones eléctricas. Todas as ligações eléctricas têm de ser realizadas por um electricista qualificado.

 Prima di collegare la macchina, accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica


Para el suministro de electricidad, se deberán consultar atentamente los datos especificados en la placa de identificación.

Para a ligação eléctrica, respeitar obrigatoriamente os dados constantes na placa de características!

 L'interruttore automatico differenziale o, nel caso di macchine dotate di cavo con spina, la presa di corrente deve essere situato in prossimità della macchina, in posizione facilmente accessibile.

Un interruptor eléctrico (interruptor de red) y/o un enchufe deberá estar conectado, y ser de acceso fácil, cerca de la máquina.

Um interruptor eléctrico (Interruptor general) e/ou uma tomada eléctrica têm de estar ligadas e disponíveis na proximidade da máquina.

 Predisporre a monte del cavo di alimentazione un interruttore automatico differenziale. I contatti devono avere una apertura di almeno 3 mm.

El interruptor eléctrico deberá aislar la máquina de la alimentación de la red completamente. La distancia entre los contactos tiene que ser de 3 mm, como mínimo.

O interruptor de energia tem de isolar completamente a máquina do fornecimento de energia. O intervalo entre os contactos tem de ser, no mínimo, de 3 mm.

Rinnovo acqua

Recambio de agua

Renovação da água

All'inizio dell'attività giornaliera o comunque dopo uno stop superiore alle 8 ore è necessario rinnovare il 100% dell'acqua contenuta nel circuito idraulico. Erogare acqua da ciascun gruppo per almeno 30 secondi e prelevare almeno 2 litri d'acqua dalla lancia acqua calda per macchine con 1 o 2 gruppi compatte, 5 litri per le 2 gruppi, 8 litri per le 3 gruppi e 11 litri per le 4 gruppi.

Al comienzo de todos los días y cada vez que no se utilice por un periodo mayor a 8 horas, es necesario cambiar el 100% del agua dentro del circuito hidráulico. Deje salir el agua de cada grupo por al menos 30 segundos y dispense de la salida de agua caliente al menos 2 litros de agua para el compacto de 1 grupo o 2 grupos, 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupos y 11 litros para la máquina de 4 grupos.

No início de cada dia e sempre após uma paragem superior a 8 horas, é necessário renovar 100% da água no interior do circuito hidráulico. Deixe sair a água de cada grupo durante pelo menos 30 segundos e deixe correr, no mínimo, 2 litros de água pela saída para máquinas de conjuntos de 1 ou 2 grupos, 5 litros para 2 grupos, 8 litros para 3 grupo e 11 litros para 4 grupos.

Durezza dell'acqua

Dureza del agua

Dureza da água

Nel caso in cui la durezza dell'acqua in ingresso superi i 5°dKH o 9°fKH, (gradi tedeschi o francesi, rispettivamente, di durezza di carbonato) installare un addolcitore. Dopo il trattamento, l'acqua in ingresso deve essere circa 5°dKH o 9°fKH.

Se deberá instalar un sistema de ablandamiento de agua o de eliminación parcial de sales si la dureza del agua es superior a 5°dKH o 9°fKH, respectivamente (grados alemanes o franceses de la dureza de carbonatos, respectivamente). Después del tratamiento, el agua de abastecimiento debería presentar alrededor de 5° dKH o 9°fKH, respectivamente.

No caso de uma dureza da água superior a 5°dKH ou 9°fKH, respectivamente (graus alemães ou franceses de dureza de carbonato, respectivamente) deverá instalar-se um sistema de amaciamento da água ou de remoção parcial de sal. O abastecimento de água depois do tratamento deve ser de cerca de 5°dKH ou 9°fKH, respectivamente.

Non utilizzare sistemi di addolcimento dell'acqua che utilizzano sale da cucina, non adatti a macchine per caffè dotate di caldaie vapore! Evitare anche di connettere la macchina per caffè ad un sistema di addolcimento dell'acqua centralizzato.

¡Los sistemas de ablandamiento de agua, que son regenerados con sal de cocina, no son adecuados para máquinas de café con calderas de vapor! Se debe evitar, asimismo, conectar la máquina de café a un sistema central de ablandamiento de agua.

Os sistemas de amaciamento de água que são regenerados com sal de cozinha não são adequados a máquinas de café equipadas com caldeiras de vapor! Um sistema de amaciamento de água central também deve ser evitado em conjunto com uma máquina de café.

Legal information

Gesetzliche Hinweise

Mentions légales

Informazioni legali

Información legal

Informação jurídica



In accordance with all European Directives and Norms concerning this type of appliance.

In Übereinstimmung mit allen Europäischen Richtlinien für diese Art von Geräten.

En conformité avec toutes les directives et normes européennes concernant ce type d'appareil.

In accordo a tutte le Direttive Europee e le Norme che riguardano questo tipo di apparecchi.

De conformidad con todas las directivas y normativas europeas relacionadas con este tipo de aparato.

Nos termos de todas as directivas e normas europeias relativas a este tipo de equipamento.



The machine is equipped with the following protective devices: complete panelling protection of all the parts subject to heat and of the steam and hot water supplier; cup warmer supplied with a tray to collect spilt liquids; work surface provided with grill and tray to collect spilt liquids; expansion valve in the water system and valve on the boiler to avoid overpressure; nonreturn valve on the water system to avoid backflow to the main water supply; 12V low tension push buttons and the control key panel; thermal protection on the pump motor; gas failure thermocouple and thermostat automatically closing gas tap; safe resistance thermal, electronic safety devices.

Die Maschinen sind mit folgenden Schutzvorrichtungen ausgestattet: Heiss werdende Teile sowie der Dampf- und Heisswassererzeuger sind von einer Schutzverkleidung umgeben; die Tassenablage ist mit einer Auffangwanne für vergossene Flüssigkeiten ausgestattet; die Arbeitsfläche hat ein Gitter mit darunterliegenden Auffangbehälter für Flüssigkeiten; Überlaufventil in der Hydraulik und Überdruckventil auf dem Boiler; Rückschlagventil in der Hydraulik, um einen Rückfluss in das Wasserversorgungsnetz zu vermeiden; die Tasten der Tastatur arbeiten mit Niederspannung 12 V; Überhitzungsschutz für die Pumpe; Thermoelement zur Kontrolle bei Gasmangel; Thermostat, der die Gaszufuhr automatisch stoppt; Schutzschalter für die Boilerheizung; elektronische Sicherheitsvorrichtungen.

La machine est équipée des dispositifs de protection suivants: un revêtement complet par panneaux de protection de toutes les pièces exposées à la chaleur et de celles qui produisent de la vapeur et de l'eau chaude; porte-tasses fourni avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; surface de travail fournie avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; soupape d'expansion dans le système d'eau et soupape dans la chaudière pour éviter toute surpression; soupape de non-retour dans le système d'eau pour éviter un contre-courant dans le système d'alimentation en eau principal; boutons basse tension de 12 V et clavier de contrôle; protection thermique dans le moteur de la pompe; thermocouple de fuite de gaz et thermostat de thermocouple qui ferme automatiquement le robinet de gaz; disjoncteur de résistance thermique, dispositifs de sécurité électroniques.

La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di protezione: pannellatura completa di protezione dalle parti soggette a calore e dal generatore di vapore e acqua calda; piano scaldatasse con vasca di contenimento dei liquidi che possono essere accidentalmente travasati; piano di lavoro con griglia e sottostante bacinella di raccolta liquidi; valvola di espansione sull'impianto idraulico e valvola sulla caldaia contro le sovrappressioni; valvola di non ritorno sull'impianto idraulico per evitare reflussi nella rete di alimentazione; comandi tastiera in bassa tensione (12V); protezione termica sul motore pompa; termocoppia di controllo mancanza gas e termostato per chiusura automatica del rubinetto del gas; termica salvaresistenze; sicurezze elettroniche.

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de protección: una cubierta completa, compuesta por paneles, alrededor de todas las piezas expuestas al calor y de aquellas productoras de vapor y agua caliente; el calentador de tazas cuenta con una bandeja colectora de los líquidos derramados; la superficie de trabajo está provista de una rejilla y de una bandeja para recoger los líquidos derramados; una válvula de expansión en el sistema de abastecimiento de agua y una válvula en la caldera para evitar una sobrepresión; una válvula de retención en el sistema de abastecimiento de agua para evitar una contracorriente hacia el sistema de abastecimiento de agua principal; pulsadores de baja tensión de 12 V y tablero de control con pulsadores; protección térmica en el motor de la bomba; termopar de pérdida de gas y termopar con termostato que cierra automáticamente el grifo de gas; interruptor de protección para las resistencias; dispositivos de seguridad electrónicos.

A máquina está equipada com os seguintes dispositivos de protecção: revestimento completo de protecção de todas as peças sujeitas à geração de calor, vapor e água quente; aquecedor de chávenas fornecido com um tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; superfície de trabalho fornecida com grelha e tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; válvula de expansão no sistema de água e válvula na caldeira para evitar uma pressão excessiva; válvula anti-retorno no sistema hidráulico para evitar o retorno ao abastecimento principal de água; botões de baixa tensão de 12 V e painel de teclas de controlo; protecção térmica no motor da bomba; termopar de falha de gás e termostato de termopar que fecha automaticamente a torneira de gás; disjuntor de resistência térmica, dispositivos de segurança electrónica.

Diagrams

Schemata

Diagrammes

Schemi

Diagramas

Diagramas

Mains connections

Netzanschlüsse

Branchements sur le secteur

Connessioni di alimentazione

Conexiones a la red

Ligação à corrente

! Ground conductor must be 9 cm longer than other conductors

Erdeleiter muss 9 cm länger sein als die übrigen Leiter

Le conducteur de terre doit être 9 cm plus long que les autres conducteurs

Il conduttore di terra deve essere 9 cm più lungo degli altri conduttori

El conductor de tierra tendrá que ser 9 cm más largo que los otros conductores

O condutor à terra tem de ser 9 cm mais comprido do que os outros condutores

Three-phase star connection with neutral

Dreiphasige Sternschaltung mit Neutralleiter

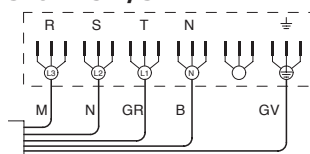
Branchement en étoile triphasé avec neutre

Connessione trifase a stella con neutro

Conexión trifásica en estrella con conductor neutro

Ligação trifásica em estrela com neutro

346 - 415 V / 3N~



Basic configuration

Auslieferungszustand

Configuration de base

Configurazione di base

Configuración básica

Configuração de base

Single-phase connection with neutral

Einphasiger Anschluss mit Neutralleiter

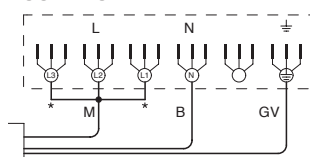
Branchement monophasé avec neutre

Connessione monofase con neutro

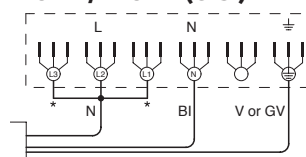
Conexión monofásica con conductor neutro

Ligação monofásica com neutro

200 - 240 V ~



120 V ~ / 220 V ~ (U.S.)



* Jumpers are supplied

Jumpers mitgeliefert

Les cavaliers sont fournis

Ponticelli forniti con la macchina

Los jumpers vienen

suministrados

Os comutadores de derivação

são fornecidos

Delta connection

Dreieckschaltung

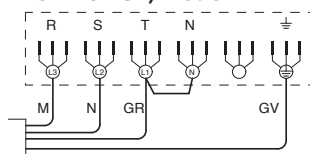
Connexion en triangle

Connessione a Delta

Conexión delta

Ligação Delta

220-240V 3~, Model E



1. Connect cable as shown in the picture

Netzkabel wie abgebildet anschliessen

Brancher le câble comme indiqué dans la figure

Collegare il cavo come mostrato in figura

Conectar el cable como se ve en la imagen

Ligar o cabo conforme apresentado na figura

2. Move connector from J5 (3VN~) to J4 (3V~)

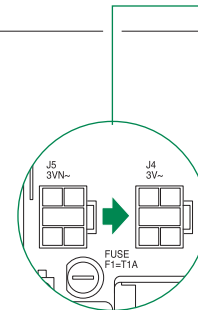
Stecker von J5 (3VN~) auf J4 (3V~) wechseln

Déplacer le connecteur de J5 (3VN~) à J4 (3V~)

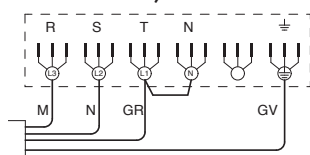
Spostare il connettore da J5 (3VN~) a J4 (3V~)

Mover el conector de J5 (3VN~) a J4 (3V~)

Deslocar o conector de J5 (3VN~) para J4 (3V~)



220-240 V 3~, Model S - L



1. Connect cable as shown in the picture

Netzkabel wie abgebildet anschliessen

Brancher le câble comme indiqué dans la figure

Collegare il cavo come mostrato in figura

Conectar el cable como se ve en la imagen

Ligar o cabo conforme apresentado na figura

2. Disconnect the blue cables (neutral) from the boiler, insulate them

Blaues Kabel (Nullleiter) vom Boiler trennen und isolieren

Déconnecter les câbles bleus (neutres) de la chaudière et les isoler

Scogliere i cavi blu (neutro) dalla resistenza caldaia ed isolarli.

Desconectar los cables azules (neutros) de la caldera e aislarlos

Desligar os cabos azuis (neutro) da caldeira e isolá-los

3. Connect boiler heating elements as shown in the diagram

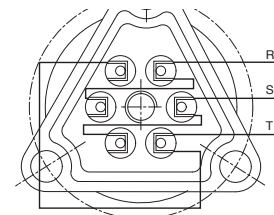
Boilerheizelemente wie abgebildet anschliessen

Brancher les éléments chauffants de la chaudière comme indiqué dans le diagramme

Collegare gli elementi della resistenza caldaia come mostrato in figura

Conectar los elementos calefactores de la caldera según el diagrama

Ligar os elementos de aquecimento da caldeira conforme apresentado no diagrama



XY see pages 84, 85

Siehe Seiten 84, 85

Voir pages 84 et 85

vedere pagine 84, 85

véase las páginas 84 y 85

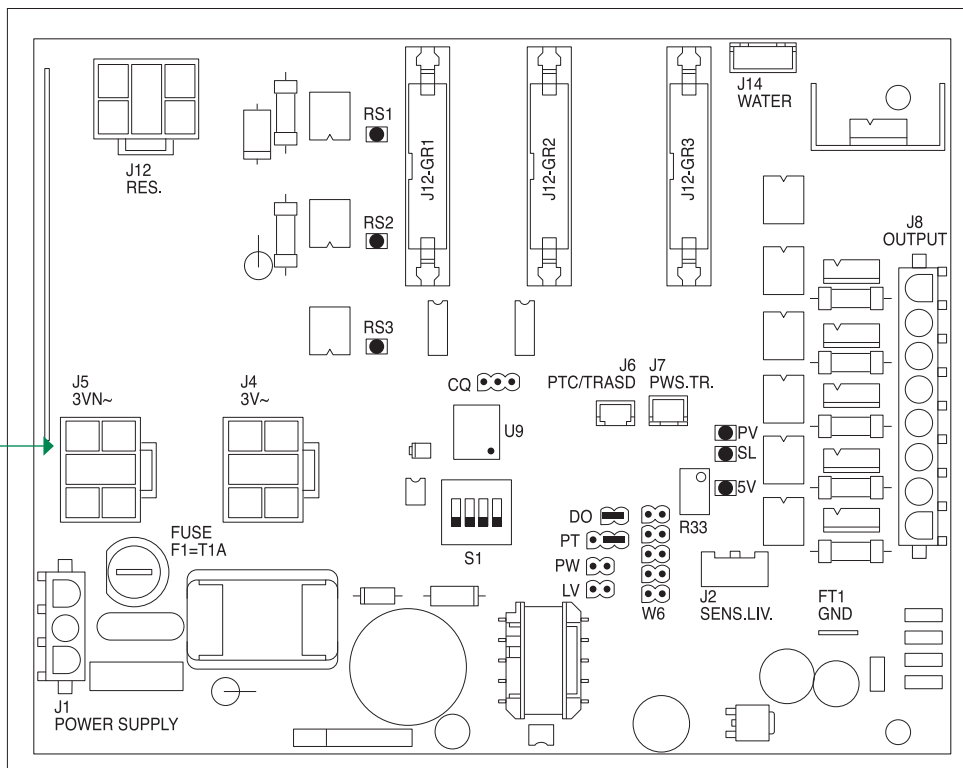
Consultar a página 84, 85

Electronic board

Elektronik
Carte électronique

Scheda elettronica

Placa electrónica
Placa electrónica



DIP switches

DIP Schalter
Interrupteurs DIP

DIP switches

Interruptores DIP
Interruptor DIP

n.1 OFF Boiler pressure regulation from key pad
Druckregelung Boiler mit Tastatur
Réglage de la pression de la chaudière à partir du clavier
Regolazione pressione in caldaia da tastiera
Regulación de la presión de la caldera desde el teclado
Regulação da pressão da caldeira a partir da tecla

n.1 ON Boiler pressure regulation with R33
Druckregelung Boiler mit R33
Réglage de la pression de la chaudière avec R33
Regolazione pressione in caldaia tramite R33
Regulación de la presión de la caldera con R33
Regulação da pressão da caldeira através do R33

n.2 do not touch
n.3 nicht berühren
n.4 ne pas toucher
Non modificare
no tocar
não tocar


Jumpers


Jumper
Cavaliers

Jumper


Jumpers
Comutadores de derivação

LV Level sensors
Niveausensoren
Capteurs de niveau
Sensori di livello
Sensores de nivel de agua
Sensores de nivel

 capacitive
kapazitiv
Capacité
Capacitivo
Capacitivo
Capacitivo


 resistive
resistiv
résistif
Resistivo
resistivo
resistivo


DO Dose programming
Mengenprogrammierung
Programmer le dosage
Programmazione dosi
Programar las cantidades
Programação da dosagem

 enabled
freigegeben
activé
Abilitato
activar
activado

 disabled
gesperrt
désactivé
Disabilitato
desactivado
desactivado

PW Power resistance
Heizleistung
Résistivité
Potenza resistenza
Resistencia de potencia
Resistência à potência

 2/3 power
2/3 der Leistung
2/3 de la puissance
2/3 di potenza
2/3 de la potencia
2/3 da potência

 Full power
Valle Leistung
Pleine puissance
Piena potenza
Plena potencia
Potência total

PT Boiler sensors
Boilersensor
Capteurs de température
Sensori della caldaia
Sensores de caldera
Sensores da caldeira

 Temperature sensor
Temperatursensor
Capteur de température
Sensore di temperatura
Sonda de temperatura
Sensor da temperatura

 Pressure sensor
Drucksensor
Capteur de pression
Pressostato
Sensor de presión
Sensor de pressão

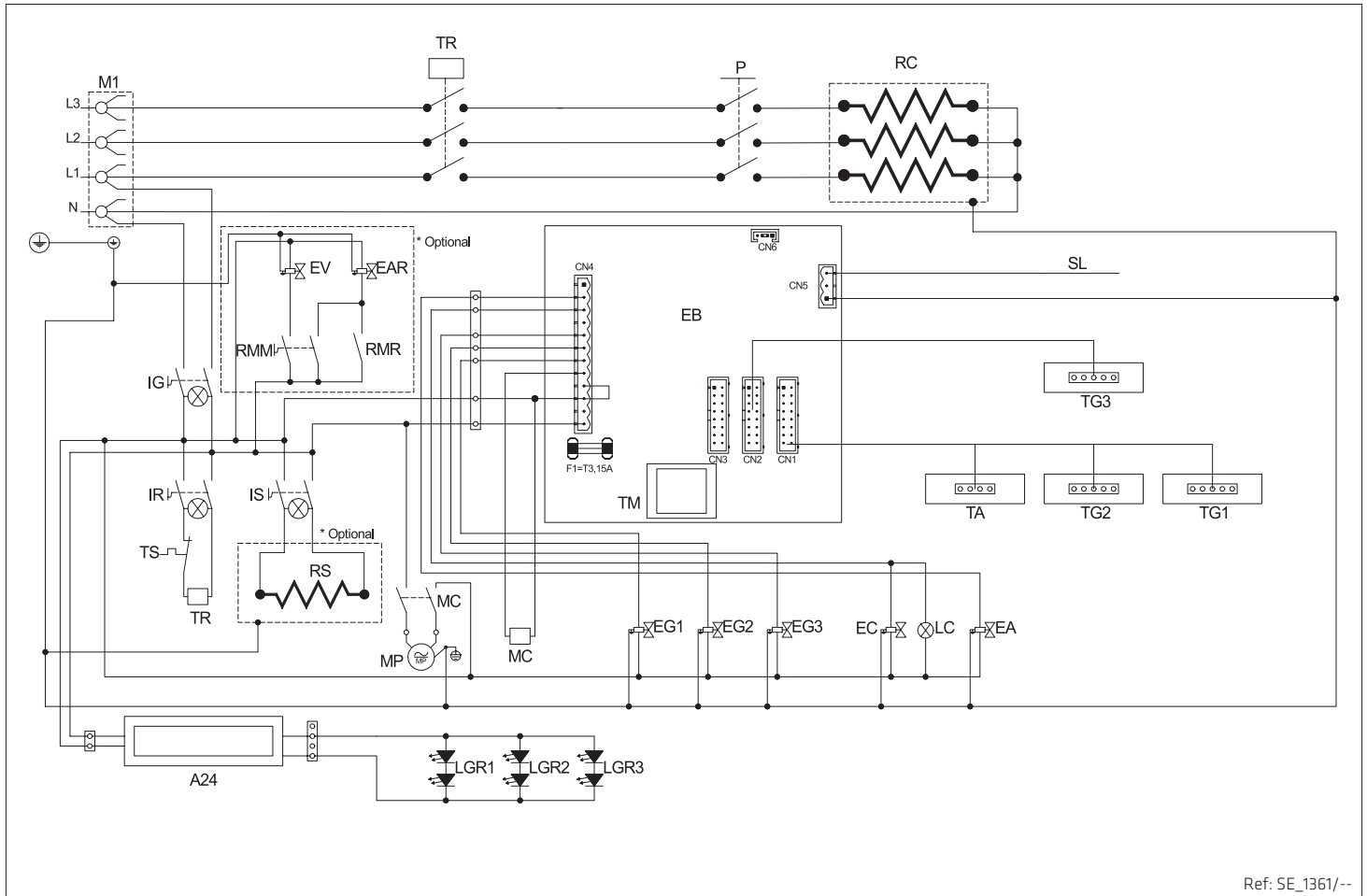
Electric diagram

Elektroschema
Schéma électrique

Schemi elettrici

Diagrama eléctrico
Esquema eléctrico

Classe 7 S 2 - 2C - 3gr. 400V3N~



Ref: SE_1361/--

XY see pages 84, 85
Siehe Seiten 84, 85
Voir pages 84 et 85
vedere pagine 84, 85
véase las páginas 84 y 85
Consultar a página 84, 85

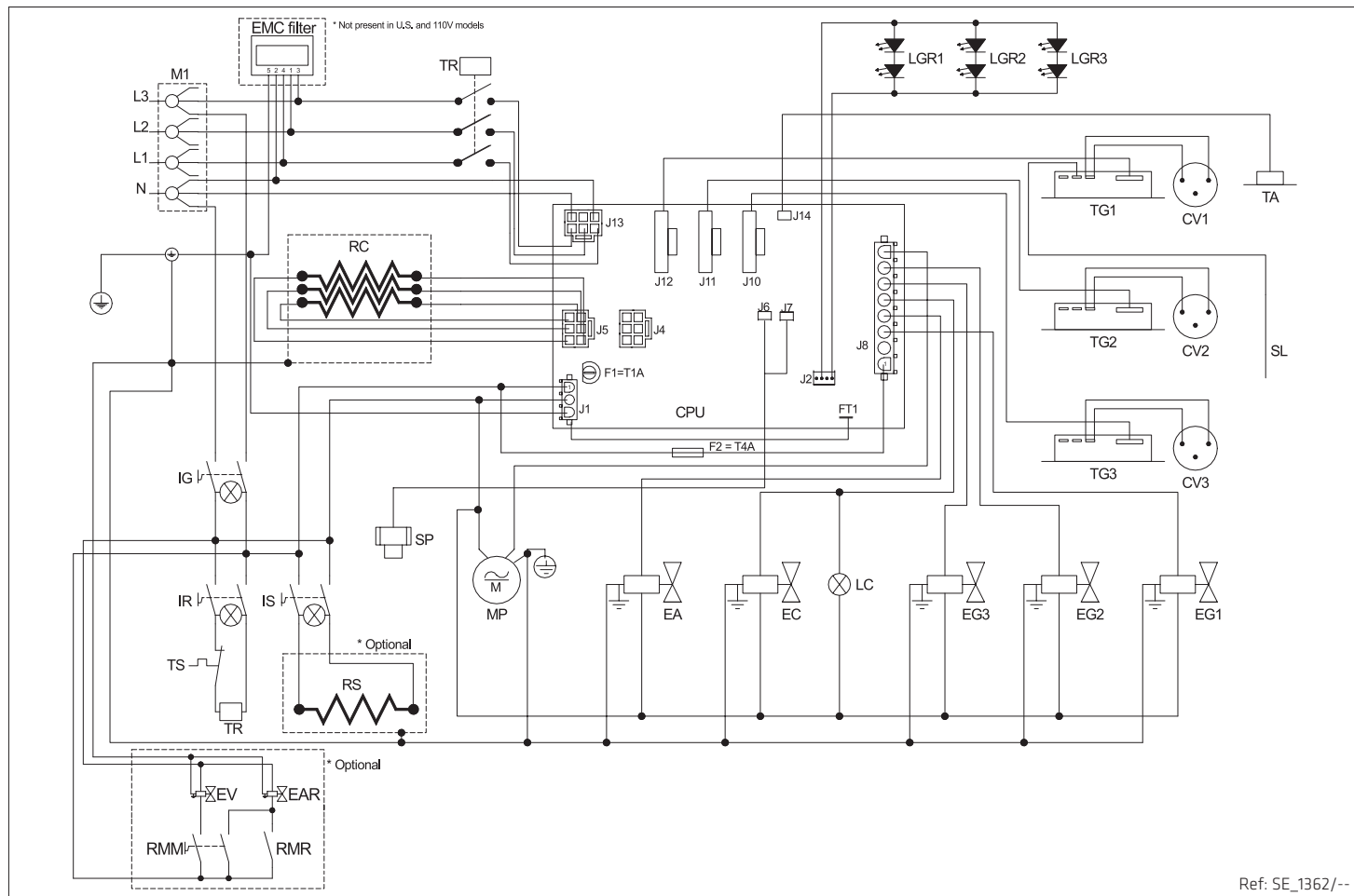
Electric diagram

Elektroschema
Schéma électrique

Schemi elettrici

Diagrama eléctrico
Esquema eléctrico

Classe 7 E 2 - 2C - 3gr. 346 - 415V / 3N~



Ref: SE_1362/--

XY see pages 84, 85
Siehe Seiten 84, 85
Voir pages 84 et 85
vedere pagine 84, 85
véase las páginas 84 y 85
Consultar a página 84, 85

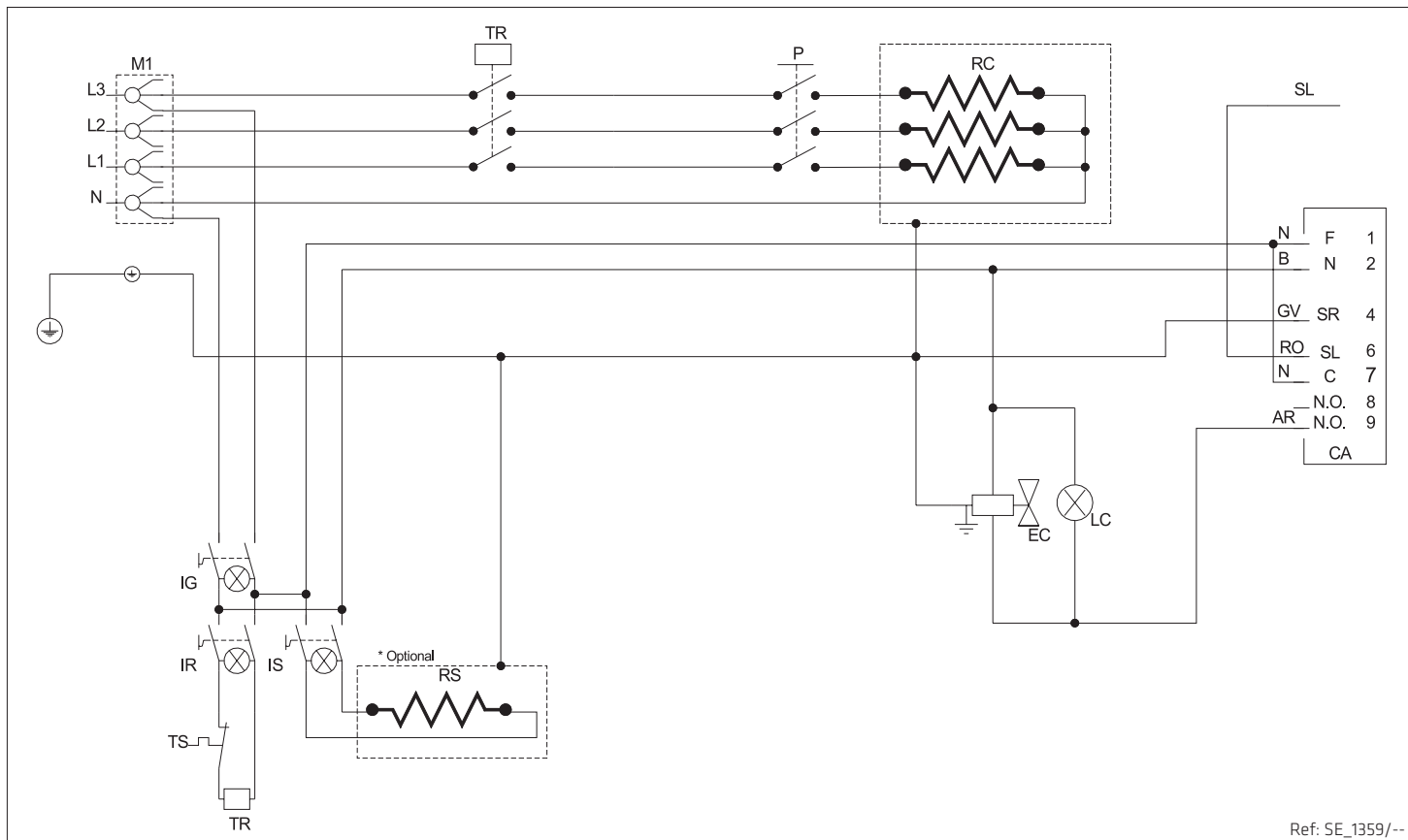
Electric diagram

Elektroschema
Schéma électrique

Schemi elettrici

Diagrama eléctrico
Esquema eléctrico

Classe 7 L 1-4gr. 346 - 415 V / 3N~



XY see pages 84, 85
Siehe Seiten 84, 85
Voir pages 84 et 85
vedere pagine 84, 85
véase las páginas 84 y 85
Consultar a página 84, 85

Hydraulic diagram

Hydraulikschema

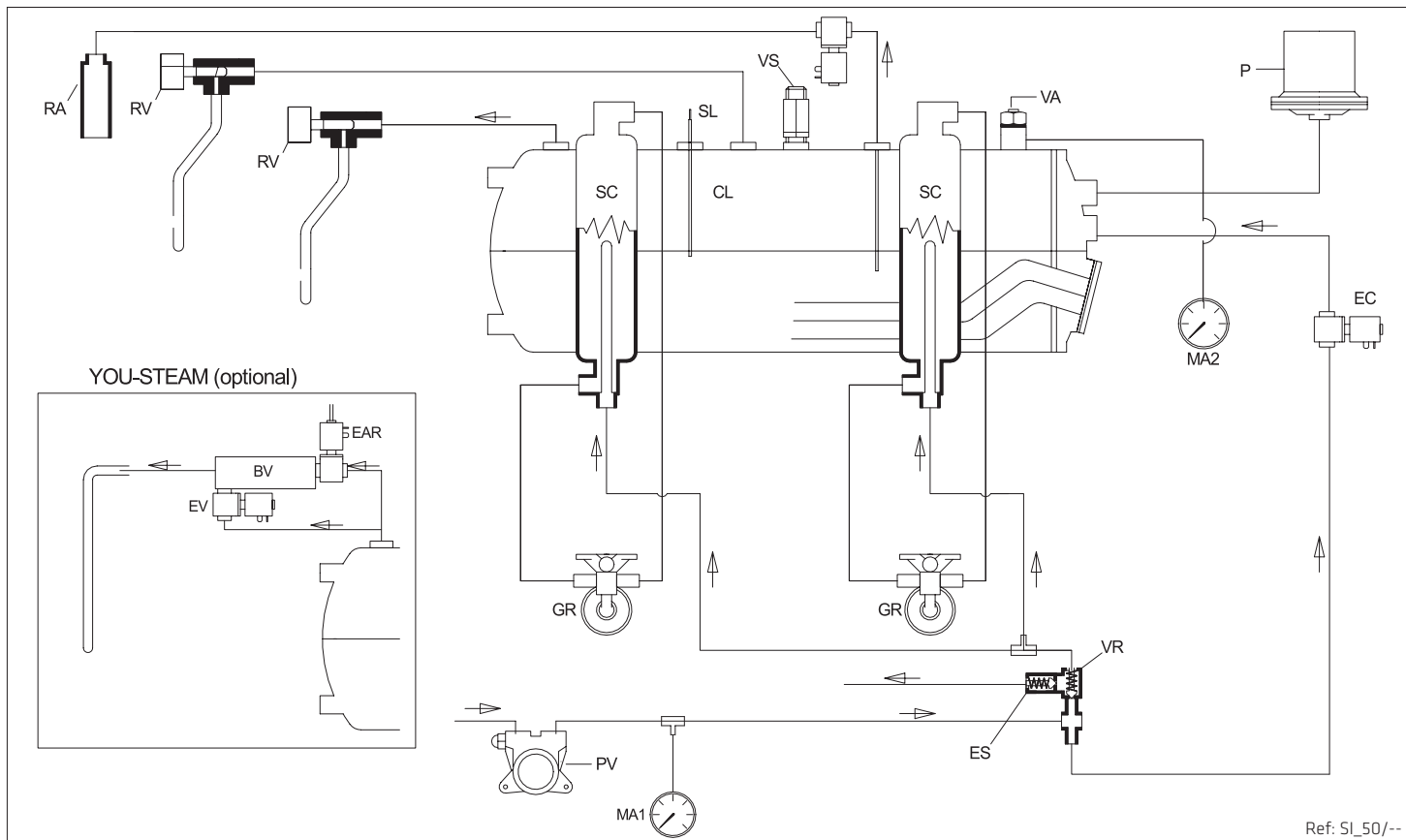
Schéma hydraulique

Schemi idraulici

Diagrama hidráulico

Esquema hidráulico

Classe 7 S



XY see pages 84, 85
Siehe Seiten 84, 85
Voir pages 84 et 85
vedere pagine 84, 85
véase las páginas 84 y 85
Consultar a página 84, 85

Hydraulic diagram

Hydraulikschema

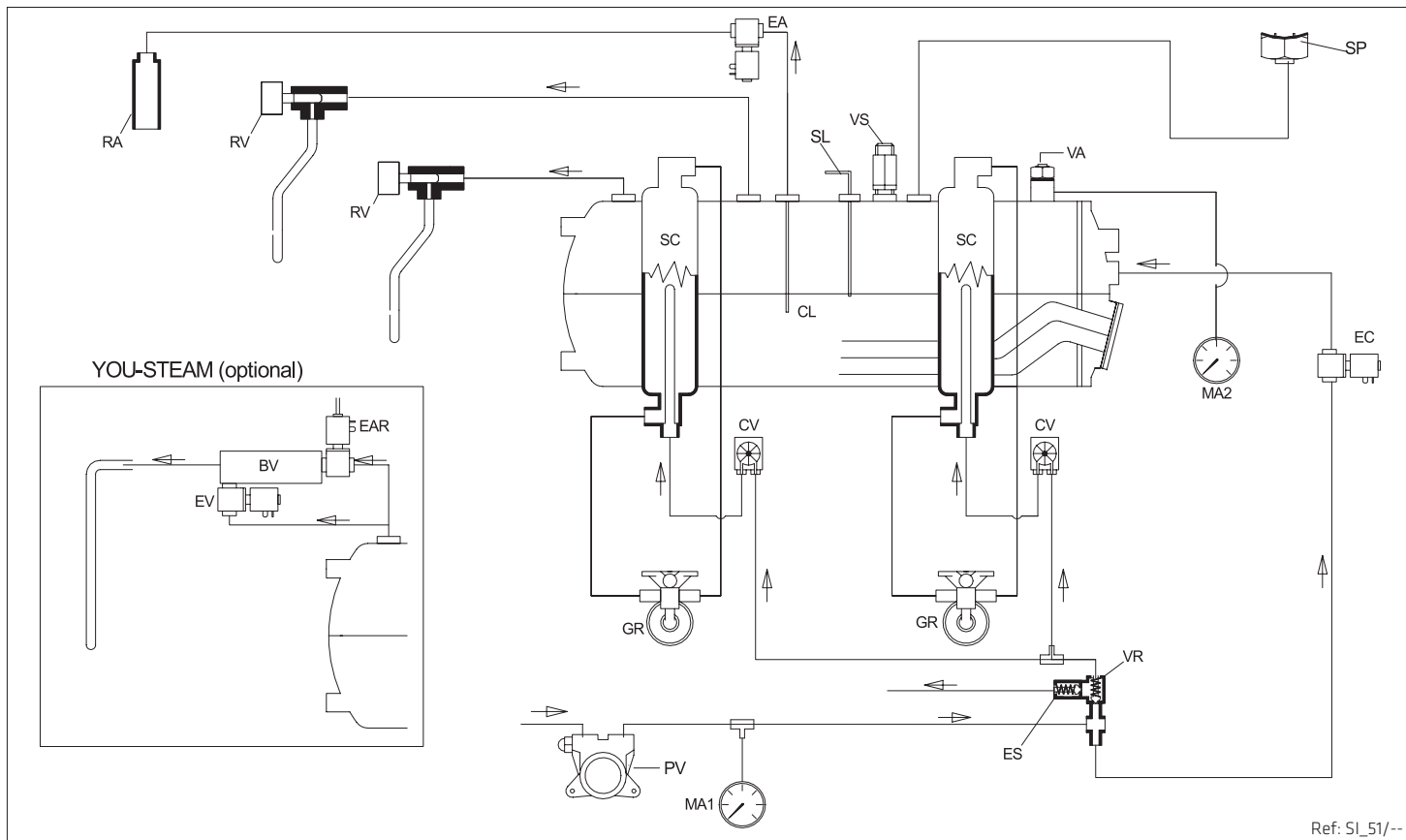
Schéma hydraulique

Schemi idraulici

Diagrama hidráulico

Esquema hidráulico

Classe 7 E



XY see pages 84, 85

Siehe Seiten 84, 85

Voir pages 84 et 85

vedere pagine 84, 85

véase las páginas 84 y 85

Consultar a página 84, 85

Hydraulic diagram

Hydraulikschema

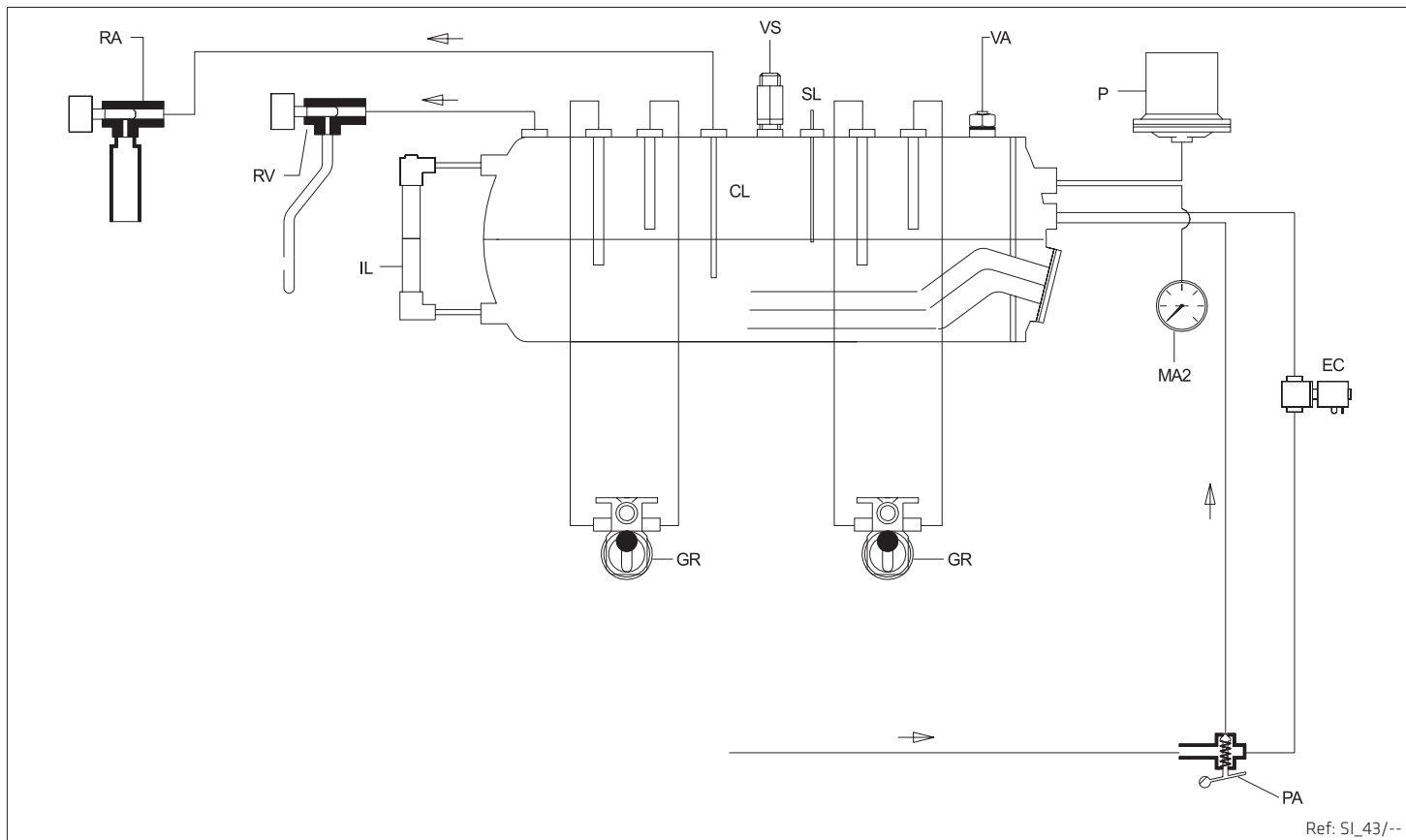
Schéma hydraulique

Schemi idraulici

Diagrama hidráulico

Esquema hidráulico

Classe 7 L



XY see pages 84, 85

Siehe Seiten 84, 85

Voir pages 84 et 85

vedere pagine 84, 85

véase las páginas 84 y 85

Consultar a página 84, 85

Abbreviations

Abkürzungen

Abréviations

Abbreviazioni

Abreviaturas

Abreviaturas

Diagrams <i>Schematas</i> <i>Schematas</i> Schemi <i>Diagramas</i> <i>Diagramas</i>	A24 Power supply 24V <i>Netzgerät 24V</i> <i>Alimentation 24V</i> Alimentazione <i>Suministro de energía eléctrica</i> <i>Alimentação de energia</i>	CA Water level control <i>Wasserniveaugler</i> <i>Contrôle du niveau d'eau</i> Controllo livello acqua <i>Control de nivel de agua</i> <i>Controlo do nível de água</i>	CL Boiler <i>Boiler</i> <i>Chaudière</i> Caldaia <i>Caldera</i> <i>Caldeira</i>	CPU CPU board <i>CPU-Board</i> <i>CPU</i> Scheda CPU <i>Tarjeta CPU</i> <i>CPU</i>	CV Flow meter <i>Flowmeter</i> <i>Débitmètre</i> Contatore volumetrico <i>Contador volumétrico</i> <i>Fluxómetro</i>
	F Fuse <i>Sicherung</i> <i>Fusible</i> Fusibile <i>Fusible</i> <i>Fusível</i>	GR Group <i>Brühgruppe</i> <i>Gruppe</i> Gruppo <i>Grupo</i> <i>Grupo</i>	IG Main switch <i>Hauptschalter</i> <i>Interrupteur principal</i> Interruttore generale <i>Interruptor principal</i> <i>Interruptor principal</i>	IL Level indicator <i>Niveauanzeige</i> <i>Indicateur de niveau</i> Indicatore di livello <i>Indicador de nivel de agua</i> <i>Indicador de nivel</i>	IR Switch Boiler heating <i>Schalter Boilerheizung</i> <i>Interrupteur de chauffage</i> <i>chaudière</i> Interruttore resistenza caldaia <i>Interruptor resistencia caldera</i> <i>Interruptor da resist. caldeira</i>
	MA2 Manometer boiler <i>Manometer Boiler</i> <i>Manomètre de la chaudière</i> Manometro caldaia <i>Manómetro caldera</i> <i>Manómetro da caldeira</i>	MC Micro relay pump <i>Microrelais Pumpe</i> <i>Micro Relé pompe</i> Micro Relé pompa <i>Micro Relé bomba</i> <i>Micro Relé bomba</i>	MP Motor pump <i>Pumpenmotor</i> <i>Pompe moteur</i> Pompa <i>Bomba del motor</i> <i>Bomba do motor</i>	P Mechanic pressure switch <i>Mech. Druckschalter</i> <i>Interrupteur de pression</i> <i>mécanique</i> Pressostato <i>Interruptor de presión</i> <i>mecánico</i> <i>Interruptor da pressão</i> <i>mecânica</i>	PV Volumetric pump <i>Volumetrische Pumpe</i> <i>Pompe volumétrique</i> Pompa volumetrica <i>Bomba volumétrica</i> <i>Bomba volumétrica</i>
	SL Level sensor <i>Niveausensor</i> <i>Capteurs de niveau</i> Sensore di livello <i>Sensores de nivel de agua</i> <i>Sensores de nivel</i>	SP Pressure sensor <i>Drucksensor</i> <i>Capteur de pression</i> Pressostato <i>Sensor de presión</i> <i>Sensor de pressão</i>	TA Button Water <i>Wassertaste</i> <i>Touche eau</i> Tasto acqua <i>Tecla agua</i> <i>Tecla água</i>	TG1 Group keyboard TG2 <i>Tastatur Brühgruppe</i> TG3 <i>Clavier du groupe</i> Tastiera gruppo <i>Teclado del grupo</i> <i>Teclado do grupo</i>	TM Transformer <i>Transformator</i> <i>Transformateur</i> Trasformatore <i>Transformador</i> <i>Transformador</i>
Electronic board <i>Elektronik</i> <i>Carte électronique</i> Scheda elettronica <i>Placa electrónico</i> <i>Placa eletrônica</i>	DO Dose programming <i>Mengenprogrammierung</i> <i>Programmer le dosage</i> Programmazione dosi <i>Programar las cantidades</i> <i>Programação da dosagem</i>	GR1 Group GR2 <i>Brühgruppe</i> GR3 <i>Gruppe</i> Gruppo <i>Grupo</i> <i>Grupo</i>	GV Ground connection <i>Erdklemme</i> <i>Borne de terre</i> Connessione di terra <i>Conexión a tierra</i> <i>Ligação terra</i>	LV Level sensors <i>Niveausensoren</i> <i>Capteurs de niveau</i> Sensore di livello <i>Sensores de nivel de agua</i> <i>Sensores de nivel</i>	RS1 LED Boiler heating elements RS2 <i>LED Heizelemente Boiler</i> RS3 <i>DEL éléments chauffants de la chaudière</i> LED elementi della resistenza caldaia <i>LED elementos de resistencia caldera</i> <i>LED elementos de aquecimento da caldeira</i>
Colors of the cables <i>Kabelfarben</i> <i>Couleurs de câbles</i> Colori dei cavi <i>Colores de los cables</i> <i>Cabo cores</i>	M Brown <i>Braun</i> <i>Marron</i> Marrone <i>Marrón</i> <i>Castanho</i>	N Black <i>Schwarz</i> <i>Blanc-noir</i> Nero <i>Negro</i> <i>Preto</i>	B Blue <i>Blau</i> <i>Blanc-bleu</i> Blu <i>Azul</i> <i>Azul</i>	BI White <i>Weiss</i> <i>Blanc</i> Bianco <i>Blanco</i> <i>Branco</i>	GR Grey <i>Grau</i> <i>Gris</i> Grigio <i>Gris</i> <i>Cinza</i>

EA	Water solenoid valve <i>Wasserventil</i> <i>Soupape à eau solénoïdale</i> Elettrovalvola acqua <i>Válvula de electroimán para el agua</i> <i>Válvula solenóide de água</i>	EB	Electronic board <i>Steuerung</i> <i>Carte électronique</i> Scheda elettronica <i>Placa electrónico</i> <i>Placa electrónica</i>	EC	Feeding solenoid valve <i>Füllventil</i> <i>Soupape solénoïdale d'alimentation</i> Elettrovalvola di carico <i>Válvula de electroimán de alimentación</i> <i>Válvula solenóide de alimentação</i>	EG	Group solenoid valve <i>Brühgruppenventil</i> <i>Soupape solénoïdale du groupe</i> Elettrovalvola gruppo <i>Válvula de electroimán del grupo</i> <i>Válvula solenóide do grupo</i>	ES	Expansion valve <i>Expansionsventil</i> <i>Soupape d'expansion</i> Valvola di espansione <i>Válvula de expansión</i> <i>Válvula de expansão</i>
IS	Cup warmer switch <i>Schalter Tassenwärmer</i> <i>Interrupteur de chauffage des tasses</i> Interruttore scaldatazze <i>Interruptor de la calefacción de tazas</i> <i>Interruptor de aquecimento de chávenas</i>	LC	Lamp Level indicator <i>Lampe Niveauanzeige</i> <i>Lampe niveau</i> Lampada livello <i>Lâmpara de nivel</i> <i>Lâmpada nível</i>	LGR1 LED Group LGR2 LED Brühgruppe LGR3 DEL Groupe LED Gruppo LED Grupo LED Grupo	M1	Main Terminal <i>Anschlussklemmen</i> <i>Borne de raccordement</i> Morsetti <i>Boque de terminales (regleta)</i> <i>Bornes ligação</i>	MA1	Manometer pump <i>Manometer Pumpe</i> <i>Manomètre de la pompe</i> Manometro pompa <i>Manômetro bomba</i> <i>Manômetro da bomba</i>	
RA	Water tap <i>Wasserhahn</i> <i>Robinet d'eau</i> Rubinetto acqua <i>Grifo de agua</i> <i>Torneira de água</i>	RC	Boiler heating resist. <i>Boilerheizung</i> <i>Resist. chauffage de la chaudière</i> Resistenza caldaia <i>Resist. de calentamiento de caldera</i> <i>Resist. de aquecimento da caldeira</i>	RS	Heater cup warmer <i>Heizung Tassenwärmer</i> <i>Resistance chauffe tasse</i> Resistenza scaldatazze <i>Resist. Calienta tazas</i> <i>Resistência aquec. xícaras</i>	RV	Steam tap <i>Dampfahn</i> <i>Robinet de vapeur</i> Manopola vapore <i>Grifo de vapor</i> <i>Torneira de vapor</i>	SC	Heat exchanger <i>Wärmetauscher</i> <i>Echangeur thermique</i> Scambiatore <i>Intercambiador de calor</i> <i>Permutador de calor</i>
TR	Remote switch <i>Fernschalter</i> <i>Télérupteur</i> Teleruttore <i>Telerruptor</i> <i>Contador</i>	TS	Safety thermostat <i>Sicherheitsthermostat</i> <i>Thermostat de sécurité</i> Termostato di sicurezza <i>Termostato de seguridad</i> <i>Termôstato de segurança</i>	VA	Vacuum valve <i>Vakuumentil</i> <i>Vanne antidépression</i> Valvola antidepressione <i>Válvula antidepresión</i> <i>Válvula anti depressão</i>	VR	Check valve <i>Rückschlagventil</i> <i>Vérifier la soupape</i> Valvola di ritegno <i>Valvula de retención</i> <i>Verificar a válvula</i>	VS	Safety valve <i>Sicherheitsventil</i> <i>Soupape de sécurité</i> Valvola di sicurezza <i>Válvula de seguridad</i> <i>Válvula de segurança</i>
SL	LED Level sensor <i>LED Niveausensor</i> <i>DEL Capteurs de niveau</i> LED Sensori di livello <i>LED Sensores de nivel de agua</i> <i>LED Sensores de nivel</i>	PT	Boiler sensors <i>Boilersensor</i> <i>Capteurs de la chaudière</i> Sensori della caldaia <i>Sensores de caldera</i> <i>Sensores da caldeira</i>	PV	LED Pump <i>LED Pumpe</i> <i>DEL Pompe</i> LED pompa <i>LED de bomba</i> <i>LED da bomba</i>	PW	Power resistance <i>Heizleistung</i> <i>Résistivité</i> Potenza resistenza <i>Resistencia de potencia</i> <i>Resistência à potência</i>		
GV	Yellow-Green <i>Gelb-Grün</i> <i>Jaune-Vert</i> Giallo-Verde <i>Amarillo-Verde</i> <i>Amarelo-Verde</i>								

EU only

Nur für EU

Uniquement pour l'UE

Solo Europa

Solo para la UE


Somente UE

EUROPEAN UNION ONLY

IT **Trattamento dei rifiuti delle apparecchiature elettriche ed elettroniche.** Smaltire il prodotto seguendo le norme vigenti relative allo smaltimento differenziato presso centri di raccolta dedicati.

Non trattare come semplice rifiuto urbano.


Per qualsiasi informazione necessaria contattare il costruttore all'indirizzo indicato nel libretto istruzioni.

 Il prodotto risponde ai requisiti richiesti dalle nuove direttive introdotte a tutela dell'ambiente e che deve essere smaltito in modo appropriato al termine del suo ciclo di vita.

EN **Treatment of waste from electric/electronic equipment**
Dispose of the product in accordance with current local regulations concerning differentiated waste disposal in dedicated waste disposal areas.


Do not treat as simple urban waste.

For any information please contact the manufacturer at the address specified in the user manual.

 This product complies with the requirements of the new directives introduced for the environmental safeguard and must be disposed of appropriately at the end of its life cycle.

FR **Traitement des ordures des équipements électriques et électroniques**
Écouter le produit conformément aux normes en vigueur concernant l'écoulement différencié auprès de centres de récolte dédiés.

Ne pas traiter comme simples ordures urbaines. Pour toute information nécessaire contacter le constructeur à l'adresse indiquée dans le manuel d'emploi.

 Le produit est conforme aux caractéristiques requises par les nouvelles directives introduites pour la sauvegarde de l'environnement et doit être écopulé de façon appropriée à la fin de son cycle de vie.

DE **Entsorgung von elektrischen und elektronischen Geräten**
Das ist Produkt gemäß den geltenden Normen für die Mülltrennung bei den zuständigen Sammelzentren zu entsorgen.


Nicht wie normalen Müll behandeln.
Weitere Informationen sind beim Hersteller unter der in der Gebrauchsanleitung angegebenen Adresse zu erhalten.

 Das Produkt entspricht den Erfordernissen den neuen Richtlinien über den Umweltschutz, und muss an seinem Lebensende entsprechend entsorgt werden.

ES **Tratamiento de los desechos de los equipos eléctricos y electrónicos**
Eliminar el producto en los centros de recolección especializados, siguiendo las normas vigentes relativas a la eliminación diferenciada.


No tratar como simple desecho urbano.

Para cualquier información necesaria, contacten al fabricante en la dirección indicada en el manual de instrucciones.

 El producto responde a los requisitos demandados en las nuevas directivas introducidas para la protección del ambiente y debe ser eliminado de manera apropiada al final de su ciclo de vida.

PT **Tratamento do lixo dos aparelhos elétricos e eletrônicos**
Jogar o produto seguindo as normas em vigor relativas à coleta diferenciada em centros de coleta apropriados.

Não tratar como simples lixo urbano.
Para qualquer informação necessária contactar o construtor no endereço indicado no manual de instruções.

 O produto responde aos requisitos exigidos pelas novas diretrizes introduzidas para tutelar o ambiente e deve ser sacudado em modo apropriado ao final do seu ciclo de vida.


NL **Afvalbehandeling van de elektrische en elektronische apparatuur**
Verwerk het product volgens de geldende normen m.b.t. de gescheiden afval bij de voorbestemde vuilniscentrums.

Behandel het product niet als eenvoudig stadsvuil.
Neem contact op met de constructeur op het aangegeven adres in deze handleiding voor nadere informatie.

 Het product beantwoordt aan de door de nieuwe richtlijnen verlangde vereisten ingevoerd ter bescherming van het milieu en moet op passende wijze op het einde van zijn levenscyclus worden verwerkt.

DK **Behandling af affald fra elektrisk/elektronisk udstyr**
Bortskaf produktet i overensstemmelse med nævnerende reguleringer ved forskellene affaldsprodukter på deponeringssteder dedikeret til affald.


Må ikke behandles som alm. byaffald.
Kontakt producenten på den specificerede adresse i brugerhåndbogen for yderligere oplysninger.

 Produktet er i overensstemmelse med de nye direktiver, introduceret for miljøforanstaltninger og skal bortskaffes på behørig vis ved slutningen af dets livscyklus.

SE **Avfallshantering av elektriska och elektroniska apparater**
Nedskrut produkten genom att följa gällande normer för differentierad sanning på seriösa uppsamlingsställen.


Behandla det inte som vanligt tätortsavfall.

Vid behov av ytterligare information, var vänlig ta kontakt med tillverkaren på den adress som anges i bruksanvisningen.

 Produkten motsvarar de krav som ställs i de nya miljödirektiverna och den måste nedskrotas på ett lämpligt sätt i slutet av sin livscykel.

NO **Behandling av avfall fra elektrisk/elektronisk utstyr**
Produktet skal avhendes i samsvar med gjeldende forskrifter angående differensiert avfallshandling på desiderte avfallshandlingsområder.


Det må ikke behandles som vanlig byavfall.
For videre opplysninger vennligst kontakt fabrikanten på adressen som er angitt i bruksanvisningen.

 Produktet etterkommer kravene i de nye miljødirektivene og skal avhendes på en passende måte etter avsluttet bruk.

FI **Sähköisten ja elektronisten laitteiden jätteen käsittely**


Hävittä tuote noudattaten seuraavia voimassa olevia lajitellun jätteen käsittelyä koskevia määräyksiä asianmukaisissa jätteenkäsittelylaitoksissa.

Älä käsittele sitä tavallisena kaupunkijätteenä.
Mitä tahansa tietoa varten ota yhteyttä valmistajan ohjekirjassa olevaan osoitteeseen.

 Tuote on uusien ympäristöä suojaavien direktiivien vaatimusten mukainen ja se tulee hävittää asianmukaisella tavalla sen käyttöön päätyttyä.


GR **Επεξεργασία απορριμμάτων των ηλεκτρικών/ηλεκτρονικών συσκευών**
Διαθέστε το προϊόν ακολουθώντας τις ισχύουσες νομοθεσίες περί διαφορετικής επεξεργασίας των απορριμμάτων σε ειδικές περιοχές διάθεσης των απορριμμάτων. Μην τα διαχειρίζεστε ως απλά αστικά απόβλητα.

Για οποιαδήποτε πληροφορίες, επικοινωνήστε με τον κατασκευαστή στη διευθύση που αναφέρεται στο εγχειρίδιο των οδηγιών.

 Το προϊόν τηρεί τις προϋποθέσεις που προβλέπουν οι νέες οδηγίες αναφορικά με την προστασία του περιβάλλοντος και πρέπει να διατίθεται με τον κατάλληλο τρόπο μετά το τέλος της χρήσης του.


SK **Zaobchádzanie s odpadmi z elektrických / elektronických zariadení**
Výrobok likvidujte podľa súčasných predpisov o likvidácii triedeného odpadu na k tomu určených skládkach.

Nezaochádzajte s ním ako s bežným komunálnym odpadom.
Ak potrebujete akékoľvek informácie, kontaktujte, prosím, výrobcu na adrese uvedenej v návode na použitie.

 Výrobok zodpovedá požiadavkám nových smerníc zavedených pre ochranu životného prostredia a zlikvidovať sa na konci svojej životnosti musí príslušným spôsobom.


HU **Az elektromos és elektronikai készülékek hulladékkezelése**
A terméket az erre a célra kijelölt gyűjtőhelyekre adja le követe a szelektív hulladékgyűjtéssel kapcsolatos jelenlegi jogszabályokat.

Ne kezelje közönséges városi hulladékként.
Bármilyen információért forduljon a gyártóhoz, melynek címét a használati útmutatóban találja.

 A termék megfelel a környezet védelme érdekében újonnan bevezetett irányelvek követelményeinek és ennek megfelelően kell kezelni az élettartamának végeztével.


CZ **Zacházení s odpady z elektrických / elektronických zařízení**
Výrobek likvidujte podle současných předpisů o likvidaci tříděného odpadu na k tomu určených skládkách.

Nezacházejte s ním jako s běžným obecním odpadem.
Potřebujete-li jakékoli informace, kontaktujte prosím výrobce na adrese uvedené v návodu pro použití.

 Výrobek odpovídá požadavkům nových směrnic zavedených pro ochranu životního prostředí a zlikvidovat se na konci své životnosti musí příslušným způsobem.


ET **Elektri- ja elektronseadmete jäätmete töötlemine**
Tootest lahtisaamist peab läbi viima vastavalt käibivatele eeskirjale, mis käsitlevad jäätmetest eristatud lahtisaamist selleks mõeldud jäätmetest lahtisaamiseks alades.

Mitte töödelda nagu tavailisi majapidamisjäätmeid.
Mistahes informatsiooni saamiseks pöörduge palun tootja poole aadressil, mis on märgitud kasutajate käsiraamatus.

 Toote vastavalt ühistule nõudele, mis on esitletud keskkonna kaitsmiseks ja sellest peab reeglipäraselt lahti saama selle elutsükli lõpus.


LT **Kur išmesti elektros \ elektroninės įrangos atliekas.**
Šalinkite įrangos atliekas atitinkamai esamų taisyklių, kurios liečia tokios rūšies atliekas apie specialias atliekų kaupimo vietas.

Nemeskite atliekas į paprastus miesto šiukšlių konteinerius. Papildomos informacijos kreipkitės į gamintoja nurodytu vartotojų instrukcijoje adresu.

 Šis produktas atitinka įvestos ekologiniam saugumui naujos direktyvos reikalavimus ir turi būti sunaikintas pasibaigus jo atliekoms terminui.


SL **Obdelava odpadkov električnih in elektronskih naprav**
Odlaganje izdelkov je potrebno vršiti v skladu z veljavnimi predpisi v zvezi z selektivnim odlaganjem odpadkov v centrih za zbiranje odpadkov ki so temu namenjeni. Ne odlagajte ga kot običajne smeti.

Za kakršnokoli informacijo kontaktirajte proizvajalca na naslovu, ki je naveden v priložniku z navodili.

 Izdelek odgovarja zahtevam novih smernic, ki so uvedene zaradi zaščite življenjske sredine in mora biti odložen na ustrezen način po koncu življenjske dobe.

PL **Postępowanie z odpadkami pochodzącymi z urządzeń elektrycznych/elektronicznych**
Produkt musi zostać poddany utylizacji zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi segregowania odpadów w specjalnie do tego wyznaczonych miejscach. Nie wyrzuć razem ze zwykłymi odpadami mieszkaniowymi.

W celu uzyskania jakichkolwiek informacji proszę skontaktować się z producentem pod adresem podanym w instrukcji obsługi dla użytkownika.

 Ten produkt odpowiada wymogom zawartym w nowych dyrektywach wprowadzonych w celu ochrony środowiska i po zakończeniu cyklu eksploatacji musi zostać zutylizowany we właściwy sposób.

LV **Kā utilizēt elektrisko/elektronisko iekārtu atkritumus**
Iekārtas atkritumus nepieciešams utilizēt atbilstoši spēkā esošajiem noteikumiem, kuri reglamentē dažādu veidu atkritumu utilizēšanu tikai speciālajās atkritumu konteineros. Nemetiet šos atkritumus parastajos kopējos pilsētas atkritumu.

Lai saņemtu jebkuru informāciju, griezties pie ražotāja, kura adrese uzrādīta ekspluatācijas instrukcijā.

 Datāis produkts atbilst jaunās direktīvas prasībām, kura attiecas uz ekoloģisko drošību, un tas ir atbilstošā kārtībā utīlējams pēc tā, kad nobeigies tā derīguma termiņš.

Declaration

Erklärung

Déclaration

Dichiarazione

Declaración

Declaração



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE - DÉCLARATION DE CONFORMITE CE EG-KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG - EC DECLARATION OF CONFORMITY DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Noi **RANCILIO** Group s.p.a.

Dichiaro sotto la nostra responsabilità che il prodotto: **Macchina per caffè per uso professionale**
Déclarons, sous notre responsabilité, que le produit: **Machine à café d'utilisation professionnel**
Erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt: **Kaffeemaschine für professionellen Gebrauch**
Declare under our responsibility that the product: **Espresso coffee makers for professional use**
Declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto: **Máquina para café de uso profesional**
Declaramos sob a nossa responsabilidade que o produto: **Máquina para café para uso profissional**

modello: - modèle: - modell: - model: - modelo: - modelo:

CLASSE 7

CLASSE 9

al quale è riferita questa dichiarazione, è conforme alle seguenti direttive:
auquel se réfère cette déclaration, est conforme aux directives suivantes:
auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Richtlinien übereinstimmt:
to which this declaration relates, complies with the following directives:
al cual se refiere esta declaración, cumple con las siguientes directivas:
às quais a presente declaração se refere, e com as seguintes directivas:

2006/42/CE

Direttiva Macchine - Directive Machines - Maschinenrichtlinie - Machinery Directive - Directiva Máquinas - Directiva de Máquinas

2004/108/CE

Direttiva EMC - Directive EMC - EMV-Richtlinie - EMC Directive - Directiva EMC - Directiva CEM

97/23/CE

*Direttiva attrezzatura a pressione (PED) - Directive sur les équipements sous pression (PED) - Richtlinie für unter Druck stehende Geräte (PED)
Pressure device directive (PED) - Directiva de equipos de presión (PED) - Directiva equipamentos sob pressão (PED)*

*Norme armonizzate applicate - Normes harmonisées appliquées - Angewendete harmonisierte Normen
Harmonized standards applied - Normas armonizadas aplicadas - Normas armonizadas aplicadas*

EN 60335-1:2002-10 + /A1:2004-12 + /A1/EC:2007-01 + /A2:2006-08 + /A11:2004-02 + /A12:2006-03 + /A13:2008-11
EN 60335-2-75:2004-08 + /A1:2005-02 + /A2:2008-10 + /A11:2006-08
EN 55014-1:2006-12 + /A1:2009-04, EN 55014-2:1997-02 + /EC:1997-12 + /A1:2001-12 + /A2:2008-10
EN 61000-3-2:2006-04, EN 61000-3-3:2008-09, EN 61000-3-11:2000-11; EN 62233:2008

Ultime due cifre dell'anno in cui è stata apposta la marcatura CE: - Deux derniers chiffres de l'année d'apposition du marquage CE
Die letzten beiden Ziffern des Jahres, in dem die CE-Kennzeichnung angebracht wurde - Last two digits of the year in which the CE marking was affixed
Dos últimas cifras del año de colocación del marcado CE - Dois últimos dígitos do ano em que a marcação CE foi aposta

Il presidente - The president
Sig. Giorgio Rancilio

*La presente dichiarazione perde la sua validità se la macchina viene modificata senza la nostra espressa autorizzazione.
La présente déclaration perd sa validité dès lors que la machine est modifiée sans notre autorisation expresse.
Die vorliegende Erklärung verliert ihre Gültigkeit, wenn die Maschine ohne unsere ausdrückliche Genehmigung verändert wird.
The present declaration will become invalid should the machine be modified without our specific authorization.
La presente declaración pierde su validez si la máquina es modificada sin nuestra autorización expresa.
A presente declaração perde a validade se a máquina for alterada sem a nossa autorização específica.*

RANCILIO Group s.p.a.
Viale della Repubblica, 40 I 20015 Villastanza di Parabiago I Milano Italy

MD-CER.08 rev.0.2 del 01/06/11

Contacts

Ansprechpartner

Contacts

Contatti

Contactos

Contactos



Headquarters, Production Plant and R&D Centers

Rancilio Group s.p.a.

Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago
Milano Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
www.rancilio.com
info@ranciliogroup.com

Egro Coffee Systems AG

Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon, Switzerland
Tel. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
www.egrocoffee.com
info@egrocoffee.com

Worldwide Branch Locations

SPAIN

Rancilio Espana, s.a.
Gran Vía de Carlos III, 84 3ª
Edificio Trade
08028 Barcelona Spain
Ph. +34 902 884 275
Ph. +34 934 923 414
Fax +34 93 496 57 01
www.rancilio.com
info-es@ranciliogroup.com

GERMANY

Egro Deutschland GmbH
Talstrasse 27
D-97990 Weikersheim
Ph. +49 7934 99 29 30
Fax +49 7934 99 29 330
www.egro-deutschland.de
Info-de@ranciliogroup.com

PORTUGAL

Rancilio Portugal Lda
Estrada da Falagueira nº 68 E
2700-365 Amadora-Lisboa Portugal
Ph. + 351 21 019 10 91
Fax + 351 21 019 10 91
www.rancilio.com
info-pt@ranciliogroup.com

USA / CANADA

Rancilio North America Inc.
8102 S.Lemont Rd. #1200
Woodridge, IL 60517 USA
Ph. +1 630 427 1703
Fax +1 630 427 1713
www.rancilio.com
info@rancilio-na.com

SWITZERLAND

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon, Switzerland
Tel. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
www.egrosuisse.ch
info@egrosuisse.ch

Sales Representative Office

ASIA

Asian Market Access HK Ltd
601 Tak Woo House
17-19 D'aguilar Street Central
Hong Kong
Ph. +852 2521 7839
Fax +852 2521 5787
www.rancilio.com